



LIKKUTEI TORAH • SHABBOS SHUVAH • MAAMAR 1

שובה ישראל כו'

“Retorna, Israel”



“Havaíá es Elokim” tiene dos significados: la bondad creadora de Havaíá es una con la contracción de Elokim, unidad que un tzadik construye paso a paso; y, frente a la Esencia misma de D'os, Havaíá es en sí solo una contracción. La teshuvá, un salto desde lo profundo del corazón hasta Anojí, por encima del Nombre, alcanza el segundo significado. Por eso, “Retorna, Israel, a Havaíá, tu D'os” significa: retorna hasta que Havaíá sea para ti como Elokim.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shabbos-shuvah/1/

LA IDEA CENTRAL

“Havaíá es Elokim” tiene dos significados: la bondad creadora de Havaíá es una con la contracción de Elokim, unidad que un tzadik construye paso a paso; y, frente a la Esencia misma de D'os, Havaíá es en sí solo una contracción. La teshuvá, un salto desde lo profundo del corazón hasta Anojí, por encima del Nombre, alcanza el segundo significado. Por eso, “Retorna, Israel, a Havaíá, tu D'os” significa: retorna hasta que Havaíá sea para ti como Elokim.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar comienza con el propósito de la creación: D'os deseó una morada en los mundos inferiores, que se construye cuando el ocultamiento del mundo es sometido y transformado en luz al unir Havaíá con Elokim en el cielo y en la tierra, es decir, en cada nivel del alma. Yaakov lo hace desde dentro de la lucha; Israel ya se encuentra por encima de Elokim. El doble clamor en el monte Carmel, “Havaíá, Él es Elokim”, muestra los dos significados de la frase: la bondad creadora de Havaíá y la contracción de Elokim son una; y, en relación con la Esencia de D'os, Havaíá misma es solo una contracción. El tzadik asciende en orden, como en el voto de Yaakov, pero el pecado mancha las letras del Nombre y extingue la lámpara del alma, de modo que el pecador no puede ascender paso a paso. Su remedio es un clamor desde lo profundo del corazón y la compasión por su propia chispa divina, que dan un salto hasta Anojí, por encima del Nombre, de donde fluye el perdón a través de los Trece Atributos de Misericordia. Después, retorna a la Torá y las mitzvot con una luz mayor, como las gavillas que brotan de la semilla. Tavor, Carmel y Sinaí, así como el orden del Shemá y la Shemoné Esré, ilustran los dos caminos.

ESQUEMA

1 Yaakov e Israel

¶1

El propósito de la creación es transformar el ocultamiento en luz al unir Havaíá con Elokim en los cuatro niveles del alma; Yaakov lo hace desde dentro de la lucha, como la unidad inferior, mientras que Israel se encuentra por encima de Elokim.

2 Dos significados de “Havaíá es Elokim”

¶2-3

El doble clamor en Carmel: la bondad de Havaíá es una con la contracción de Elokim, y frente a la Esencia de D'os Havaíá misma es solo una contracción. El voto de Yaakov asciende paso a paso hasta esa perspectiva, el camino de los tzadikim, pero quien ha pecado ha manchado el Nombre.

3 **Cómo el pecado mancha el Nombre**

¶4

Confiar en estrategias, la ira y la arrogancia dañan la yud de la autoanulación (bitul) y de Jojmá, y provocan una “lapidación espiritual”; la pasión mal dirigida daña la hei y es una “quema espiritual”.

4 **El clamor del corazón**

¶5-6

Un clamor desde lo profundo del corazón y la compasión por la chispa divina del alma alcanzan Anojí, por encima de Havaíá; esto es “Retorna, Israel, a Havaíá, tu D'os”.

5 **La teshuvá como salto**

¶7-10

El pecado extingue la lámpara del alma, por lo que la teshuvá debe dar un salto, y después se reanudan la Torá y las mitzvot. Los Trece Atributos que provienen de Anojí renuevan Havaíá misma, y el Salmo 126 describe el descenso del alma y su retorno entre lágrimas.

6 **Gavillas y la declaración doble**

¶11-13

El alma que retorna trae de vuelta una luz abundante; el doble “Havaíá es Elokim” en Carmel y el doble Anojí del perdón expresan el alcance superior de la teshuvá, fragante como el aceite del perfumista.

7 **Tavor, Carmel y Sinaí**

¶14-16

Tavor y Carmel, “montañas de separación”, alcanzaron el nivel más elevado mediante la teshuvá; sin embargo, la Torá fue entregada en el humilde Sinaí, el camino ordenado de los tzadikim, quienes también hacen teshuvá, pues esta es un retorno desde cualquier distancia.

8 **“Retorna, Israel” en la plegaria diaria**

¶17

Después de aceptar el reinado de D'os en el Shemá, viene “Perdónanos”: la teshuvá de Israel, que se eleva por encima de Yaakov, hasta que Havaíá es como Elokim.

CONCEPTOS CLAVE

Havaíá y Elokim הוי' ואלקים

Havaíá es el poder de D'os que hace existir todas las cosas; Elokim es la contracción que lo oculta para que puedan existir mundos finitos. Su unidad es el tema del maamar.

La unidad superior y la inferior יחודא עילאה ויחודא תתאה

Dos maneras de unir los Nombres, expresadas en las dos líneas del Shemá. La unidad inferior de Yaakov atrae Havaíá dentro de Elokim; Israel se encuentra por encima de Elokim, con Elokim incluido en Havaíá.

Anojí אנכי

“Yo”: la Esencia misma de D'os, “quién soy Yo”, más allá de todo nombre, incluso Havaíá. El perdón en Yom Kipur proviene de allí.

Sometimiento y transformación אתכפיא ואתהפכא

Someter a la sitra ajra y transformar la oscuridad en luz: el servicio ordenado mediante el cual el mundo se convierte en la morada de D'os.

La teshuvá como salto דילוג

La teshuvá no asciende nivel por nivel; salta por encima de la cadena descendente de los mundos, porque el pecado ha debilitado al alma para el camino gradual.

Los Trece Atributos de Misericordia י"ג מדות הרחמים

Los atributos de gracia y compasión que fluyen de Anojí y hacen posible Havaíá misma; en Yom Kipur se revelan como perdón.

SECCIÓN 1 • 11

Yaakov e Israel

1 שובה ישראל^{1,2} כו'. הנה יש בי³ בחינות יעקב וישראל וכתוב לאי עקב יאמר⁴ כו' והענין

“Retorna, Israel”, etc. Ahora bien, hay dos niveles, Yaakov e Israel; y está escrito: “Yaakov no será llamado [tu nombre]”, etc. La explicación es la siguiente.

El maamar comienza con Hoshea 14:2: “Retorna, Israel, a Havaiá, tu D'os”, el versículo que da inicio a la haftará de Shabat Shuvá, el Shabat entre Rosh Hashaná y Yom Kipur. El profeta llama al pueblo “Israel” y no “Yaakov”; el Alter Rebe comienza señalando que estos dos nombres corresponden a dos niveles distintos, como cuando a Yaakov se le dijo que ya no sería llamado solamente Yaakov, sino Israel.

הנה נודע כי תכלית בריאת העולמות להיות לו⁵ ית' דירה בתחתונים⁶ דהיינו ע"י אתכפיא סט"א [סטרא

אחרא] ואתהפכא חשוכא לנהורא כו' כי

Ahora bien, es sabido que el propósito de la creación de los mundos es que haya para Él, bendito sea, una morada en los mundos inferiores, es decir, mediante la subyugación de la sitra ajra (itkafia) y la transformación de la oscuridad en luz (it'hapja), etc. Pues

El punto de partida es un principio fundamental: D'os creó los mundos porque deseó una morada en el ámbito más bajo. Esa morada se construye cuando se subyuga la sitra ajra, las fuerzas opuestas a la santidad (itkafia), y, más aún, cuando la oscuridad misma se transforma en luz (it'hapja).

הנה עולם הוא מלשון העלם⁷ שהוא החשך וההסתר שמעלים ומסתיר אור א"ס ב"ה השוכן בתוכו

ונראה ליש ודבר בפני עצמו וחשך זה יתהפך לאור לע"ל [לעתיד לבוא]

en efecto, olam (“mundo”) deriva del término he'lem (“ocultamiento”), que es la oscuridad y el ocultamiento que ocultan y encubren la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que mora en su interior, de modo que parece ser algo (yesh), una entidad por derecho propio. Y esta oscuridad se transformará en luz en el Tiempo Venidero,

La palabra hebrea olam, “mundo”, comparte su raíz con he'lem, “ocultamiento”: el mundo oculta la Luz Infinita que está realmente presente en su interior, de modo que parece existir por derecho propio. Esta oscuridad ocultadora no es permanente; en el Tiempo Venidero, ella misma se convertirá en luz.

כי עין בעין יראו⁸ כו' והיינו על ידי מעשינו ועבודתנו בימי הגלות בבחי' אתכפיא ואתהפכא של הנפש
מזה לעומת זה⁹ בקיום מ"ש וידעת היום והשבות¹⁰ אל לבבך

pues “ojo a ojo verán”, etc. Y esto se logra mediante nuestros actos y nuestro servicio divino durante los días del exilio, por medio de la subyugación y la transformación del alma que procede de “uno frente al otro”, al cumplir lo que está escrito: “Conoce este día y llévalo a tu corazón

La promesa de Isaías de que “ojo a ojo verán” describe esa revelación futura. Se la merece ahora, en el exilio, mediante la subyugación y la transformación del alma que procede de “uno frente al otro” (Eclesiastés 7:14), el lado opuesto a la santidad, que el capítulo 6 del Tanya identifica con el alma animal. Esto se realiza cumpliendo el versículo: “Conoce este día y llévalo a tu corazón” (Deuteronomio 4:39).

כי הוי"ה הוא האלקים כו' שעל ידי בחי' ידיעה זו שבהיום לעשותם שהיא בחי' ידיעה לבדה זוכה לימות
המשיח למחר לקבל שכרם¹¹ בבחינת ראייה ממש

que Havaiá, Él es Elokim”, etc. Pues mediante este nivel de conocimiento, que corresponde a “hoy, para cumplirlos” y que es solamente un nivel de conocimiento, uno merece, en los días del Mashíaj, “mañana, para recibir su recompensa”, en el nivel de la visión real,

El versículo continúa: “que Havaiá, Él es Elokim”. Los Sabios dijeron que “hoy” es para cumplir las mitzvot y “mañana” para recibir su recompensa; por consiguiente, “conoce este día” significa que ahora solo conocemos la unidad de D'os, mientras que en los días del Mashíaj veremos esa misma verdad.

כי עין בעין יראו כו' ועמ"ש סדי"ה כי תשמע בקול וענין הוי' הוא האלקים הוא ענין יחודא עילאה
ויחודא תתאה (שילוב¹² שם הוי"ה בשם אלקים ואדני"י ושילוב שם אלקים ואדני בשם הוי')

pues “ojo a ojo verán”, etc. Véase también lo escrito al final del discurso que comienza “Cuando escuches la voz”. Y el sentido de “Havaiá, Él es Elokim” es la unidad superior (yijudá ilaá) y la unidad inferior (yijudá tataá) (la intercalación del Nombre Havaiá dentro de los Nombres Elokim y Adonai, y la intercalación de los Nombres Elokim y Adonai dentro del Nombre Havaiá)

Después de señalar otro discurso, el Alter Rebe define “Havaiá es Elokim” como la unidad superior y la unidad inferior. La Cabalá las expresa intercalando las letras de un Nombre dentro de otro: el Nombre Havaiá intercalado dentro de Elokim y Adonai, y esos Nombres intercalados dentro de Havaiá.

שבק"ש [שבקריאת שמע] אחד וברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד (ועמ"ש בד"ה צאינה וראינה בענין שאו ידיכם) שע"ז יבוא לואהבת כו'

que aparecen en el Shemá: “Uno” y “Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás” (véase también lo escrito en el discurso que comienza “Salgan y contemplen”, sobre el tema de “Levanten sus manos”). Mediante esto se llega a “Y amarás”, etc.,

Las dos unidades corresponden a las dos frases del Shemá: “Uno” y “Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”. Meditar en ellas conduce a la persona al versículo que sigue a la primera frase del Shemá: “Y amarás a Havaiá, tu D'os”, y, de ese modo, al amor a D'os.

ולהיות בבחי' אתכפיא ואתהפכא כו' ולכך קורין ק"ש [קריאת שמע] פעמים¹³ בכל יום ערב ובוקר לפי שצ"ל יחוד זה של הוי' הוא האלקים בשמים ממעל

y a encontrarse en el modo de subyugación y transformación, etc. Por eso recitamos el Shemá dos veces cada día, al anochecer y por la mañana, porque esta unidad de “Havaiá, Él es Elokim” debe estar “en los cielos arriba

Esta misma meditación también conduce al servicio de subyugación y transformación. El Shemá se recita dos veces al día porque la unidad de “Havaiá, Él es Elokim” debe establecerse tanto “en los cielos arriba” como “en la tierra abajo”, según continúa el versículo de Deuteronomio.

ועל הארץ כו' וכנגד ב' בחי' אלו שהם שמים וארץ קורין ק"ש [קריאת שמע] פעמיים ערב ובוקר

y sobre la tierra”, etc.; y en correspondencia con estos dos niveles, que son el cielo y la tierra, recitamos el Shemá dos veces: por la tarde y por la mañana.

Las dos recitaciones diarias, por la tarde y por la mañana, corresponden a estos dos ámbitos, el cielo y la tierra.

(וע' מ"ש מענין ערב ובוקר מדת לילה ומדת יום בד"ה תחת אשר לא עבדת¹⁴ והוא ג"כ ענין כי אל דעות שיש ב' דעות שמלמטה למעלה נק' יש מאין

(Y véase lo escrito acerca del tema de la tarde y la mañana, el atributo de la noche y el atributo del día, en el discurso que comienza “Porque no serviste”. Y este es también el significado de “Pues D'os es un D'os de conocimientos”: hay dos [clases de] conocimiento; [la perspectiva] de abajo hacia arriba se llama “algo a partir de la nada” (yesh me'ayin),

El paréntesis remite a otro discurso que trata la tarde y la mañana como “el atributo de la noche” y “el atributo del día”. Las relaciona con las palabras de Janá, “un D'os de conocimientos”, en plural: hay dos maneras de conocer, y desde abajo la creación es algo real (yesh), mientras que su fuente divina parece ser “nada” (ayin).

וזהו מדת לילה ומלמעלה למטה הוא בהפך שלמעלה היש ולמטה כלא חשיב וזהו מדת יום ועיין מ"ש סד"ה והיה מספר בני ישראל).

y este es el atributo de la noche; y de arriba hacia abajo ocurre lo contrario: lo que está arriba es la existencia (yesh), y lo que está abajo "se considera como nada"; y este es el atributo del día. Y véase lo escrito al final del discurso que comienza "Y el número de los hijos de Israel será".)

Esa perspectiva desde abajo es el atributo de la noche, cuando la Divinidad está oculta. Desde arriba, al mirar hacia abajo, ocurre lo contrario: lo divino es lo que verdaderamente existe y el mundo "se considera como nada"; este es el atributo del día.

והנה כמו שיש בעולם שמים וארץ כך יש בנפש האדם ב' בחינות אלו כי הנפש כלולה מארבעה בחינות אלו שכל ומחשבה דבור ומעשה (ועיין זח"ג [זהר חלק ג] פנחס ר"כ ע"ב¹⁵ ע"פ אין מעשה וחשבון^{16,17} כו')

Ahora bien, así como en el mundo hay cielo y tierra, también en el alma del hombre existen estos dos niveles, pues el alma comprende estos cuatro niveles: intelecto y pensamiento, habla y acción. (Y véase el Zóhar, parte III, Pinjás, 220b, sobre el versículo "No hay acción ni cálculo", etc.)

El cielo y la tierra se reflejan en el alma humana, que se expresa mediante cuatro facultades: intelecto, pensamiento, habla y acción. El texto cita el Zóhar sobre Eclesiastés 9:10: "no hay acción ni cálculo, conocimiento ni sabiduría en la tumba"; Or HaTorah (citado en la nota de Kehot) interpreta esos cuatro términos como estos cuatro niveles del alma.

והנה השכל והמחשבה הם בחינת שמים והדיבור והמעשה הם בחי' ארץ שעם היות שגם המחשבה היא בחינת לבוש אל הנפש

Ahora bien, el intelecto y el pensamiento corresponden al nivel del cielo, mientras que el habla y la acción corresponden al nivel de la tierra. Pues aunque el pensamiento también es una vestimenta del alma,

El intelecto y el pensamiento son el "cielo" del alma; el habla y la acción, su "tierra". El pensamiento también es una vestimenta mediante la cual el alma se expresa, al igual que el habla y la acción.

כמו הדבור והמעשה מ"מ היר המחשבה כלולה ומתאחדת עם הנפש המשכלת וא"א להיות לה שכל בלי אותיות המחשבה

como el habla y la acción, sin embargo, el pensamiento está comprendido en el alma intelectiva y unido a ella, y le es imposible tener intelecto sin las letras del pensamiento;

Sin embargo, el pensamiento es distinto: está fundido con la propia alma pensante, pues no se puede comprender nada sin las "letras" interiores del pensamiento, en las que toma forma la comprensión.

והרי הוא כהדין קמצא דלבושיה מיניה וביה¹⁸ משא"כ הדבור והמעשה הם בחינות נפרדים מן הנפש ואין הנפש מתלבשת בהם תמיד אלא בעתים שמדבר ועושה כו'

por eso es como aquel saltamontes cuya vestimenta proviene de sí mismo y está dentro de sí mismo. En cambio, el habla y la acción son niveles separados del alma, y el alma no se reviste en ellos continuamente, sino solo en los momentos en que uno habla y actúa, etc.

El Midrash habla de una criatura cuya cobertura crece de su propio cuerpo; el pensamiento es una vestimenta de ese tipo. En cambio, el habla y la acción se pueden separar del alma, que entra en ellas solo cuando la persona efectivamente habla o actúa.

ולכן נקרא בשם ארץ וצ"ל אתכפיא ואתהפכא בנפש מזה לעומת זה בין בבחי' שמים ובין בבחי' ארץ שיהיו כל הארבעה בחינות מיוחדים לה' לבדו

Por eso se la llama "tierra". Y debe haber sometimiento y transformación en el alma, de un lado frente al otro, tanto en el nivel del cielo como en el nivel de la tierra, para que los cuatro niveles estén unidos únicamente con D'os;

Como el habla y la acción son externas, se las llama "tierra". El trabajo de someter y transformar el alma, de un lado frente al otro, debe abarcar los cuatro niveles, tanto el cielo como la tierra, para que cada uno de ellos esté unido únicamente con D'os.

דהיינו שהשכל והדבור יהיו ממולאים מתורה דאורייתא מחכמה¹⁹ כו' ודברת במ^{20,21} כו' ובחי' המעשה מפורש בפרשה שניה ואספת דגנך²² הוא מעשה הצדקה כו'

Es decir, que el intelecto y el habla estén colmados de Torá, pues la Torá [proviene] de Jojmá, etc., y "hablarás de ellas", etc.; y el nivel de la acción está expuesto explícitamente en la segunda sección: "y recogerás tu grano", que es la acción de la caridad, etc.

El intelecto y el habla deben estar colmados de Torá, que proviene de Jojmá, la sabiduría divina; el Shemá dice de sus palabras: "hablarás de ellas". La acción se menciona en la segunda sección del Shemá: "y recogerás tu grano", que el Alter Rebe identifica con la acción de la caridad.

והנה יחודא תתא ה היא בחי' יעקב יי עקב יי בחי' חכמה²³ וביטול הנמשך בבחינת עקב וסוף המדרגה להיות אתכפיא ואתהפכא

Ahora bien, la unidad inferior (yijudá tataá) es el nivel de Yaakov: yud akev ("talón"); la yud, el nivel de Jojmá y la autoanulación (bitul), se extiende al nivel del talón y al extremo inferior del nivel, de modo que haya sometimiento y transformación.

El nombre Yaakov se lee como yud más akev, "talón". La yud representa Jojmá y la autoanulación, y Yaakov extiende esta yud hasta el "talón", el extremo más bajo del nivel de la persona, donde tiene lugar la lucha del sometimiento y la transformación; esta es la unidad inferior.

והיינו כשעדיין האדם בבחינת מלחמה באתכפיא ואתהפכא זו שאז מדת אלקים וצמצום להיות עלמא דפרודא היא הגוברת בו והיא עיקרית בנפש האדם

Es decir, cuando la persona todavía se encuentra en el nivel de la lucha de este sometimiento y transformación, pues entonces prevalecen en ella el atributo de Elokim y el tzimtzum (contracción), que hacen que haya un mundo de separación (alma deperuda), y estos son lo principal en el alma de la persona;

Yaakov es una persona que todavía está en medio de esa lucha. En ella aún prevalecen el atributo de Elokim y la contracción divina que permite que exista un mundo de aparente separación; estos son la fuerza dominante en su alma.

אלא שממשיך בחינת יו"ד דהיינו שילוב הוי' באלקים ואדנ"י כי הוי"ה בחכמה ²⁴ כו' אבל ישראל

sino que extiende el nivel de la yud, es decir, la combinación de Havaia dentro de Elokim y Ado-nai, pues “Havaia está en Jojma”, etc. Pero Israel:

Todo lo que puede hacer es extender la yud, el Nombre Havaia, dentro de Elokim y Ado-nai, en la combinación en la que Havaia se incorpora a los Nombres inferiores; el versículo vincula Havaia con Jojma, la yud. Israel representa un nivel diferente.

כי שרית עם אלקים ²⁵ שכבר גבר שם הוי' על שם אלקים דהיינו שילוב שם אלקים ואדנ"י בהוי'

“pues has luchado con Elokim”: el Nombre Havaia ya ha prevalecido sobre el Nombre Elokim; es decir, los Nombres Elokim y Ado-nai están combinados dentro de Havaia;

Israel recibió ese nombre porque “has luchado con Elokim” y has prevalecido: en él, Havaia ya ha vencido a Elokim. Esto corresponde a la combinación inversa, en la que Elokim y Ado-nai están incluidos dentro de Havaia.

והרי הוא למעלה מבחי' אלקים הוא הצמצום כו' ועם אנשים ²⁶ הם כחות המתפשטות משם אלקים

שהם שלוחי הדין והקטרוג כו' (ועי' זח"א [זוהר חלק א] וישלח קע"ד ²⁷ א'): ^{28, 29, 30, 31, 32}

de modo que él está por encima del nivel de Elokim, que es el tzimtzum, etc. Y “con hombres”: estos son las fuerzas que se extienden desde el Nombre Elokim, que son agentes del juicio y la acusación, etc. (Véase Zohar, Part I, Vayishlach, 174a.)

Por lo tanto, Israel está por encima de Elokim y de su contracción. “Y con hombres” se refiere a las fuerzas que se desprenden del Nombre Elokim, agentes del juicio estricto y la acusación, que Israel también ha vencido; el texto remite al Zohar sobre Vayishlach.

Dos significados de “Havaia es Elokim”

2 ב והנה כתיב וירא כל העם ויפלו על פניהם ויאמרו הוי"ה הוא האלקים ^{33, 34, 35, 36} ב"פ [בי פעמים] (במלכים

א' סי' י"ח)

2. Ahora bien, está escrito: “Y todo el pueblo lo vio, y cayeron sobre sus rostros, y dijeron: ‘Havaia, Él es Elokim’”, dos veces (I Kings, chapter 18).

Comienza una nueva sección con la escena del monte Carmel, donde descendió fuego del cielo sobre la ofrenda de Eliyahu y el pueblo cayó sobre sus rostros y exclamó: “¡Havaia, Él es Elokim! ¡Havaia, Él es Elokim!”. El versículo presenta la declaración dos veces, y la repetición es el tema de lo que sigue.

(ועיין מזה ברבות בקהלת קרוב לסופו ס"פ זבובי מות יבאיש יביע שמן רוקח ^{37, 38} וזח"ג [זוהר חלק ג])

(ס"ה א' רס"ד א')

(Y véase sobre esto en [Midrash] Rabbah sobre Kohelet, cerca del final, al final del pasaje “Las moscas muertas hacen que el aceite del perfumista apeste y se derrame”; y Zohar, Part III) (65a, 264a);

El texto enumera fuentes que tratan esta doble exclamación. El Midrash sobre Kohelet, citado más adelante en el párrafo 12, interpreta el versículo sobre el aceite del perfumista como una descripción de la generación de Eliyahu; también se citan dos pasajes del Zohar.

זח"א [זוהר חלק א] (מ"ה א') בתד"א [בתנא דבי אליהו] פיי"ז ירושלמי פ"ג [פרק ג'] דתענית ה"ד וע' בפרש"י [בפירוש

רש"י / בפירוש רש"י] (בשופטים סי' ה') בפסוק שמעו מלכים ³⁹ ובכרמל יאמר ב"פ [בי פעמים]. ^{40, 41}

Zohar, Part I (45a); en Tanna DeBei Eliyahu, chapter 17; Jerusalem Talmud, chapter 3 of Taanis, halachah 4; y véase el comentario de Rashi (sobre Judges, chapter 5) al versículo “Oigan, reyes”, [que] en Carmel se dirá dos veces.

A continuación aparecen más fuentes, entre ellas el Talmud de Jerusalén, que afirma que el fuego descendió únicamente porque Israel dijo dos veces “Havaia, Él es Elokim” en el monte Carmel. Rashi, en su comentario sobre el canto de Devorah en Judges 5, cita un Midrash según el cual en Carmel la declaración se diría duplicada.

ולהבין למה כפלו ב"פ [בי פעמים]. אך הענין כי הוי"ה ⁴² הוא האלקים יש בו ב' פירושים הא' שהוי' הוא

גילוי אור א"ס ב"ה בבחי' המשכה והתפשטות

Ahora bien, para entender por qué lo repitieron dos veces: la frase “Havaia, Él es Elokim” tiene dos significados. El primero: que Havaia es la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en forma de una atracción y expansión,

¿Por qué el pueblo lo dijo dos veces? Porque “Havaia es Elokim” tiene dos significados. En el primero, Havaia es la Luz Infinita revelándose, fluyendo hacia afuera y expandiéndose para crear.

שהיא מבחי' הוי' וחסד זכר חסדו⁴³ להוות כל ההוויות הוא הוא עצמו האלקים וצמצום שנתצמצם להיות עולמות נפרדים בעלי גבול

que proviene del nivel de Havaíá y de Jésed (bondad), “recordó Su bondad”, para dar existencia a todos los seres; esta misma [luz] es Elokim y el tzimtzum (contracción) por el cual se contrajo, para que existan mundos separados y finitos,

Este flujo pertenece a Havaíá y a Jésed, la bondad, la dádiva que da existencia a todos los seres. Según el primer significado, este mismo flujo es también Elokim: el tzimtzum que lo limita para que puedan existir mundos separados y finitos.

כרבו' התחלקות המדרגות מינים ממינים שונים שהצמצום הזה עם היות שבאמת הוא צמצום גדול לגבי אור א"ס ב"ה שאינו בבחי' גבול מ"מ הוא הוא הוי"ה

con una multitud de divisiones en niveles, de clases diversas. Pues este tzimtzum, aunque en verdad es una gran contracción en relación con la Luz Infinita, bendito sea, que no está limitada, es, sin embargo, Havaíá misma,

Esos mundos están divididos en innumerables niveles y clases. Aunque el tzimtzum es una gran ocultación en comparación con la Luz Infinita ilimitada, él mismo es una expresión de Havaíá.

שהרי עי"ז נמשך בחי' הוי' להוות כל ההוויות מאין ליש שמבלעדי הצמצום לא היו העולמות כלל שהיו בטלים במקורם והיו כלא היו וא"כ גם הצמצום הוא הוא הוי' והמשכת החסד ומיוחדים ביחוד גמור ואמיתי ממש

ya que por medio de él se atrae el nivel de Havaíá para dar existencia a todos los seres, de la nada a algo; pues sin el tzimtzum no habría mundos en absoluto, porque estarían anulados en su fuente y sería como si no existieran. Por lo tanto, también el tzimtzum es la misma Havaíá y la atracción de Jésed, y están unidos con una unidad completa y absolutamente verdadera.

Sin el tzimtzum no podrían existir mundos: se disolverían y volverían a su fuente. Por eso, la contracción misma forma parte de la bondad de Havaíá, y ambas son perfectamente una.

(וע' מ"ש מזה בד"ה וידבר אלקים כו' אני הוי' וארא אל אברהם⁴⁴ כו' וסד"ה וידעת היום)⁴⁵ ופירוש השני

(Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Y habló Elokim...”, “Yo soy Havaíá”, “y Me aparecí a Avraham...”, etc., y al final del discurso que comienza “Y sabrás hoy”). Y el segundo significado:

El texto remite a dos discursos sobre este tema: uno de Torah Ohr sobre “Y habló Elokim... Yo soy Havaíá” y otro sobre “Y sabrás hoy”; luego pasa al segundo significado.

כי בחי' הוי' והמשכת החסד שמהוה כל ההוויות שעל שם זה נקרא הוי' לשון הוה^{46,47} והי"ד שבראש התיבה להורות שהוא מהוה תמיד הרי בחינה זו הוא

que el nivel de Havaíá y la emanación de Jésed, que hace existir a todos los seres —por eso se lo llama Havaíá, del término hové, «ser», y la yud al comienzo de la palabra indica que Él hace existir constantemente—, este nivel es

El Nombre Havaíá proviene de hové, «ser», pues es el poder que hace existir todo, y su yud inicial, prefijo de un verbo continuo, indica que esta creación nunca cesa. La segunda interpretación contemplará este nivel en su conjunto desde una perspectiva más elevada.

רק בחי' אלקים וצמצום^{48,49} לגבי עצמותו ומהותו יתברך כביכול וכמ"ש אני הוי' הוא שמי⁵⁰ שבחינת הוי' אינו אלא בחי' שם כמו עד"מ שם האדם אברהם שאינו אלא לזולתו לקרוא אותו בשמו

solamente el nivel de Elokim y tzimtzum en relación con Su Esencia y Ser, bendito sea, por así decirlo; como está escrito: «Yo soy Havaíá; ese es Mi Nombre»: el nivel de Havaíá no es más que un nombre, como, a modo de analogía, el nombre de una persona, Abraham, que existe únicamente para los demás, para que lo llamen por su nombre,

En comparación con la propia Esencia de D'os, incluso Havaíá es solamente «Elokim», una contracción. El versículo «Yo soy Havaíá; ese es Mi Nombre» muestra que Havaíá no es más que un nombre, y un nombre, como el de una persona —Abraham—, existe únicamente para que los demás puedan llamarla.

אבל אין להשם ערך ויחוס כלל אל עצמות ומהות העדם שאינו ממהותו ולא מערכו כלל כך
pero el nombre no tiene comparación ni relación alguna con la esencia y el ser de la persona, pues no forma parte de su ser ni corresponde en absoluto a su medida. Así también:

Un nombre no guarda relación con la esencia de la persona que lo lleva. Del mismo modo, Havaíá, el poder que crea, no guarda relación con el Ser propio de D'os.

הנה בחי' המשכה זו של הוי"ה וחסד מאור א"ס ב"ה להחיות העולמות ולהוותם מאין ליש אין ערוך אליו ית' כלל וכמשל זיו השמש מהשמש כו' כי

este nivel de la emanación de Havaíá y Jésed desde la Luz Infinita, bendito sea, para dar vida a los mundos y hacerlos existir de la nada a algo, no tiene comparación alguna con Él, bendito sea, como en la analogía del resplandor del sol [en comparación] con el sol, etc. Pues

La luz que da vida a los mundos y los crea de la nada es como el resplandor del sol en comparación con el sol mismo: no tiene comparación alguna con su fuente.

הנה הוא לבדו ית' קדוש ומובדל מגדר עלמין וגם שמו נשגב בבחי' לבדו⁵¹ רק הודו וזיוו של שמו על ארץ וכו' הארה דהארה

Él solo, bendito sea, es santo y está separado de la categoría de los mundos; también Su Nombre es «exaltado», en el nivel de «solo»; únicamente «Su esplendor» y el resplandor de Su Nombre están «sobre la tierra», etc., un destello de un destello;

Los Salmos dicen que el Nombre de D'os «solo» es exaltado, mientras que únicamente «Su esplendor» está sobre la tierra. D'os mismo es santo y está separado de todos los mundos; solo un destello de un destello de Su Nombre llega a la creación.

ואף גם זאת בבחיד על דייקא ולא שייך עליו ית' בחי' הוי' כי ענין הוי' יו"ד חכמה כו'

e incluso esto se encuentra específicamente en el nivel de «sobre» (al). El nivel de Havaíá no se aplica a Él, bendito sea, pues el significado de Havaíá es la yud, Jojmá (sabiduría), etc.;

Ese esplendor está «sobre» (al) la tierra, por encima de ella y no dentro de ella. Havaíá comienza con la yud, la letra de Jojmá, y la sabiduría es una categoría que no se aplica a D'os mismo.

ולא שייך עליו ית' אפילו אנת חכים ולא⁵² בחכמה ידיעא⁵³ אלא לגבי בחי' השתלשלות שנשתלשלו בחי' חכמה ובינה

y ni siquiera «Tú eres sabio, pero no con una sabiduría cognoscible» se aplica a Él, bendito sea, salvo en relación con el nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), en la que los niveles de Jojmá y Biná descendieron en una cadena;

La plegaria de Eliyahu en el Tikkunei Zohar dice: «Tú eres sabio, pero no con una sabiduría cognoscible». Incluso esto se aplica a D'os solo en relación con la cadena descendente de los mundos, en la que llegaron a existir Jojmá y Biná.

והרי הוא ית' מקור להן כמ"ש⁵⁴ כי עמך מקור חיים⁵⁵ והוא מקור החכמה ומקור הבינה

y Él, bendito sea, es su fuente, como está escrito: «Pues Contigo está la fuente de la vida», y Él es la fuente de Jojmá y la fuente de Biná;

D'os es «la fuente de la vida» y, por lo tanto, la fuente de Jojmá y Biná.

אבל אינו מתלבש ממש בבחי' חכמה כי החכמה מאין תמצא⁵⁶ כתיב מבחינת אין דהיינו שאין התהוות החכמה מבחינת השתלשלות והתלבשות אור א"ס ב"ה ממש

pero Él no se reviste realmente en el nivel de Jojmá, pues está escrito: “Y Jojmá es hallada de ayin (la nada)”: del nivel de ayin; es decir, el surgimiento de Jojmá no se produce mediante un descenso en cadena y el revestimiento del Or Ein Sof, bendito sea Él, mismo,

Pero Él no está revestido dentro de Jojmá. El Alter Rebe interpreta la pregunta de Job “¿De dónde (me'ayin) se halla la sabiduría?” como una afirmación: “La sabiduría proviene de ayin, la nada”. Jojmá no surge del Or Ein Sof mismo mediante un descenso directo en cadena.

אלא מבחי' שהיא אין ואפס הוא בחי' זיו כו' כמ"ש במ"א (ועיין בד"ה לא תהי' [תהיה] משכלה)

sino de un nivel que es nada y nulidad, el nivel de un resplandor, etc., como se explica en otro lugar. (Y véase el discurso que comienza “Ninguna será estéril”).

Jojmá proviene de un nivel que es “nada”: un mero resplandor de la Divinidad. Otro discurso, sobre “Ninguna será estéril”, explica esto extensamente.

והרי זיו זה הוא עצמו צמצום רב ועצום לגבי אור א"ס ב"ה ע צמו כביכול

Y este resplandor es, en sí mismo, una contracción vasta e inmensa en relación con el Or Ein Sof mismo, bendito sea Él, por así decirlo.

Incluso ese resplandor es una contracción inmensa en relación con el Or Ein Sof mismo.

וזהו שאמר יעקב בתפלתו אם יהיה אלקים עמדי ושמרני⁵⁷ כו' ושכתי בשלום אל בית אבי

Y esto es lo que dijo Yaakov en su plegaria: “Si Elokim está conmigo y me protege”, etc., “y regreso en paz a la casa de mi padre”,

El voto de Yaakov en su camino a Jarán muestra el segundo significado en la vida de una persona. Habló de una secuencia: primero, que Elokim estuviera con él y lo protegiera, hasta que regresara en paz a la casa de su padre.

אזי והיה הוי' לי לאלקים⁵⁸ פ"י כי אחר שיהיה אלקים עמדי בבחינת אתכפיא ואתהפכא ואחר כל המדרגות עד ושכתי בשלום כו'

entonces, “Havaia será para mí como Elokim”. El significado es que, después de que “Elokim esté conmigo”, en el modo de sometimiento y transformación (itkafia e it'hapja), y después de todos los niveles hasta “y regreso en paz”, etc.,

Solo entonces “Havaia será para mí como Elokim”. “Elokim estará conmigo” es la etapa de sometimiento y transformación, y el recorrido hasta su regreso en paz abarca todos los niveles intermedios.

אזי יבא ויגיע למדרגה גדולה ונפלאה היא ביטול והתכללות באור א"ס ב"ה ממש שלמעלה מעלה מבחי' הוי' עד שבחי' הוי' בבחי' אלקים תחשב

entonces llegará a un nivel grande y extraordinario: la autoanulación (bitul) y la inclusión en el Or Ein Sof mismo, bendito sea Él, que está muy, muy por encima del nivel de Havaíá, hasta que el nivel de Havaíá será considerado como el nivel de Elokim.

Al final, Yaakov alcanza la autoanulación en el Or Ein Sof mismo, tan por encima de Havaíá que, desde allí, Havaíá parece apenas Elokim. Este es el segundo significado de "Havaíá es Elokim", alcanzado desde arriba.

(ועמ"ש מזה סד"ה אני הוי' אלקיכם דפי' ציצית וסד"ה ושבתי בשלום ועי' ברכות ויצא פרשה עי' [עיינן] גבי נטל הקדוש ברוך הוא שיחתן של אבות ועשאו מפתח לגאולתן של בנים⁵⁹ ועמ"ש מזה סד"ה וכל בניך):^{60, 61}

(Y véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza "Yo soy Havaíá, su D'os", en la sección de tzitzit, y al final del discurso que comienza "Y regresaré en paz"; y véase [Midrash] Rabbah, Vayetzei, sección 70, acerca de "El Santo, bendito sea, tomó las palabras de los Patriarcas y las hizo una clave para la redención de los hijos"; y véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza "Y todos tus hijos".)

El texto remite a otros desarrollos, entre ellos el Midrash que relata que D'os tomó las palabras de los Patriarcas, incluida la frase de Yaakov "y Havaíá será para mí como Elokim", y las hizo una clave para la redención de sus hijos.

3 ג והנה יעקב אמר כסדר המדרגה ממטה למעלה והיינו מדרגת הצדיקים ההולכים לפני ה' ממדרגה למדרגה

3. Ahora bien, Yaakov habló siguiendo el orden de los niveles, de abajo hacia arriba; este es el nivel de los tzadikim, que caminan delante de D'os de un nivel al siguiente.

El voto de Yaakov sigue el orden natural del crecimiento espiritual, avanzando paso a paso hacia arriba. Este es el camino de los tzadikim, los justos, que "caminan delante de D'os" de un nivel al siguiente.

אך מי שהעביר את הדרך וחטא על הנפש⁶² שפגם באיזה ל"ת [לא תעשה] או בביטול מ"ע [מצות עשה] הרי א"א לו להמשיך בחי' הוי' בבחי' אלקים ביחודא עילאה ותתאה להיות אתכפיא ואתהפכא מאחר שפגם בשם הוי'

Pero quien se ha apartado del camino y ha “pecado contra su alma”, causando una mancha al transgredir alguna prohibición o al descuidar un mandamiento positivo, no puede hacer descender el nivel de Havaíá al nivel de Elokim, en la unidad superior y en la inferior, de modo que se produzcan la subyugación y la transformación, pues ha causado una mancha en el Nombre Havaíá.

Quien se ha apartado del camino y ha pecado, transgrediendo una prohibición o descuidando un mandamiento positivo, ha dañado el Nombre Havaíá mismo. Por eso no puede hacer descender Havaíá a Elokim mediante el trabajo gradual de subyugación y transformación.

כי המצות נקראו מצות הוי' כמ"ש בזה"ק [בזהר הקדוש] דתליין בשמיה כענבין באתכלא^{63, 64, 65} מימינא ומשמאלא מימינא מ"ע [מצות עשה] ומשמאלא מל"ת [מצות לא תעשה].

Pues las mitzvot son llamadas “los mandamientos de Havaíá”, como se dice en el santo Zohar: están suspendidas de Su Nombre como uvas de un racimo, a la derecha y a la izquierda: a la derecha, los mandamientos positivos, y a la izquierda, los mandamientos prohibitivos.

Las mitzvot son “los mandamientos de Havaíá”: están suspendidas del Nombre de D'os como uvas de un racimo; los mandamientos positivos, a la derecha, y las prohibiciones, a la izquierda. Por eso, un pecado causa una mancha en el Nombre mismo.

SECCIÓN 3 • 14

Cómo el pecado mancha el Nombre

4 והנה אומרים בתיקון ק"ש [קריאת שמע] שעל המטה אם פגמתי באות יו"ד ונתחייבתי סקילה וכן בוידי על חטא ביוהכ"פ [ביום הכפורים] מזכירין סקילה שריפה כו'

Ahora bien, en el orden de la Shemá antes de dormir decimos: “Si he dañado la letra yud y me he hecho merecedor de lapidación”; y asimismo, en la confesión “Por el pecado” de Yom Kipur, mencionamos la lapidación, la quema, etc.

En la Shemá antes de dormir uno confiesa: “Si he dañado la letra yud y me he hecho merecedor de lapidación”; y en Yom Kipur, la confesión “Por el pecado” enumera las penas capitales del tribunal, la lapidación, la quema y las demás. El Alter Rebe explica qué significan estas palabras para una persona común.

לא דברו בעבירות חמורות דוקא שחייב עליהם סקילה ממש (כגון עובד עבודת כוכבים שהוא מהנסקלין)

No se referían específicamente a transgresiones graves por las que uno es realmente pasible de lapidación (como quien adora ídolos, que está entre los que son lapidados),

Estas confesiones no se refieren únicamente a los pecados más graves, como la idolatría, que conllevan realmente la pena de lapidación.

שהרי התורה היא בבחינת השתלשלות שיש בה גשמיות ורוחניות וכשם שיש סקילה גשמיות על עבירות החמורות בגשמיות כן יש סקילה רוחניות על עון ששקלוהו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] בעבירות חמורות ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בפרק לפני אידיהן ישראל שבחו"ל [שבחוץ לארץ] כו'⁶⁶

pues la Torá está en el modo de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), que comprende tanto lo físico como lo espiritual; y así como existe la lapidación física por transgresiones que son graves en el plano físico, existe también la lapidación espiritual por un pecado que nuestros Sabios, de bendita memoria, consideraron equivalente a las transgresiones graves, de acuerdo con lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en el capítulo Lifnei Eideihen: “Los judíos que están fuera de la Tierra”, etc.

La Torá desciende a través de todos los niveles, por lo que tiene tanto un sentido físico como uno espiritual. Así como hay lapidación física por pecados graves en el plano físico, hay lapidación espiritual por pecados que los Sabios equipararon con los graves, como cuando el Talmud dice que los judíos que están fuera de la Tierra y asisten al banquete de un gentil son considerados como quienes “sirven ídolos con pureza”, aunque coman su propia comida.

כי ענין עבודת כוכבים בגשמיות הוא המשתחוה לשמש וירח מפני שמהם תצא השפעת המזון וכמ"ש ממגד תבואות שמש⁶⁷ וממגד גרש

Pues la idolatría en su sentido físico consiste en inclinarse ante el sol y la luna, porque de ellos proviene el flujo de sustento, como está escrito: “con la abundancia de los frutos del sol, y con la abundancia de la cosecha de las

La idolatría en su forma física consiste en inclinarse ante el sol y la luna, porque parece que el sustento proviene de ellos, como dice la Torá: “con la abundancia de los frutos del sol” y la cosecha de las lunas.

ירחים הגם שבאמת נמשך ההשפעה על ידם הרי הם שלוחי ההשפעה בלבד והמשתחוה להם מחשיב אותם ליש ודבר נפרד כאלו הם משפיעים מצד עצמם⁶⁸

lunas". Aunque en verdad el flujo descende a través de ellos, no son más que agentes de ese flujo; quien se inclina ante ellos los considera algo existente por sí mismo (yesh) y separado, como si lo otorgaran por cuenta propia.

El sol y la luna realmente canalizan el flujo de bendición, pero solo como mensajeros. El error del idólatra consiste en tratarlos como fuerzas independientes que dan por cuenta propia.

והנה ההשתחוואה בגשמיות היינו שכופף ראשו וקומתו הגשמיים⁶⁹ ויש השתחוואה ברוחנית שכופף ומבטל שכלו לדבר הנשפע מן השמש והירח שהם מגד תבואות כו'

Ahora bien, inclinarse físicamente significa doblar la cabeza y el cuerpo físicos; también existe una inclinación espiritual, cuando uno somete y anula su intelecto ante aquello que fluye del sol y la luna, que son "la abundancia de los frutos", etc.,

La inclinación también tiene una contraparte espiritual: someter la propia mente a las fuerzas y los medios naturales a través de los cuales llega el sustento.

בדאגת הפרנסה⁷⁰ ע"י איזו תחבולה כאלו התחבולה ההיא היא עיקרית בהשפעה זו הגם שנאמר ובדרך ה' אלקיך בכל אשר תעשה הרי ה' אלקיך כתיב שלא יהיה נפרד מאלקותו ית' כו'

al preocuparse por su sustento mediante alguna estrategia, como si esa estrategia fuera lo principal en este flujo. Aunque está dicho: "Y D'os, tu D'os, te bendecirá en todo lo que hagas", está escrito "D'os, tu D'os": esto significa que no debe estar separado de Su Divinidad, bendito sea, etc.

Esto sucede cuando una persona, preocupada por su sustento, deposita su confianza en alguna estrategia como si esta fuera la verdadera fuente de sus ingresos. La Torá sí dice: "D'os, tu D'os, te bendecirá en todo lo que hagas", pero menciona "tu D'os": el esfuerzo de uno nunca debe separarse de la Divinidad.

משא"כ כשמחשיב את התחבולה עיקר ההשפעה שהוא בבחי' נפרד כו' וע"ז הרי הוא חייב סקילה רוחנית

En cambio, cuando considera la estrategia como lo esencial del flujo, que corresponde al nivel de lo separado, etc., por esto se hace pasible de lapidación espiritual.

Considerar la estrategia como la verdadera fuente significa verla como algo separado de D'os. Esta es una forma espiritual de idolatría y conlleva lapidación espiritual.

כי סקילה היא באבנים והיינו שעייז גורם להיות לו לב אבן שלא יוכל לפתוח לבו בהתכוננות בחי' הוי' כו'

pues la lapidación se realiza con piedras; es decir, por medio de esto hace que su corazón sea de piedra, de modo que no pueda abrirlo para contemplar el nivel de Havaíá, etc.

La lapidación se realiza con piedras, y el castigo corresponde al pecado: esa persona se procura un corazón de piedra que no puede abrirse para contemplar Havaíá.

וכן כל הכועס⁷¹ כו' וגסות הרוח⁷² כו' שהם כאלו עובד עבודת כוכבים⁷³ לפי שהם היפך הביטול

Y lo mismo ocurre con “todo el que se enoja”, etc., y con la arrogancia, etc., pues es como si adorara ídolos, porque son lo opuesto a la autoanulación (bitul);

Los Sabios dijeron asimismo que quien se enoja o es arrogante es como si adorara ídolos. La ira y la arrogancia son lo opuesto a la autoanulación (bitul).

והרי פוגם באות יו"ד שהוא ענין הביטול בחינת חכמה כו' וכה"ג [וכהאי גוונא] בביטול מ"ע [מצות עשה] התלויות באות יו"ד ביטול תורה דאורייתא מחכמה כו'

y de ese modo mancilla la letra yud, que es el aspecto de la autoanulación, el nivel de Jojmá (sabiduría), etc. Y lo mismo sucede cuando se descuidan los mandamientos positivos vinculados con la letra yud: descuidar el estudio de la Torá, pues la Torá proviene de Jojmá, etc.

Como la yud de Havaíá representa Jojmá y bitul, esos rasgos mancillan la yud; por eso, en la confesión antes de dormir se habla de mancillar la yud y de la lapidación. Descuidar los mandamientos vinculados con la yud —sobre todo el estudio de la Torá, que proviene de Jojmá— produce el mismo efecto.

(וע' בר"מ [ברעיא מהימנא] ר"פ כי תשא ופ' שופטים רע"ד ב') והה' של השם הוא בחי' התכוננות באורך ורוחב⁷⁴ בגדולת א"ס ב"ה להלהיב לבו⁷⁵ כו'.

(Y véase el Ra'aya Mehemna, al comienzo de Parashat Ki Tisá, y Parashat Shoftim, 274b). Y la hei del Nombre es el nivel de la contemplación, en extensión y amplitud, de la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, para encender el corazón, etc.;

Después de citar al Ra'aya Mehemna, el texto pasa a la segunda letra, hei. Esta representa una contemplación que se despliega “en extensión y amplitud” acerca de la grandeza del Infinito, hasta encender el corazón de amor.

דהיינו כמו אות ה' שיש לה אורך ורוחב עד"מ וכנגד זה שריפה שישרוף לבו באש זרה ותאות חומריו
[חומריות] כו'

es decir, como la letra hei, que tiene extensión y amplitud, a modo de analogía. Y a esto corresponde la quema: que queme su corazón con un fuego extraño y con deseos de cosas materiales, etc.

La forma de la hei, con su extensión y amplitud, representa esta amplia contemplación. Su contraparte en el pecado es la quema: encender el corazón con el "fuego extraño" de los deseos materiales, en vez de con amor a D'os; por eso, la quema corresponde a una mancilla de la hei.

וכיוצא בזה הרבה פרטי עבירות וביטול מצות שהם פוגמים את השם הוי' כל חד לפום מאי דידע
בנפשי' [בנפשיה] אשר ע"כ לא יוכל להמשיך שם הוי' בבחי' אלקים הוא הצמצום ביחודא תתאה ועילאה
להיות אתכפיא ואתהפכא.⁷⁶

Y de manera similar hay muchos pecados particulares y descuidos de mitzvot que mancillan el Nombre Havaíá, cada uno según lo que conoce de sí mismo; por eso no puede hacer descender el Nombre Havaíá al nivel de Elokim, que es el tzimtzum (contracción), en la unidad inferior y en la superior, para que haya sometimiento y transformación.

Muchos otros pecados y descuidos de mitzvot mancillan el Nombre Havaíá, cada persona según lo que conoce de su propia alma. Una persona así no puede hacer descender Havaíá a Elokim mediante el proceso gradual de sometimiento y transformación.

SECCIÓN 4 • 15-6

El clamor del corazón

5 והעצה היעוצה לזה ויצעקו אל⁷⁷ הוי' שכדי להיות המשכות הוי' צריך להקדים בחי' צעקה בלב מקרב
איש ולב עמוק⁷⁸ מעומקא דלבא ולהיות בטל ונכלל באור א"ס ב"ה ממש שלמעלה מבחי' הוי'

El consejo indicado para esto es: «Y clamaron a Havaíá». Para que haya emanaciones de Havaíá, primero debe haber el nivel de un clamor en el corazón, «desde lo íntimo del hombre y un corazón profundo», desde lo más hondo del corazón; y uno debe anularse e incluirse en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma, que está por encima del nivel de Havaíá,

El remedio está en el versículo «Y clamaron a Havaíá». Para atraer nuevamente a Havaíá, primero hay que clamar desde lo más hondo del corazón y anularse en la Luz Infinita misma, que está por encima del Nombre Havaíá, dañado por el pecado.

כי אני הוי' הוא שמי כו' כנ"ל אלא מצד עצמותו ומהותו ית' נקי בשם אנכי מי שאנכי שאינו

pues «Yo soy Havaíá, ese es Mi Nombre», etc., como se mencionó antes; pero, en cuanto a Su Esencia y Ser, bendito sea, se lo llama por el nombre Anojí («Yo»), «Quien Yo soy», que no

Como se explicó antes, Havaíá es solamente un «nombre». La Esencia propia de D'os es llamada Anojí, «Yo», «Quien Yo soy», más allá de todo nombre.

נתפס בשם וע"ז נאמר אנכי אנכי הוא מוחה פשעיך למעני⁷⁹ וכתוב לפני הוי' תטהרו למעלה מבחי' הוי' ששם הוא עליות כללות נשמות ישראל ביום הכפורים

puede ser abarcado por un nombre. Y sobre esto está dicho: «Yo, Yo (Anojí Anojí) soy Quien borra tus transgresiones por Mi causa»; y está escrito: «Ante Havaíá serán purificados»: por encima del nivel de Havaíá, pues allí tiene lugar el ascenso de las almas de Israel en su conjunto en Yom Kipur.

Por eso Isaías dice: «Yo, Yo (Anojí) soy Quien borra tus transgresiones»: el perdón proviene de Anojí. «Ante Havaíá serán purificados» se interpreta como “por encima de Havaíá”, donde las almas de Israel en su conjunto ascienden en Yom Kipur.

והיינו על ידי בחי' רחמנות מדתו של יעקב⁸⁰ מבריה מן הקצה אל הקצה^{81,82} דהיינו מן הקצה התחתון שירד מטה מטה אל הקצה העליון שמראש כל

Y esto ocurre mediante el nivel de la compasión, el atributo de Yaakov, que «se extiende de un extremo al otro»: es decir, desde el extremo inferior, al que ha descendido cada vez más, hasta el extremo superior, en la cima misma de todos

El camino hacia allí es la compasión, el atributo de Yaakov, descrito como la barra central del Tabernáculo que «se extiende de un extremo al otro». La compasión llega desde el punto más bajo al que ha caído el alma hasta el punto más elevado.

דרגין בחי' אנכי שלמעלה מבחינת הוי' ובחי' רחמנות זו הוא שיעורר רחמים על ניצוץ אלקות שכנפשו אחרי שישים אל לבו רוממות א"ס ב"ה בכבודו ובעצמו שהוא רם ונשא מבחי' הוי'

los niveles, el nivel de Anojí, que está por encima del nivel de Havaíá. Y este nivel de compasión consiste en despertar compasión por la chispa de Divinidad que hay en su alma, después de tomar conciencia de la exaltación del Infinito (Ein Sof), bendito sea, en Su gloria y en Su propio Ser, que es elevado y sublime por encima del nivel de Havaíá,

Ese punto más elevado es Anojí, por encima de Havaíá. Se despierta esta compasión por la chispa de Divinidad que hay en la propia alma, después de tomar conciencia de cuán exaltado es el Infinito, muy por encima incluso de Havaíá.

כי הוי' בחכמה וכולם בחכמה עשית⁸³ כתיב שהוא כעשיה גשמיות ואי לזאת הרחמנות גדולה על ניצוץ אלקות שכנפשו איך שירד פלאים מאיגרא רמה⁸⁴ כו'

pues «Havaia, con Jojmá», y está escrito: «Con Jojmá has hecho todo», lo cual es como una fabricación física. Por eso es grande la compasión por la chispa de Divinidad que hay en su alma, al ver cómo ha descendido de manera asombrosa «desde un techo elevado», etc.

Havaia está vinculada con Jojmá, y en los Salmos se dice que todo fue hecho «con Jojmá», de modo que, en relación con D'os mismo, incluso la sabiduría divina es como una fabricación física. A la luz de esto, resulta asombrosa la caída del alma «desde un techo elevado» hasta las profundidades, y despierta gran compasión.

ובחינת רחמנות זו אותה אנו מבקשים אלקי עולם ברחמיך הרבים⁸⁵ כו' ברחמיך דייקא כלומר שאתה יודע הרחמנות כמה גדלה בלי שיעור ואין ביכולת השגת נשמותינו

Y es este nivel de compasión el que pedimos: «D'os del mundo, en Tu abundante compasión», etc. «En Tu compasión», precisamente; es decir, Tú sabes cuán grande es la compasión, sin medida, y nuestras almas no tienen la capacidad de comprender

Esta es la compasión que pedimos en la oración matutina, en la bendición de Yotzer: «D'os del mundo, en Tu abundante compasión, ten compasión de nosotros». Decimos «Tu» compasión porque solo D'os sabe cuán inmensa es.

לשער גודל עוצם הרחמנות על הירידה הגדולה הזאת מאור א"ס ב"ה מאחר שנשמותינו הן בבחי' גבול ונברא יש מאין אין להם הרגשה זו על הירידה הזאת שמאור א"ס ב"ה (ועמ"ש בד"ה כנשר יעיר).

la magnitud e intensidad de la compasión por este gran descenso desde la Luz Infinita, bendito sea; puesto que nuestras almas son limitadas y creadas como algo de la nada, no sienten este descenso desde la Luz Infinita, bendito sea. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Como un águila despierta».)

Nuestras almas son finitas y creadas, por lo que no pueden sentir plenamente la medida de su descenso desde la Luz Infinita; solo la compasión de D'os corresponde a ello. El texto remite al discurso sobre «Como un águila despierta su nido» para ampliar el tema.

וזהו ותתפלל חנה על⁸⁶ הויי ובכה תבכה שעל ידי בחינת בכיה היא בחי' ומדת התעוררות הרחמנות תתפלל על ה' על דייקא למעלה מבחי' הויי. ועמ"ש מזה בפי' משפטים ע"פ לא תהיה משכלה ועקרה⁸⁷ כו.⁸⁸

Y este es [el significado de] “Y Janá oró sobre (al) Havaíá, y llorando, lloró”: mediante el nivel del llanto, que es el nivel y atributo del despertar de la compasión, ella ora “sobre Havaíá” —“sobre” específicamente—, por encima del nivel de Havaíá. Véase también lo escrito acerca de esto en Parashat Mishpatim, sobre el versículo “No habrá mujer que aborte ni que sea estéril”, etc.

Janá “oró sobre (al) Havaíá” mientras lloraba: sus lágrimas, el despertar de la compasión, elevaron su oración por encima del Nombre Havaíá. El texto remite a su discurso sobre “No habrá mujer que aborte ni que sea estéril” para ampliar este tema.

6 וזהו שובה ישראל עד⁸⁹ הויי אלקיך פירוש עד שהויי⁹⁰ יהיה בבחינת אלקים וצמצום על ידי התשובה הוא התעוררות הרחמנות

Y esto es [lo que significa] “Retorna, Israel, hasta Havaíá, tu D'os”: es decir, hasta que Havaíá esté en el nivel de Elokim y de tzimtzum (contracción), mediante la teshuvá (retorno), que es el despertar de la compasión.

Ahora se explica el versículo inicial. “Retorna, Israel, hasta Havaíá, tu D'os” significa retornar hasta que Havaíá se convierta, para ti, en “tu D'os” (Elokeja), es decir, en algo semejante a Elokim, una mera contracción. Esto se logra mediante la teshuvá, el despertar de la compasión.

כי עיקר התשובה בלב⁹¹ שתהיה התשובה גדולה כל כך בפנימית הלב מעומקא דלבא עד כי ישוב ליבטל וליכלל באור א"ס ב"ה ממש שלמעלה מעלה מבחינת הויי

Pues la esencia de la teshuvá está en el corazón: que la teshuvá sea tan profunda, en lo más íntimo del corazón, desde lo más hondo del corazón, que la persona retorne para anularse e incorporarse en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma, que está muy, muy por encima del nivel de Havaíá;

La teshuvá tiene lugar, ante todo, en el corazón. Debe ser tan profunda, desde lo más íntimo del corazón, que la persona retorne para anularse en la Luz Infinita, muy por encima de Havaíá.

רק לפני הוי' תטהרו ואנכי אנכי הוא מוחה^{92,93} כו'. ועמ"ש ע"פ כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך כו' בפ' נצבים:^{94,95}

solo “delante de Havaia serán purificados”, y “Yo, Yo soy Quien borra”, etc. Y véase lo escrito sobre el versículo “Pues este mandamiento que Yo (Anoji) te ordeno”, etc., en la Parashá de Nitzavim.

Ese es el nivel de “delante de Havaia (por encima de Havaia) serán purificados” y “Yo, Yo (Anoji) soy Quien borra”. El texto remite a su maamar sobre “Pues este mandamiento que Yo (Anoji) te ordeno”, en la Parashá de Nitzavim.

SECCIÓN 5 • 17-10

La teshuvá como salto

7 ד והנה סדר התשובה הוא שלא כסדר והשתלשלות המדרגה ממטה למעלה כנ"ל הוא בבחינת דילוג למעלה מבחי' השתלשלות והטעם ביאר הכתוב

4. Ahora bien, el orden de la teshuvá (retorno) no sigue el orden y la cadena descendente de los niveles, desde abajo hacia arriba, como se mencionó antes; más bien, consiste en un salto por encima del nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Y el versículo explicó la razón:

Una nueva sección explica por qué la teshuvá opera mediante un salto, y no paso a paso. El crecimiento ordinario asciende por los niveles en orden; la teshuvá los salta y se eleva por encima de toda la cadena descendente de los mundos. El propio versículo da la razón.

כי כשלת בעונך⁹⁶ והיינו כמ"ש כשל בעוני כח⁹⁷ היינו הנשמה וכמ"ש כל אשר תמצא ידך לעשות בכחך^{98,99} כו'

“pues has tropezado por tu iniquidad”. Esto corresponde a lo escrito: “Mi fuerza (kaji) ha tropezado por mi iniquidad”; es decir, el alma, como está escrito: “Todo lo que tu mano encuentre para hacer, hazlo con tu fuerza (kajajá)”, etc.

Hoshea dice: “pues has tropezado por tu iniquidad”, y Tehilim dice: “Mi fuerza ha tropezado por mi iniquidad”. Esta “fuerza” es el alma; es la misma fuerza a la que se alude en “todo lo que tu mano encuentre para hacer, hazlo con tu fuerza” (Kohelet 9:10).

(ע' [עייזן] זח"ג [זהר חלק ג] פנחס ר"כ ע"א) ¹⁰⁰ שהנשמה קרויה נר כמ"ש נר הוי' נשמת אדם ¹⁰¹ ועבירה מכבה ¹⁰² כו' כלומר שמכבה את הנר ¹⁰³ כו' (כמ"ש בד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו) ¹⁰⁴

(Véase Zohar, parte III, Pinjas, 220a.) Pues el alma es llamada lámpara, como está escrito: “El alma del hombre es la lámpara de Havaiá”; y “una transgresión apaga”, etc., es decir, apaga la lámpara, etc. (como se explica en el discurso que comienza «Después de Havaiá, su D'os, caminarán»).

El texto cita aquí el Zohar sobre Pinjas. El alma es llamada lámpara, “la lámpara de Havaiá”, y los Sabios dicen que una transgresión “apaga”; aquí, apaga la lámpara del alma.

לכך אין כח בנשמה לעמוד בקשרי המלחמה בבחי' אתכפיא ואתהפכא ולהמשיך הוי' בבחי' אלקים ביחודא עילאה ותתאה אחר שנתחלשה וכשל כחה מפני העבירה שכבתה נרה וע"כ צריכה לדלג שור אל רום המעלות.

Por eso el alma no tiene fuerza para mantenerse en las líneas de batalla, en el modo de sometimiento y transformación (itkafia e it'hapja), ni para atraer Havaiá al nivel de Elokim en la unidad superior (yijudá ilaá) y la unidad inferior (yijudá tataá), pues se ha debilitado y su fuerza ha tropezado a causa de la transgresión que apagó su lámpara. Por consiguiente, debe “saltar un muro” hasta la altura de los niveles.

Con la luz extinguida y sus fuerzas agotadas, el alma no puede librar la batalla gradual del sometimiento y la transformación. En cambio, debe “saltar un muro” directamente hasta el nivel más elevado.

וזוהו כי תצא למלחמה על אויביך ¹⁰⁵ על דייקא ולכן מתחלה שובה ישראל עד שהוי' ¹⁰⁶ יהיה בבחי' אלקיך ואח"כ קחו עמכם דברים ^{107, 108} הם התורה והמצוות וכמ"ש

Y esto es [lo que significa] “Cuando salgas a la guerra contra (al) tus enemigos”: “contra”, específicamente. Por eso, primero “Retorna, Israel”, hasta que Havaiá sea el nivel de “tu D'os (Elokeja)”; y después, “Tomen consigo palabras”, que son la Torá y las mitzvot, como está escrito

Así también, la Torá dice: “Cuando salgas a la guerra contra (al) tus enemigos”: primero hay que situarse por encima de ellos. De ahí el orden en Hoshea: primero, “Retorna, Israel”, hasta que Havaiá se convierta en “tu D'os”, y solo después, “Tomen consigo palabras”, es decir, la Torá y las mitzvot.

ברכות פי תצוה פלי"ח¹⁰⁹ ושובו אל הוי' להמשיך בחי הוי' בבחי' אלקים ביחודא עילאה ותתאה ע"י אתכפייא ואתהפכא כי זהו תכלית בריאת האדם בעוה"ז לשמור ולעשות כסדר המדרגה

en [Midrash] Rabá, parashat Tetzavé, sección 38; “y retornarán a Havaiá”, para atraer el nivel de Havaiá al nivel de Elokim en la unidad superior e inferior, mediante el sometimiento y la transformación. Pues este es el propósito de la creación del hombre en este mundo: observar y cumplir, siguiendo el orden de los niveles

El Midrash interpreta estas “palabras” como palabras de Torá. Luego viene “y retornarán a Havaiá”: atraer Havaiá a Elokim mediante el sometimiento y la transformación. Este es el propósito del hombre en este mundo: guardar y cumplir las mitzvot en orden.

(ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] במי נמלך כנשמתן של צדיקים^{110, 111, 112} ועיין זח"ג [זהר חלק ג] אמור)

(ד"ק ע"ב)¹¹³ ע"פ בת אבי היא^{114, 115} כו

(Y por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “¿Con quién se aconsejó? Con las almas de los tzadikim”; y véase Zohar, parte III, Emor (folio 100b), sobre el versículo “Ella es hija de mi padre”, etc.;

Un paréntesis añade que por eso los Sabios dijeron que D'os “se aconsejó con las almas de los justos” antes de crear el mundo: su servicio ordenado es el propósito de la creación. El texto también remite al Zohar sobre el versículo “Ella es hija de mi padre” (Bereshit 20:12).

ובחי' בת אבי היא כמ"ש סד"ה יהודה אתה¹¹⁶ בפ"י בני אביך ולילך ממדרגה למדרגה ממטה למעלה רק

התשובה הוא לפי שעה שהנשמה צריכה לכך לדלג שור שלא כסדר ודרך ההשתלשלות

y el nivel de “hija de mi padre” corresponde a lo explicado al final del discurso que comienza «Yehudá, tú», sobre el significado de “los hijos de tu padre”), y avanzar de un nivel a otro, desde abajo hacia arriba. La teshuvá, en cambio, solo es necesaria por un tiempo, cuando el alma la necesita, para “saltar un muro”, fuera del orden y del camino de la hishtalshelut;

Ese versículo y la expresión “los hijos de tu padre” se explican en otros discursos. El propósito del hombre es avanzar de un nivel a otro; el salto de la teshuvá, fuera del orden habitual, solo se requiere cuando el alma lo necesita.

אבל אח"כ שישב אל¹¹⁷ ה' וירחמהו הנה מזה נמשך שם הוי' בחי' התהוות כל ההוויות בהתחדשות החיות כו

pero después, cuando “retorne a Havaiá y Él tenga compasión de él”, de esto descende el Nombre Havaiá, el nivel de la llegada a la existencia de todos los seres, con una renovación de la fuerza vital, etc.,

Una vez que la persona “retorna a Havaiá y Él tiene compasión de él”, el Nombre Havaiá vuelve a fluir, trayendo una renovación de la fuerza vital y de la llegada a la existencia de todas las cosas.

ולתקן כל הפגמים ולמלאות כל החסרונות שחיסר מ"ע [מצות עשה] או שפגם במל"ת [במצות לא תעשה] אזי יהיה נמשך שם הוי' בבחי' אלקים ביחודא עילאה ותתאה להיות אתכפיא ואתהפכא.

y para reparar todos los defectos y llenar todas las carencias que dejó al omitir un mandamiento positivo o al transgredir un mandamiento prohibitivo. Entonces el Nombre Havaiá descenderá al nivel de Elokim en la unidad superior e inferior, para que haya sometimiento y transformación.

Ese flujo renovado repara cada defecto y llena cada carencia dejada por mitzvot omitidas o transgredidas, y entonces puede volver a atraer Havaiá hacia Elokim de la manera habitual.

8 וזהו שנאמר ביג"מ [בי"ג מדות] ¹¹⁸ רחמים ויקרא ¹¹⁹ הוי' כלומר שהוי' קורא וממשיך בחי' ¹²⁰ הוי' דהיינו שע"י בחי' הוי' אלקיך שהוי' הוא בבחי' אלקים ממשיך להיות הוי' נמשך בבחי' אלקים ביחודא עילאה ותתאה ובי' הוויות

Y esto es lo que se dice en los Trece Atributos de Misericordia: “Y llamó: Havaiá, Havaiá”; es decir, Havaiá llama y hace descender el nivel de Havaiá. Esto significa que, por medio del nivel de “Havaiá, tu D'os” (Elokeja), donde Havaiá está en el nivel de Elokim, hace que Havaiá vuelva a descender al nivel de Elokim en la unidad superior y la unidad inferior. Y estas dos [menciones de] Havaiá

La misma idea aparece en los Trece Atributos de Misericordia, que comienzan con “Havaiá, Havaiá”. La primera Havaiá “llama” y hace descender a la segunda: por medio de la teshuvá, una vez que Havaiá se ha vuelto como Elokim (“Havaiá, tu D'os”), se hace descender nuevamente Havaiá a Elokim.

אלו הם כתובים בשני מקראות דכתיב הוי' רחום וחנון ¹²¹ וכתב חנון ורחום ¹²² הוי' פי' הוי' רחום וחנון שמבחינת הוי' נמשך בחי' רחמנות וחסד להוות עולמות יש מאין ולהתצמצם במדת אלקים שהיא ג"כ מדת החסד כנ"ל.

están escritas en dos versículos, pues está escrito: “Havaiá, compasivo y clemente”, y está escrito: “Clemente y compasivo es Havaiá”. El significado de “Havaiá, compasivo y clemente” es que del nivel de Havaiá desciende el nivel de la compasión y de Jésed (bondad), para hacer existir mundos de la nada y contraerse en el atributo de Elokim, que también es el atributo de Jésed, como se mencionó antes.

Los dos Nombres corresponden a dos versículos en los que las palabras aparecen en orden inverso. En “Havaiá, compasivo y clemente”, Havaiá aparece primero: de Havaiá fluyen la compasión y la bondad, que crean los mundos y se contraen en Elokim, que, como se mostró antes, también es bondad.

9 וחנן ורחום ה' פי' שהתהוות והמשכות החסד שהרי אין זה אלא בחי' צמצום לגבי אור א"ס ב"ה עתמו כביכול הגורם להיטות צמצום זה הוא חנן ורחום שמבחי' אנכי מי שאנכי נמשכים יג"מ [י"ג מדות] רחמים שבהם

Y “clemente y compasivo es Havaíá” significa que, en cuanto al surgimiento y la emanación de Jé-sed —pues esto no es sino un nivel de tzimtzum (contracción) en relación con la Luz Infinita, bendito sea, misma, por así decirlo—, lo que causa este tzimtzum es “clemente y compasivo”; pues del nivel de Anojí, “Quién soy”, descienden los Trece Atributos de Misericordia, en los cuales

En “Clemente y compasivo es Havaíá”, Havaíá aparece al final. Como el flujo creativo de Havaíá es en sí mismo solo una contracción en relación con la Luz Infinita, su propia existencia es causada por una gracia y compasión superiores: los Trece Atributos de Misericordia que emanan de Anojí, la Esencia de D'os.

ועל ידם קורא וממשיך הוי' כו' כנ"ל (ועמ"ש מזה סד"ה ואתחנן אל¹²³ הוי') וזהו כי עמך הסליחה למען תורא¹²⁴

y por medio de ellos Él llama y hace descender “Havaíá, Havaíá”, etc., como se mencionó antes. (Y véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza “Y supliqué a Havaíá”). Y esto es [lo que significa]: “Porque contigo está el perdón, para que seas temido”,

Por medio de esos atributos, Havaíá “llama” a Havaíá, como se explicó antes. Esto explica el versículo “Porque contigo está el perdón, para que seas temido”, en el que el perdón conduce al temor.

כי בבחי' סליחה ביום הכפורים¹²⁵ שהוא גילוי רצון העליון לפני הוי' תטהרו נמשך יג"מ [י"ג מדות] רחמים להיות גילוי בחי' יראה הוא יו"ד של שם ה וי'

pues por medio del nivel del perdón en Yom Kipur, que es la revelación de la Voluntad Suprema —“delante de Havaíá serán purificados”—, descienden los Trece Atributos de Misericordia, para que se revele el nivel del temor, que es la yud del Nombre Havaíá,

En Yom Kipur, “delante de Havaíá” —por encima de Havaíá—, la Voluntad Suprema se revela como perdón y fluyen los Trece Atributos. Su efecto es la revelación del temor, que es la yud del Nombre Havaíá.

כמ"ש בזה"ק [בזהר הקדוש] יו"ד על רישי' [רישיה]¹²⁶ דביה שריא דחילו¹²⁷ והה' הוא בחי' אהבה והם הנסתרות לה' אלקינו¹²⁸ שהנסתרות הם אהוי"ר [אהבה ויראה]¹²⁹ והנגלות ו"ה נגלות

como se dice en el santo Zóhar: “La yud está sobre Su cabeza, pues en ella reside el temor”; y la hei es el nivel del amor. Y estos son “los asuntos ocultos que pertenecen a Havaíá, nuestro D'os”, pues los asuntos ocultos son el amor y el temor; y “los asuntos revelados”: la vav y la hei son reveladas;

El Zóhar sitúa la yud “sobre la cabeza”, donde reside el temor, y la primera hei representa el amor. Estos dos elementos, la yud y la hei, son “los asuntos ocultos” del versículo, porque el amor y el temor están ocultos en el corazón, mientras que la vav y la hei final son “los asuntos revelados” del versículo.

הן התורה והמצוות¹³⁰ תורה וי"ו המשכה הקול קול יעקב¹³¹ ה' בחי מצות מעשיות שבעשייה כו' והיינו גילוי של שם הוי' להיות התחדשות ההתהוות כו' כנ"ל.¹³²

son la Torá y las mitzvot: la Torá es la vav, una emanación, “la voz es la voz de Yaakov”; la hei es el nivel de las mitzvot prácticas, que se realizan en Asiá (Acción), etc. Y esta es la revelación del Nombre Havaíá, para que se renueve el surgimiento, etc., como se mencionó antes.

Los asuntos revelados son la Torá, la vav, una línea que desciende como “la voz de Yaakov” en el estudio, y las mitzvot prácticas, la hei final, que se realizan en el mundo de la acción. Juntas revelan nuevamente el Nombre Havaíá en la creación.

10 ועמ"ש עוד מענין כי עמך הסליחה למען תורא ע"פ שובה ישראל עד¹³³ כו' וע"פ תקעו בחדש וע' בזהר אמור דק"א¹³⁴ א'.

Y véase también lo escrito más adelante acerca de “Pues contigo está el perdón, para que seas temido”, sobre el versículo “Retorna, Israel, hasta...”, etc., y sobre el versículo “Toquen el shofar en la Luna Nueva”; véase también el Zohar, Emor, folio 101a.

El texto remite a otros pasajes acerca de “Pues contigo está el perdón”: la explicación de “Retorna, Israel, hasta...” más adelante en Likkutei Torah, el maamar sobre “Toquen el shofar en la Luna Nueva” y el Zohar sobre Emor.

וזהו הלך ילך ובכה^{135, 136} כו' כי הנה ישראל נקראו בשרשם למעלה זרע קדש מצבתה^{137, 138} (בישעיה סס"י [סוף סימן ו']

Y esto es [el sentido de] “Yendo, sigue yendo y llorando”, etc. Pues Israel, en su raíz superior, son llamados “una semilla sagrada es su tronco” (Isaías, final del capítulo 6),

Ahora se explica el Salmo 126: quien siembra “va llorando, llevando la bolsa de semillas”. Las almas de Israel son llamadas “semilla sagrada”, pues tienen su raíz arriba, como dice Isaías: “una semilla sagrada es su tronco” (Isaías 6:13).

שיסודתה בהררי קדש¹³⁹ עליון (עיינן זח"א [זהר חלק א] ט"ו א' ובוזהר הרקיע ר"פ בראשית ע"פ הנצנים נראו¹⁴⁰ כו')

cuyo fundamento está en las montañas de la santidad suprema (véase Zohar, parte I, 15a, y Zohar HaRakia, al comienzo de Parshat Bereshit, sobre el versículo “Han aparecido las flores”, etc.).

Su fundamento está “en las montañas de la santidad” de arriba; el texto remite al Zohar y a Zohar HaRakia sobre el versículo “Han aparecido las flores” (Cantar de los Cantares 2:12).

ומשך הזרע היינו ההמשכה וירידה שירדו ונשתלשלו נשמותיהם למטה (ועיין ברבות ר"פ ויגש גבי במושך הזרע זה יוסף¹⁴¹ ועמ"ש מענין יוסף סד"ה ושמתי כדכד).

Y “el arrastre de la semilla” (meshej hazerá) es la emanación hacia abajo y el descenso por los que sus almas descendieron y bajaron a través de la cadena [de niveles] hacia abajo. (Y véase [Midrash] Rabá, al comienzo de Parshat Vayigash, acerca de “quien arrastra la semilla”: este es Yosef; y véase lo escrito sobre Yosef al final del maamar que comienza “Y haré [tus ventanas de] rubies”).

La expresión del salmo meshej hazerá, “la bolsa de semillas”, se interpreta como “el arrastre de la semilla”: el descenso de las almas desde su fuente hasta este mundo. El Midrash aplica “quien arrastra la semilla” a Yosef, quien hizo descender a Egipto a la familia de su padre.

ועי עוד ברבות וישלח פע"ט דקאי על יעקב והכל ענין אחד וכמ"ש אלה תולדות יעקב יוסף¹⁴² ועמ"ש מזה סד"ה ויקחו אליך פרה גבי עץ ארז ואזוב)

Y véase también [Midrash] Rabá, Vayishlaj, sección 79, que se refiere a Yaakov; y todo esto es un mismo tema, como está escrito: “Estas son las generaciones de Yaakov: Yosef”. Y véase lo escrito sobre esto al final del maamar que comienza “Y tomarán para ti una vaca”, acerca de “madera de cedro e hisopo”).

Otro Midrash aplica el salmo a Yaakov, y ambos constituyen un mismo tema, pues está escrito: “Estas son las generaciones de Yaakov: Yosef”. También se citan otros maamarim.

ולהיותם חוזרים ועולים בקדש העליון ממטה למעלה הלך ילך ממדרגה למדרגה בהליכה שאין לה שיעור והפסק הגבה למעלה מאד ע"י בחי' ובכה היא התעוררות הרחמנות ובכה תבכה¹⁴³ שעייז יהיו בבחי' על הי כו' כנ"ל.¹⁴⁴

Y para que retornen y asciendan a la santidad suprema, de abajo hacia arriba: “yendo, sigue yendo”, de nivel en nivel, en un avance sin medida ni interrupción, elevándose muy alto, por medio del nivel de “llorando”, que es el despertar de la compasión; y “llorando, ella lloró”, por lo cual alcanzarán el nivel de “sobre (al) Havaia”, etc., como se mencionó antes.

El retorno hacia arriba es “yendo, sigue yendo”: un ascenso ilimitado de nivel en nivel, impulsado por el llanto, el despertar de la compasión, como las lágrimas de Janá, que elevan el alma al nivel de “sobre (al) Havaia”, por encima del Nombre.

Gavillas y la declaración doble

11 ואח"כ בא יבא ברנה נושא אלומותיו¹⁴⁵ שחוזר וממשיך מלמעלה למטה תוספת וריבוי אור בהתחדשות

ההתהוות להמשיך בחינת שם הוי" ברח"י אלקים להיות

Y después, “vendrá ciertamente con cánticos de alegría, llevando sus gavillas”: pues él, a su vez, atrae desde arriba hacia abajo una adición y un aumento de luz, renovando el devenir de la existencia, para atraer el nivel del Nombre Havaíá al nivel de Elokim, de modo que haya

El salmo continúa: “vendrá ciertamente con cánticos de alegría, llevando sus gavillas”. Después del ascenso de la teshuvá viene un descenso, en el que el alma que retorna atrae desde arriba una luz adicional y mayor, renueva la creación y hace llegar Havaíá a Elokim.

אתכפיא ואתהפכא בכל הדברים הן בסור מרע הן בועשה טוב שע"ז נאמר קחו עמכם דברים ושובו¹⁴⁶

אל ה' שהם דברים הרבה שיהיה בהם המשכת הוי"

sometimiento y transformación (iskafia e it'hapja) en todos los asuntos, tanto en “apártate del mal” como en “haz el bien”. Sobre esto se dice: “Lleven consigo palabras (devarim) y vuelvan a Havaíá”: se trata de muchas cosas (devarim), en las que ha de atraerse Havaíá.

Esto hace posible el sometimiento y la transformación en todos los ámbitos, tanto al apartarse del mal como al hacer el bien. Las palabras de Hoshea: “Lleven consigo palabras (devarim)” se interpretan como las muchas “cosas” (también devarim) a las que ha de atraerse Havaíá.

וזהו נושא אלומותיו שהוא עד"מ כמו אלומות ועומרים שהם ממין הגרעין שנעשו בתוספת וריבוי כך

יהיה גדול כח התשובה

Y esto es [lo que significa] “llevando sus gavillas”: a modo de analogía, como las gavillas y haces de grano, que son de la misma especie que la semilla y se producen con adición y aumento; así de grande será el poder de la teshuvá (retorno).

Las gavillas están hechas del mismo grano que se sembró, pero multiplicado muchas veces. Del mismo modo, el poder de la teshuvá: lo que retorna es una adición y un aumento respecto de lo que descendió.

(ועמ"ש ע"פ בשלח פרעה¹⁴⁷ בענין וזרעתיה לי בארץ¹⁴⁸ כו' נטעתיך שורק¹⁴⁹ כו' ע"ש מה שכתבתי ע"פ והנה אנחנו מאלמים אלומים¹⁵⁰ ומענין פי' ברנה בד"ה ושכתי בשלום כו' והיה כו'. ובזה מובן המדרש אגדה שהביא רש"י [רבי שלמה יצחקי])

(Y véase lo escrito sobre el versículo “Cuando el faraón dejó salir”, acerca de “La sembraré para Mí en la tierra”, etc., [y] “Te planté como una vid selecta”, etc.; véase allí lo que escribí sobre el versículo “Y he aquí que estábamos atando gavillas”; y acerca del significado de “con cánticos de alegría”, en el discurso que comienza “Y volveré en paz”, etc., “y Havaia será”, etc.). Y con esto se comprende el Midrash Agadá que cita Rashi

El texto remite a su discurso de Torah Ohr sobre Beshalaj, donde el exilio de Israel se compara con una siembra que produce una cosecha multiplicada, y a otras exposiciones sobre las gavillas y sobre “con cánticos de alegría”. Esto también explica un Midrash que cita Rashi.

(בשופטים רס"י [ריש סימן ה'] נאמר בסיני אנכי הוי' אלקיך בכרמל יאמר כפול¹⁵¹ ה' הוא האלקים¹⁵² ה' הוא האלקים בימי אליהו עכ"ל [עד כאן לשונו])

(sobre Shoftim, al comienzo del capítulo 5): “En el Sinaí se dijo: ‘Yo soy Havaia, tu D'os’; en el Carmel se dirá duplicado: ‘Havaia, Él es Elokim; Havaia, Él es Elokim’, en los días de Eliyahu”. Fin de la cita.

Rashi, en su comentario al cántico de Devorá, cita el Midrash: en el Sinaí D'os dijo una vez “Yo soy Havaia, tu D'os”, pero en el Carmel, en los días de Eliyahu, el pueblo diría dos veces: “Havaia, Él es Elokim”.

והיינו כי בסיני היו נש"י [נשמות ישראל] צדיקים וע"י התומ"צ [התורה ומצות] ממשיכים שם הוי' בכח"י אלקים כנ"ל אבל בהר הכרמל ע"י התשובה הגיעו עד הוי' אלקיך

Esto significa que en el Sinaí las almas de Israel eran tzadikim, y por medio de la Torá y las mitzvot atraían el Nombre Havaia al nivel de Elokim, como se mencionó antes; pero en el monte Carmel, por medio de la teshuvá, llegaron “hasta Havaia, tu D'os”,

La diferencia es la siguiente: en el Sinaí Israel eran tzadikim, y atraían Havaia al nivel de Elokim por medio de la Torá y las mitzvot; en el Carmel, después de volverse a Baal y regresar mediante la teshuvá, el pueblo llegó “hasta Havaia, tu D'os”, donde Havaia mismo se vuelve como Elokim.

דהיינו ע"י ששבו ליבטל בעצמות אור א"ס ב"ה שלמעלה משם הוי' כנ"ל ולכן כפלו לומר ב"פ [ב' פעמים] הוי' הוא האלקים שזהו ענין ב' הפירושים הנ"ל.

es decir, al retornar para anularse en la esencia de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita sea, que está por encima del Nombre Havaíá, como se mencionó antes. Por eso lo repitieron y dijeron dos veces: "Havaíá, Él es Elokim"; esto corresponde a los dos significados mencionados antes.

Su teshuvá los anuló en la esencia de la Luz Infinita, por encima de Havaíá. Por eso dijeron dos veces "Havaíá es Elokim": una vez según el primer significado y otra según el segundo, en el que Havaíá mismo es como Elokim.

12 וז"ש [וזהו שכתוב] במדרש בקהלת שם ד"א [דבר אחר] זכובי מות יבאיש כו' מדבר בדורו של אליהו אתמול מבאישין דברים כנגדו ¹⁵³ כו'

Y esto es lo que se dice en el Midrash sobre Kohelet, allí: «Otra explicación: "Las moscas muertas hacen apestar", etc. Se refiere a la generación de Eliyahu: ayer hacían apestar sus palabras contra él», etc.,

El Midrash sobre Kohelet aplica «Las moscas muertas hacen apestar el aceite del perfumista» a la generación de Eliyahu: ayer sus palabras apestaban, pues clamaban a Baal desafiando a Eliyahu.

והיום מביעים דברים ואומרים ה' הוא האלקים ה' הוא האלקים עכ"ל [עד כאן לשונו] שנק' זה יביע שמן רוקח ¹⁵⁴

«y hoy vierten palabras y dicen: "Havaíá, Él es Elokim; Havaíá, Él es Elokim"». Fin de la cita. Pues a esto se lo llama «verter el aceite del perfumista»,

Hoy, esas mismas personas «vierten» palabras y dicen dos veces: «Havaíá, Él es Elokim». Este cambio es lo que el versículo llama verter el aceite del perfumista.

שהוא השמן המעורב בבשמים שיש בו ריח טוב והוא כענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ ריח כגדיו ^{155, 156} ריח כוגדיו כמו שכתוב ברכות תולדות ס"פ ס"ה.

que es aceite mezclado con especias, que tiene una fragancia agradable. Y esto es como la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria, sobre el versículo «la fragancia de sus vestiduras (begadav)»: «la fragancia de sus traidores (bogdav)», como está escrito en [el Midrash] Rabbah, Toldos, final de la sección 65.

El aceite del perfumista es aceite mezclado con especias para darle una fragancia agradable, y el retorno del pecador despidе precisamente ese aroma placentero. Asimismo, los Sabios interpretan «la fragancia de sus vestiduras» (begadav) como una alusión a «sus traidores» (bogdav), pecadores que retornaron.

13 והוא גם כן ההמשכה מ"יג מדה"ר [מדות הרחמים] בחי' כשמן הטוב כו' יורד על הזקן¹⁵⁷ כו' ועמ"ש סד"ה מי יתנך כאח לי וסד"ה זאת חנוכת המזבח ומענין יביע בד"ה

Y esto también es la atracción de las Trece Medidas de Misericordia, el nivel de “Como el aceite precioso”, etc., “que desciende sobre la barba”, etc. Véase lo escrito al final del discurso que comienza “¡Quién pudiera ser para ti como un hermano!”, y al final del discurso que comienza “Esta es la dedicación del altar”; y acerca del tema de “hace brotar”, en el discurso que comienza

Este aceite fragante también fluye de las Trece Medidas de Misericordia: el texto lo vincula con “el aceite precioso... que desciende sobre la barba”. Se citan otros discursos sobre este tema y sobre la expresión “hace brotar”.

להבין ענין הברכות וזהו ג"כ ענין שבסיני נאמר אנכי ובתבור נאמר ב"פ [בי פעמים] אנכי¹⁵⁸ ע"ש ברש"י [ברכי שלמה יצחקי] והיינו כי ע"י המצות ממשיך בחינת הוי' מבחי' אנכי והוא להיות אלקיך

“Para comprender el tema de las bendiciones”. Y este es también el sentido de que en el Sinaí se dijera Anojí (“Yo”), y en el Tavor se dijera Anojí dos veces; véase allí el comentario de Rashi. Es decir: por medio de las mitzvot se atrae el nivel de Havaiá desde el nivel de Anojí, para que [Él] sea “tu D'os (Elokeja)”;

Así también enseña el Midrash citado por Rashi: en el Sinaí se dijo Anojí una vez, y en el Tavor, en el cántico de Devorah, dos veces. Por medio de las mitzvot se atrae Havaiá desde Anojí, para que Él sea “tu D'os” (Elokeja).

אבל בתשובה נאמר אנכי אנכי הוא מוחה פשעך^{159, 160} ב' פעמים אנכי כנגד ב' ממעמקי הלב ממעמקים קראתיך¹⁶¹ כמ"ש בד"ה כי המצוה הזאת¹⁶² אשר אנכי מצוך היום כו' ע"ש והוא למעלה מההמשכה שע"י המצות.

pero acerca de la teshuvá se dice: “Yo, Yo (Anojí Anojí) soy Quien borra tus transgresiones”: Anojí dos veces, en correspondencia con las dos profundidades del corazón, “Desde las profundidades te he llamado”, como se explica en el discurso que comienza “Pues este precepto que Yo (Anojí) te ordeno hoy”, etc.; véase allí. Y esto está por encima de la atracción que se produce por medio de las mitzvot.

Pero acerca de la teshuvá, Isaías dice: “Yo, Yo (Anojí Anojí) soy Quien borra tus transgresiones”; Anojí dos veces, en correspondencia con las dos profundidades del corazón expresadas en “Desde las profundidades te he llamado”. Esto alcanza un nivel superior a lo que atraen las mitzvot.

Tavor, Carmel y Sináí

14 וזהו שבהר תבור זכו לבחי' זו דהיינו ע"י תשובה ומזה נמשך ג"כ ענין הכפל ב' פעמים הוי' הוא האלהים דהא בהא תליא.

Y esto explica por qué en el monte Tavor merecieron este nivel, es decir, por medio de la teshuvá; y de esto también se deriva el asunto de la duplicación: “Havaíá, Él es Elokim”, dos veces, pues una cosa depende de la otra.

El monte Tavor mereció el doble Anojí mediante la teshuvá, y el doble “Havaíá es Elokim” en el Carmel proviene de la misma raíz, pues ambos dependen uno del otro.

וע' מענין תבור וכרמל כרבות ויחי ר"פ צ"ט¹⁶³ ובת"י [ובתרגום יונתן] (בשופטים סי' ה' וכתהלים סי' ס"ח ט"ז) ובגמרא פ"ד דמגילה (דכ"ט ע"א) והוא כענין הנזכר בזח"א [בזהר חלק א] ויצא (דקנ"ח ע"א)¹⁶⁴

Y véase, acerca del tema de Tavor y Carmel, [Midrash] Rabbá, Vayejí, comienzo de la sección 99; y el Targum Yonatán (sobre Jueces, capítulo 5, y sobre Salmos, capítulo 68, [versículo] 16); y la Gue-mará, capítulo 4 de Meguilá (folio 29a). Y esto es semejante al tema mencionado en el Zóhar, parte I, Vayetze (folio 158a),

Sobre Tavor y Carmel, el texto cita el Midrash, que relata cómo llegaron a recibir la Torá y contendieron por ella; el Targum (el de Yonatán sobre Jueces y el Targum arameo sobre Salmos); y el Talmud en Meguilá. La discusión del Zóhar sobre las “montañas de separación” está relacionada.

בענין הרי בתר¹⁶⁵ שהם טורי דפרודא¹⁶⁶ בחי' ומשם יפרד^{167, 168} והיו לארבעה ראשים ועיין כרבות בראשית פ"ו¹⁶⁹ ובשה"ש [ובשיר השירים] ע"פ עד שיפוח היום^{170, 171} כו'

acerca de “los montes de bater”, que son los montes de separación (turei deperuda), el nivel de “y de allí se dividía y se convertía en cuatro cabezas”; y véase [Midrash] Rabbá, Bereshit, sección 16, y Shir HaShirim, sobre el versículo “Hasta que sople el día”, etc.

Shir HaShirim habla de “los montes de bater”, de división, que el Zóhar llama montes de separación: el ámbito inferior a la unidad, donde el río que sale del Edén “se dividía y se convertía en cuatro cabezas”. El Midrash interpreta esas cuatro cabezas como los cuatro exilios.

והנה העלייה מטורי דפרודא להתכלל באחד זה ענין בחי' תשובה וזהו ענין המבואר במ"א ע"פ ורב שלום ורב להושיע

Ahora bien, la elevación desde los montes de separación para quedar incluida en el Uno es el nivel de la teshuvá. Y este es el tema explicado en otro lugar acerca del versículo “y abundancia de paz” y “poderoso para salvar”.

Elevarse desde estos montes de separación y quedar incluido en el Uno es la teshuvá. Otro discurso lo explica a partir de las palabras “y abundancia de paz” y “poderoso para salvar”.

ולכן מזה נמשך העלייה אח"כ שלא בהדרגה והוא ענין מ"ש בסוף שיר השירים ברח דודי כו' על הרי בשמים¹⁷² בחי' ריח והריחו ביראת¹⁷³ ה'

Por eso, de esto se deriva después la elevación que no es gradual. Este es el sentido de lo escrito al final de Shir HaShirim: “Huye, amado mío”, etc., “sobre los montes de especias”: el nivel de la fragancia, “y lo hará fragante (vaharij) con el temor de Havaiá”.

Por eso, la elevación que viene después de la teshuvá no es gradual. Shir HaShirim concluye: “Huye, amado mío... sobre los montes de especias”: el nivel de la fragancia, como en las palabras de Isaías: “lo hará fragante con el temor de Havaiá” (Isaías 11:3).

וזהו ג"כ ענין יביע שמן רוקח כנ"ל ואעפ"כ [ואף על פי כן] ניתנה התורה בסיני דוקא שרומז לבחינת צדיקים וכמ"ש בת"י [בתרגום יונתן] (בשופטים שם)

Y este es también el sentido de “hace brotar aceite perfumado”, como se mencionó arriba. No obstante, la Torá fue entregada precisamente en Sinai, que alude al nivel de los tzadikim, como está escrito en el Targum Yonatán (sobre Jueces, allí),

Este es el fragante “aceite perfumado” del penitente. Sin embargo, la Torá fue entregada precisamente en Sinai, que representa a los tzadikim, pues el Targum llama a Sinai el más bajo y pequeño de los montes.

דהוא חליש וזעיר מכל טוריא¹⁷⁴ שהוא ענין השפלות והביטול בחינת ונפשי כעפר לכל¹⁷⁵ תהיה¹⁷⁶ ועי"ז דוקא פתח לבי בתורתך משא"כ הרי תבור וכרמל¹⁷⁷ טורי דפרודא

pues es más bajo y pequeño que todos los montes, lo cual representa la humildad y la autoanulación (bitul), el nivel de “Y que mi alma sea como polvo ante todos”; y precisamente mediante esto: “Abre mi corazón a Tu Torá”. En cambio, los montes de Tavor y Carmel son montes de separación,

La pequeñez de Sinai representa la humildad y la autoanulación, como en la plegaria: “Que mi alma sea como polvo ante todos; abre mi corazón a Tu Torá”: la humildad es lo que abre el corazón a la Torá. Tavor y Carmel, en cambio, son montes de separación.

נקרא הרים גבנונים¹⁷⁸ מלשון¹⁷⁹ או גבן או דק¹⁸⁰ שהחוטא פוגם במצוה אחת הרי נעשה מחוסר אבר כו' כמש"ש [כמה שכתוב שם] בד"ה כי המצוה הזאת בענין תמים תהיה¹⁸¹ כו' אלא שעל ידי התשובה

son llamados “montes jorobados” (harim gavnunim), expresión relacionada con “o jorobado (gibén) o enano”: pues el pecador que daña una mitzvá queda como quien carece de un miembro, etc., como se explica allí, en el discurso que comienza “Porque esta mitzvá”, acerca del tema de “Serás íntegro (tamim)”, etc. Pero mediante la teshuvá,

Salmos habla de los “montes jorobados” (gavnunim), que el Midrash y el Talmud aplican a los montes que contendieron con Sinai y relacionan con el defecto del jorobado (gibén). Del mismo modo, el pecador que daña siquiera una mitzvá es como quien carece de un miembro, según explica el discurso sobre “Serás íntegro”; pero la teshuvá transforma esto.

הנה במקום שבעלי תשובה עומדין כו' לכן נאמר בהם אח"כ ב' פעמים אנכי כו' וכנ"ל.

“En el lugar donde se encuentran quienes hacen teshuvá (quienes retornan)”, etc. Por eso, después se dijo respecto de ellos dos veces: “Anoji”, etc., como se mencionó arriba.

Los Sabios dijeron que en el lugar donde se encuentran quienes hacen teshuvá, ni siquiera los completamente justos pueden encontrarse. Por eso se dijo dos veces Anoji respecto del Tavor.

אבל עכ"ז [עם כל זה] הרי מבואר לעיל שהתשובה הוא לפי שעה לדלג שור כו' אבל אח"כ צריך להמשיך על ידי התורה ומצות.^{182, 183}

Pero, aun así, se explicó arriba que la teshuvá es por el momento, para “saltar por encima de una muralla”, etc.; pero después es necesario atraer mediante la Torá y las mitzvot.

Sin embargo, la teshuvá es un salto temporal. Después es necesario volver a atraer la Divinidad por el camino ordenado de la Torá y las mitzvot.

15 וזהו ענין סיני. שזהו בחי' הקביעות של סדר ההמשכה וברבות פ' ויצא פס"ח ע"פ והנה סולם מוצב

ארצה¹⁸⁴ כו' זה סיני.^{185, 186}

Y este es el asunto del Sinaí: pues este es el nivel de la permanencia del orden del descenso. Y en [el Midrash] Rabá, parashá Vayetze, sección 68, sobre el versículo “Y he aquí una escalera apoyada en la tierra”, etc.: “Esto es el Sinaí”,

El Sinaí representa el modo permanente y ordenado de hacer descender la Divinidad. El Midrash interpreta la escalera del sueño de Yaakov, “apoyada en la tierra”, como el Sinaí.

שהוא ג"כ בחינת וראשו מגיע השמימה. והיינו כמ"ש יעקב אם יהיה אלקים עמדי¹⁸⁷ כו' והיה הוי' לי לאלקים.

que también es el nivel de “y su cima llega hasta los cielos”. Y esto es como dijo Yaakov: “Si Elokim está conmigo”, etc., “entonces Havaíá será para mí Elokim”.

Sin embargo, su cima “llega hasta los cielos”: el camino ordenado también alcanza las alturas. Esto corresponde al voto de Yaakov, que asciende paso a paso hasta “Havaíá será para mí Elokim” (Genesis 28:21).

16 והוא מדרגת הצדיקים כנ"ל שעייז ג"כ יוכל להגיע לבחינה זו ע"ד מ"ש גבי מצות תשובה מי יעלה לנו השמימה¹⁸⁸ כו'.

Y este es el nivel de los tzadikim, como se mencionó antes: también por medio de esto se puede llegar a este nivel, de acuerdo con lo escrito acerca de la mitzvá de teshuvá: “¿Quién subirá por nosotros a los cielos?”, etc.

Este es el camino de los tzadikim, quienes también pueden alcanzar esta altura. Las palabras de la Torá acerca del mandamiento que “no está en el cielo, para que digas: ‘¿Quién subirá por nosotros a los cielos?’” se interpretan aquí como una referencia a la mitzvá de teshuvá.

ועמ"ש בד"ה יונתי ב חגוי הסלע והענין כי התשובה אינה על עבירות דוקא אלא על הריחוק מה' וכמ"ש בד"ה האזינו

Y véase lo escrito en el maamar que comienza “Paloma mía, en las hendiduras de la roca”. La idea es que la teshuvá no es específicamente por las transgresiones, sino por el alejamiento de D'os, como se explica en el maamar que comienza “Presten oído,

La teshuvá no es solo por los pecados. Es un retorno desde cualquier alejamiento de D'os; por eso, como explica otro maamar, la persona debe estar “todos sus días en teshuvá” (Shabbat 153a).

השמים כפי' כל ימיו בתשובה¹⁸⁹ וכל הקרב אל ה' ביתר שאת צריך להיות יותר שפל רוח למטה מטה בכחינת ותתצב אחותו מרחוק¹⁹⁰ ה' נראה לי.¹⁹¹

oh cielos”, sobre el significado de “todos sus días en teshuvá”. Y quien se acerca a D'os con mayor eminencia debe ser más humilde de espíritu, cada vez más bajo, en el nivel de “Y su hermana se apostó a lo lejos”, “[Desde lejos] Havaíá se me apareció”.

Cuanto más se acerca uno a D'os, más bajo de espíritu debe sentirse, como Miriam, que “se apostó a lo lejos”, y como dice el profeta: “[Desde lejos] Havaíá se me apareció”. La cercanía misma revela cuán lejos se está todavía.

“Retorna, Israel” en la plegaria diaria

17 וכמ"ש בד"ה בהעלותך את הנרות בענין מה שתקנו בתפלת שמונה עשרה סלח לנו כי חטאנו אחר

קריאת שמע שמקבל עליו עול מלכות שמים ומצות ואהבת

Y como se explica en el maamar que comienza “Cuando enciendas las lámparas”, acerca de por qué instituyeron “Perdónanos, pues hemos pecado” en la oración de Shemoné Esré, después de la lectura del Shemá, en la que uno acepta sobre sí el yugo del reino de los Cielos (kabalat ol) y el precepto de “Y amarás”:

Otro maamar, sobre “Cuando enciendas las lámparas”, explica por qué la bendición “Perdónanos, pues hemos pecado” aparece en la oración de Shemoné Esré después del Shemá. En el Shemá se acepta el yugo del reino de los Cielos y el mandamiento de amar a D'os.

כי היא הנותנת דדוקא לאחר שקיבל עליו עול מלכות שמים ומאריך באחד¹⁹² אזי יבין שיש חטא ופשע ואזי יאמר סלח לנו כו'

pues precisamente esa es la razón: solo después de haber aceptado sobre sí el yugo del reino de los Cielos y de haberse detenido largamente en [la palabra] “Uno”, comprenderá que hay pecado y transgresión, y entonces dirá: “Perdónanos”, etc.

Solo después de aceptar la soberanía de D'os y detenerse largamente en la palabra “Uno”, la persona comprende de verdad que existen el pecado y la transgresión. Entonces puede pedir perdón con sinceridad.

ע"ש ועמ"ש ע"פ מה טובו¹⁹³ בענין ג' תשובות דנר"נ [דנפש רוח נשמה] שנמצא כולם צריכים לתשובה וע' זח"ג [זהר חלק ג] פ' אחרי (דע"ג ע"א)

Véase allí. Y véase también lo escrito acerca del versículo “¡Cuán buenas son tus tiendas!”, sobre las tres [clases de] teshuvá (retorno) de néfesh, rúaj y neshamá, de modo que resulta que todos necesitan teshuvá. Véase también el Zohar, parte III, Parshat Ajarei (folio 73a),

Un maamar sobre “¡Cuán buenas son tus tiendas!” habla de tres clases de teshuvá correspondientes a los tres niveles del alma, néfesh, rúaj y neshamá, de modo que todos necesitan teshuvá. También se cita el Zohar sobre Ajarei.

גבי תלת דרגין מתקשרין דא בדא¹⁹⁴ כו' ע' [עיינן] מ"ש מזה בביאור ע"פ ולא תשכית¹⁹⁵ מלח והנה אורייתא סתים וגליא

respecto de “Tres niveles están unidos uno al otro”, etc. Véase lo escrito acerca de esto en la explicación del versículo “Y no omitirás la sal”. Ahora bien, la Torá está oculta y revelada;

Ese pasaje del Zohar enseña que el Santo, bendito sea, la Torá e Israel son tres niveles unidos entre sí, y que la Torá es tanto oculta como revelada. La explicación sobre “Y no omitirás la sal” desarrolla esta idea.

ולכן עם היות שבסיני נאמר רק פעם אחת אנכי הוי' אלקיך מכל מקום אורייתא סתים ומרומז בזה ג"כ הבחינה ה' שבפי' הוי' הוא האלקים והיינו על ידי התשובה

por eso, aunque en el Sinaí “Yo soy Havaíá, tu D'os” fue dicho una sola vez, la Torá está, no obstante, oculta, y en ello también se alude al segundo aspecto del significado de “Havaíá, Él es Elokim”, que se alcanza mediante la teshuvá.

Así, aunque “Yo soy Havaíá, tu D'os” fue dicho una sola vez en el Sinaí, su dimensión oculta alude también al segundo sentido de “Havaíá es Elokim”, al que se llega mediante la teshuvá.

ולכן נאמר שובה ישראל¹⁹⁶ דוקא שהוא בחי' הפנימית דיעקב והיינו שבקריאת שמע אומר שמע ישראל¹⁹⁷

Por eso se dice específicamente “Vuelve, Israel” (Yisrael), que corresponde a la dimensión interior (pnimiut) de Yaakov. Es decir, en la lectura del Shemá se dice: “Escucha, Israel”,

Por eso el versículo dice específicamente “Vuelve, Israel”: Yisrael es la dimensión interior de Yaakov. También en el Shemá decimos “Escucha, Israel”, dirigiéndonos a ese nivel interior.

ואזי דוקא אח"כ אומר בשמו"ע [בשמונה עשרה] סלח לנו כי חטאנו כו' כנ"ל שהוא ענין שובה ישראל y solo entonces, después, se dice en Shemoné Esré: “Perdónanos, pues hemos pecado”, etc., como se mencionó anteriormente; este es el sentido de “Vuelve, Israel”.

Solo después, en Shemoné Esré, decimos “Perdónanos, pues hemos pecado”, y esto constituye en nuestras plegarias la expresión cotidiana de “Vuelve, Israel”.

וגם י"ל [יש לומר] פ"י שובה ישראל דרצה לומר שובה להיות בבחינת ישראל שלמעלה מבחינת יעקב וכל כך תשוב עד אשר הוי"ה יהיה בבחי' אלקיך כנ"ל:

También puede explicarse que “Vuelve, Israel” significa: vuelve para alcanzar el nivel de Yisrael, que está por encima del nivel de Yaakov; y vuelve hasta tal punto que Havaíá llegue a estar en el nivel de “tu D'os” (Elokeja), como se mencionó anteriormente.

Se propone una segunda interpretación: “Vuelve, Israel” significa volver al nivel de Yisrael, por encima de Yaakov, y hacerlo tan plenamente que Havaíá llegue a ser para ti “tu D'os”, como se explicó anteriormente.

EN LA AVODÁ

El servicio habitual asciende paso a paso, llenando el pensamiento, el habla y la acción de Torá y mitzvot, para que Havaíá se una con Elokim. Quien ha caído no puede volver a ascender paso a paso; debe clamar desde lo profundo del corazón, con compasión por la chispa divina que ha descendido tan bajo, y retornar hasta que Havaíá misma sea para él como Elokim; entonces debe volver al trabajo constante de la Torá y las mitzvot. Incluso sin haber pecado, la persona retorna cada día, como en “Perdónanos” después del Shemá, pues cuanto más cerca se llega a D'os, más humilde se debe ser.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué Yaakov representa la unidad inferior e Israel un nivel por encima de Elokim, y qué enseña cada nombre sobre el propio servicio a D'os?
2. ¿Cuáles son los dos significados de “Havaíá es Elokim”, y por qué el pueblo en el monte Carmel tuvo que decirlo dos veces?
3. ¿Cómo puede la confianza en una estrategia para ganarse el sustento ser una forma de idolatría, y por qué su “lapidación” es un corazón de piedra?
4. ¿Por qué la teshuvá debe ser un salto y no un ascenso gradual, y por qué aun así debe ir seguida del orden de la Torá y las mitzvot?
5. Si Tavor y Carmel alcanzaron un nivel superior mediante la teshuvá, ¿por qué se entregó la Torá en Sináí, la menor de las montañas?

Notas

PÁRRAFO 1

1 שובה ישראל

La nota dice que aquí está impresa la transcripción (hana-já) de este maamar realizada por el Rebe Mittler.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסה"מ תקס"ח ע"י תתקח. בשינויים כ"ו אוה"ת ש"ש ע"י איתצו. קיצורים שם ע"י איתקלט. וראה שם ע"י איתקיד דשם מכאר בקיצור מה שכתב כאן. הוספות לקיצורים ע"י איתקפז. ד"ה זה במאמרי אדה"א ש"ש ע"י אנו מיוסד על מאמר זה. וראה גם מאמרי אדה"א הנחת תקע"ז ע"י שכת.

2 שובה ישראל

“Retorna, Israel, a D'os, tu Havaiá, pues has tropezado por tu iniquidad”. El versículo inicial de la haftará de Shabat Shuvá; el maamar pregunta por qué dice “Israel” y no “Yaakov”.

Hosea 14:2: ב"י: וישע

שובה ישראל עד הי' אלקיך כי כשלת בעונך:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע יד, ב.

3 הנה יש ב' בחי' יעקב וישראל

La nota dice que la pregunta subyacente es por qué el versículo dice específicamente “Shuvah Yisrael”, y también remite aquí.

LA NOTA DE KEHOT

הקושיא מדוע נאמר שובה ישראל דוקא, וראה גם בסה"מ תקס"ח ע"י תתקח. אוה"ת ש"ש ע"י איתמ סה"מ קונטרסים ח"ב שכה, א. סה"מ תש"ד ע"י 15. ועוד.

4 לא יעקב יאמר

“Tu nombre ya no será llamado Yaakov, sino Israel, pues has luchado con D'os y con los hombres, y has prevalecido”. El maamar entiende los dos nombres como dos niveles, y “luchaste con Elokim” como que Havaiá prevalece sobre Elokim.

בראשית ל"ב: כ"ט: ויאמר

ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמך כי אם ישראל כי שרית עם אלקים ועם אנשים ותוכל:

Y dijo: «Ya no se llamará más tu nombre Jacob, sino Israel, porque has luchado con D'os y con los hombres, y has prevalecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לב, כט.

5 להיות לו דירה בתחתונים

El capítulo 36 del Tanya basa su exposición del propósito de la creación en este Midrash: D'os deseó una morada en el ámbito más bajo, donde Su luz está más oculta, para que allí la oscuridad se transformara en luz.

Bamidbar Rabbah 13:8: ח"ג: רבה במדבר

LA NOTA DE KEHOT

תנחומא בחקותי ג. נשא טז. במד"ר יג, ח. ראה תניא פרק לו ובליקוט פירושם ומ"מ — חזיריק שם.

6 דירה בתחתונים

“Cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, deseó tener una morada en los mundos inferiores, tal como en los superiores”. La fuente del principio de que el propósito de la creación es que D'os tenga una morada abajo.

מדרש תנחומא, נשא ט"ז: א' 16: Midrash Tanchuma

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאנה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאנה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צויתי אותך ולא שמרת אותו. מיד סלק הקדוש ...

1. (Núm. 7:1): «Y aconteció el día en que Moisés terminó». Rav dice: «En todo lugar donde está escrito: “Y aconteció” (vayehi), [se refiere] a algo nuevo»; pero Rabí Shimón dice: «En todo lugar donde está escrito: “Y aconteció” (vayehi), [se refiere] a algo que existió, dejó de existir por mucho tiempo y volvió a ser como antes». 5:7. Este texto se relaciona con (Cant. 5:1): «Cuando venga a mi jardín, hermana mía, novia». Rabí Samuel bar Najmán dijo: «Cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, anheló tener una ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

7 עולם הוא מלשון העלם

Allí, la misma derivación de olam de he'lem se aplica a los “mundos ocultos” de los Tikkunei Zohar, explicados como los heijalot (palacios) de Jésed, Guevurá, etc., cada uno de los cuales es una categoría general que contiene todos sus detalles.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי שלח לו, ג. וש"נ בהמ"מ.

8 כי עין בעין יראו

La profecía de redención de Isaías: “pues ojo a ojo verán, cuando Havaiá retorne a Tzión”. Aquí describe la visión manifiesta de la Divinidad en la Era Futura.

ישעיהו נ"ב: ח' 52: Isaiah

קול צפיק נשא קול יחדו ירננו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 זה לעומת זה

“D'os hizo a uno opuesto al otro”. En Jasidut, esta expresión designa el lado de la kelipá (la cáscara), creado como contraparte de la santidad; aquí describe el alma que debe ser sometida y transformada.

Ecclesiastes 7:14

בְּיוֹם טוֹבָה הִנֵּה כְּטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רָאָה גַם אֶת־זוֹ לְעִמְתָּהּ עָשָׂה הָאֱלֹקִים עַל־דִּבְרֵת שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 וידעת היום והשבת

“Reconoce hoy y lleva a tu corazón que Havaíá es Elokim, en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro”. El versículo clave del maamar: la unidad de Havaíá y Elokim, que se establecerá en el cielo y en la tierra.

Deuteronomy 4:39

וַיֵּדַעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל־לִבְכָּךְ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, לט.

11 שבהיום לעשותם. . למחר לקבל שכרם

“Hoy, para cumplirlos”: y mañana, para recibir su recompensa”. Aplicado aquí: en este mundo solo conocemos la unidad de D'os, mientras que en los días del Mashíaj la veremos.

Eruvin 22a:5-6

וְהִינֵנוּ דֹאֲמֵר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֹוִי: מֵאֵי דִקְתִּיב “אֲשֶׁר אֲנֹכִי מַצְוֶה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם”, “הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם” — וְלֹא לְמָחָר לַעֲשׂוֹתָם, “הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם” — לְמָחָר לְקַבֵּל שְׂכָרָם. אָמַר רַבִּי חֲזִי, וְאֵיתִימָא רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי: מֵאֵי דִקְתִּיב “אֲרֹךְ אֲפִים”? “אֲרֹךְ אֶף” מְבַעֵי לָקָה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין כב, א. וש"נ.

12 שילוב . . הוי . . אלקים ואדי

Shaar HaYijud VehaEmuná explica la unidad de Havaíá y Elokim, así como la unidad superior y la inferior, tema de este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

ע' שש"ב ח"ב (פ"ו). וע' במ"ח מ"ס אלול פ"ב מ"ד ומ"ה. ובמ"ס היחודים (פ"ג, מ"ב). ובמ"ס חצות (פ"ו, מ"ג). ובמ"ס זיווג או"א (פ"ב, מ"ה). ובמ"ס שמות ז"א (פ"א מ"ב). ובמ"ס זוג זעיר ונוק' (רפ"ב). ובמ"ס האצ"י דערבית (פ"ח, מ"ט). ושם בתוסי' שבת (פ"ג, מ"ב). ובשחרית דשבת (פ"ח, מ"ח).

ובליל ר"ה (רפ"ד). (ובפ"ה, מ"ד, ומ"ז-ח). [כ]. ראה אוה"ת פ' ואתחנן ע' צא שמציינ' לכאן ומוסיף "שילוב ה' באדי הוי"ע ההמשכה מלמעלה למטה, ושילוב אדי' בהוי"ע ההעלאה ממטה למעלה" ומציינ' לעיין בסידור שער ר"ה סדי"ה אדני שפתי תפתח, וכן כתב שיש שינויים בדרוש זה [בסידור] אומר דהגילוי דלע"ל נקי מלמטלמ"ע ובביאור שובה הנ"ל [להלן סו, א] אומר שזהו מלמעלמ"ט. ראה גם אוה"ת פ' תולדות תתיד, ב ואילך.

13 ולכך קורין ק"ש פעמיים

La nota remite a Or HaTorah sobre este tema, el motivo por el que el Shemá se recita dos veces al día, pasaje que vuelve a citarse en Or HaTorah sobre Balak.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת תרומה ע' אישמו. מובא באוה"ת פ' בלק ע' אימט.

14 בד"ה תחת אשר לא עבדת

El discurso sobre el anochecer y la mañana al que remite el propio texto.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל מב, ג.

15 שכל ומחשבה דבור ומעשה (ועיין זח"ג פנחס ר"כ ע"ב

Or HaTorah explica que los cuatro niveles están insinuados en “Todo lo que tu mano encuentre para hacer, hazlo con tus fuerzas... pues no hay acción, cálculo, conocimiento ni sabiduría”: el Zohar sobre Pinjás interpreta “tus fuerzas” como el alma, y la acción, el cálculo, el conocimiento y la sabiduría como los cuatro niveles del alma; “cálculo” es el mundo que depende del habla, y “conocimiento” es el pensamiento.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ש"ש ע' איתצח מבאר וז"ל “והן הנרמזים בפ' כל אשר תמצא ידך לעשות בכחך עשה, כי אין מעשה וחשבון ודעת וחכמה בשאול, ופי' בוהר פ' פנחס דר"כ דבכחך היינו הנשמה שהיא הנקי' כח לכן הזהיר שישתדל לקיים הת"ומ' בעולם הזה שהוא עולם המעשה. . . וזהו אין מעשה וחשבון כו' שהם די מדרגות הנ"ל בנשמה כי חשבון היינו עלמא דתלי' בדיבורא ודעת הוא בחי' מחשבה כו'”.

16 “Todo lo que tu mano encuentre para hacer, hazlo con tus

fuerzas; pues no hay acción, cálculo, conocimiento ni sabiduría en la tumba”. Or HaTorah (en la nota de Kehot) interpreta la acción, el cálculo, el conocimiento y la sabiduría como la acción, el habla, el pensamiento y el intelecto del alma.

Ecclesiastes 9:10

כָּל אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לַעֲשׂוֹת כִּכְחַךְ עָשֵׂה כִּי אֵין מַעֲשֶׂה וְחֶשְׁבֹן וְדַעַת וְחִכְמָה בְּשֹׂאֵל אֲשֶׁר אֵתָּה הֶלֶךְ שָׁמָּה:

Todo lo que tu mano alcance a hacer con tus fuerzas, hazlo; porque no hay obra, ni plan, ni conocimiento, ni sabiduría en la tumba adonde vas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 אין מעשה וחשבון

La referencia del propio texto al Zóhar sobre Pinjás. Tal como lo resume Or HaTorah en la nota de Kehot, el Zóhar

interpreta “con tus fuerzas” como el alma, que debe cumplir la Torá y las mitzvot en este mundo de acción.

ספר זוהר, פנחס כ"א:קל"ה-כ"ד:קמ"ג 21:135-24:143 Zohar, Pinchas
The verse continues: “Because there is no work nor device nor knowledge nor wisdom in the grave whither thou goest”. In that “might”, however, there is work, namely, effort in this world, which is called “the world of work”; “device” in the world that depends on speech, “knowledge” of the “six sides”, which are called “the world of Thought”, and wisdom on which all depends.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

18

כהדין קמצא דלבושי מיני ובי

Dicho del ángel “vestido de lino”: “como aquella kamtza, cuya vestimenta es de sí misma y está dentro de sí misma”. Aquí ilustra el pensamiento, una vestimenta del alma que es una con ella.

Bereshit Rabbah 21:5:ה"ה:כ"א ראשית רבה

... שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד. רבנן אמרי: כגבריאלי, שנאמר (דניאל י'): והנה איש אחד לבוש הבדים, כהדין קמצא, דלבושיה מיניה וביה. ריש לקיש אמר: כיונה. מה זה בורח משליחותו של מקום, שנאמר (יונה ב'): ויקם יונה לברוח תרשישה מלפני ה', אף זה בורח מלקיים צווי המקום. מה זה לא לן בכבודו, אף זה לא לן בכבודו עמו. רבי ברכיה בשם רבי חנינא אמר: כאליהו. מה זה לא טעם טעם מות, אף זה לא היה ראוי לטעום טעם מות. היא דעתיה דרבי ברכיה בשם רבי חנין דאמר: כל זמן שהיה ...

Rabí Papus expuso: «He aquí que el hombre ha llegado a ser como uno de nosotros» — como uno de los ángeles servidores. Rabí Akiva le dijo: «Basta, Papus». Él le dijo: «¿Cómo explicas entonces: “He aquí que el hombre ha llegado a ser como uno de nosotros”?» Le respondió: «El Santo, bendito sea, le dio dos caminos, el camino de la vida y el camino de la muerte, y él eligió para sí otro camino. se interpreta como “de él”. Escogió “uno” de los caminos, por sí mismo. Rabí ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר פכ"א, ה ע"פ לבוש הבדים.

19

דאורייתא מחכמה

La enseñanza del Zóhar de que la Torá emana de Jojmá, la sabiduría suprema; Kehot también cita Zóhar 1:85a y 3:81a.

Zohar I, 121a:א קכא, זח"א

Zohar III, 81a:א פא, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קכא, א. וראה ג"כ שם פה, א. זח"ג פא, א.

20

ודברת כם

La nota de Kehot remite a Berakhot 21a para estas palabras.

Berakhot 21a:כ"א ברכות

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות כא, א.

21

ודברת כם

De la primera sección del Shemá: “y hablarás de ellas”, de las palabras de la Torá. Aquí representa llenar el habla de uno con palabras de Torá.

Deuteronomy 6:7:ו' דברים

ושננתם לבניך ודברת כם בשבתך בביתך ובלכתך בדרך ובשכבך ובקומך:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

ואספת דגנך

De la segunda sección del Shemá: “y recogerás tu grano”. El maamar lo interpreta como el nivel de la acción: el acto de caridad.

Deuteronomy 11:14:ד"א דברים

ונתתי מטרארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגנך ותירשך ויצהרך: que dará la lluvia de tu tierra a su tiempo, la lluvia temprana y la tardía, para que recojas tu grano, tu vino y tu aceite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יא, יד.

23

י בחי חכמה

La nota remite a la entrada de este léxico sobre la letra yud, donde se la asocia con Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה שם ערך יו"ד בתחלתו.

24

הוי בחכמה

“Havaia fundó la tierra con sabiduría”. Vincula el Nombre Havaia, y su primera letra, yud, con Jojmá.

Proverbs 3:19:שלי ג' משלי

ה' בחכמה יסד־ארץ כונו שמים בתבונה:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, יט.

25

כי שרית עם אלקים

“Tu nombre ya no será llamado Yaakov, sino Israel, pues has luchado con D'os y con los hombres, y has prevalecido”. El maamar entiende los dos nombres como dos niveles, y “luchaste con Elokim” como que Havaia prevalece sobre Elokim.

Genesis 32:29:ש"ב בראשית

ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמך כי אם־ישראל כי־שרית עם־אלקים ועם־אנשים ותוכל:

Y dijo: «Ya no se llamará más tu nombre Jacob, sino Israel, porque has luchado con D'os y con los hombres, y has prevalecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לב, כט.

26

ועם אנשים

La referencia del propio texto al Zóhar sobre Vayishlaj, por las palabras del ángel a Yaakov: “has luchado con Elokim y con los hombres”.

ספר זוהר, וישלח י"ז:קע"ח-17:178-18:191 ז"ק:ח"א
י"ח:קצ"א

27

ועי' זח"א וישלח קע"ד א'

Allí se explica “Yaakov no... sino Israel, pues has luchado con Elokim”: se alcanza el nivel de Israel, interpretado como li rosh (“una cabeza para Mí”), mediante “luchar con Elokim”, es decir, la anulación de la propia existencia, que atrae la revelación del deleite y la voluntad supremas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי' שלח מח, ד. ובאוה"ת בראשית כרך ה תתעז, ב.

28

(שילוב בשם . . בשם הוי')

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מוסגר זה נמצא גם בכת"י שנכתבו בלי הגהות מהצ"צ.

29

ביחזקאל רס"י מ"ב

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Likkutei Sichos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בלקו"ש חכ"ט ע' 304 השייכות יחזקאל לכאן.

30

כי א-ל דעות

De la canción de Janá: “pues Havaíá es un D'os de conocimientos”. El plural se interpreta como dos modos de conocer, desde abajo y desde arriba.

I Samuel 2:3 ג"ג:א ב' שמואל

אֶל־תִּרְבוּ תִדְבְּרוּ גְבוּהָ גְבוּהָ יֵצֵא עֵתָק מִפִּיכֶם כִּי אֶל דְּעוֹת הָוַיָּה וְלוֹ תִתְּכֶנוּ עֲלֹוֹת:

No multipliquéis palabras altivas; no salga la arrogancia de vuestra boca, pues D'os es un D'os de conocimiento, y por Él se pesan las acciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ש"א ב, ג.

31

יעקב י' עקב

Un léxico cabalístico; la nota remite a su entrada sobre Israel para la interpretación de Yaakov como yud y akev.

LA NOTA DE KEHOT

ראה קה"י ערך ישראל. ע"ל (סב, רע"א). וש"נ. [כ].

32

La nota de Kehot remite a Daniel 2:22 para estas palabras.

Daniel 2:22 ב' כ"ב:דניאל

הוא גִּלָּא עֲמִיקְתָּא וּמִסְתְּרָתָא יָדַע מַה בְּחִשּׁוּכָא וְהוֹרָא עֲמַה שְׂרָא:

Él revela lo profundo y lo oculto; sabe lo que hay en las tinieblas, y la luz mora con Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

33

“Y todo el pueblo vio, y cayeron sobre sus rostros y dijeron: Havaíá, Él es Elokim; Havaíá, Él es Elokim”. Se dijo en el monte Carmel, cuando descendió fuego sobre la ofrenda de Eliyahu; el maamar pregunta por qué se dice dos veces.

I Kings 18:39 ט"ח:ל"ח מלכים א'

וַיֵּרָא כָּל־הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ הִ' הוּא הָאֱלֹקִים הִ' הוּא הָאֱלֹקִים:

And when all the people saw it, they fell on their faces; and they said: ‘The L-RD, He is G-d; the L-RD, He is G-d.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

הוי"ה הוא האלקים

Uno de los pasajes del Zóhar que el texto cita acerca de la repetición de “Havaíá, Él es Elokim”.

ספר זוהר, אחרי מות כ"ד:קנ"ג-24:153-26:164
כ"ו:קס"ד

35

הוי"ה הוא האלקים

Otro pasaje del Zóhar que el texto cita acerca de la repetición de “Havaíá, Él es Elokim”.

ספר זוהר, ואתחנן י"ב:ע"ה-י"ד:פ"ז-12:75-14:87
Zohar, Vaetchanan

36

הוי"ה הוא האלקים

Un pasaje más del Zóhar que el texto cita acerca de la repetición de “Havaíá, Él es Elokim”.

ספר זוהר, בראשית ס"ט:קל"א-69:131-70:139
ע"קל"ט
Zohar, Bereshit

37

זבובי מות יבאיש יביע שמן רוקח

“Las moscas muertas hacen que el aceite del perfumista despidiera mal olor y se derrame”. El versículo que el Midrash aplica a la generación de Eliyahu.

Ecclesiastes 10:1 א' י:קהלת

זְבוּבֵי מוֹת יִבְאִישׁ יִבְיַע שֶׁמֶן רוֹקֵחַ יִקַּר מִחֻכְמָה מִכְבוֹד סְכוּלוֹת מָעוֹת:

Dead flies make the ointment of the perfumer fetid and putrid; So doth a little folly outweigh wisdom and honour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

זבובי מות יבאיש יביע שמן רוקח

El Midrash aplica el versículo a la generación de Eliyahu: ayer hicieron que las palabras despidieran mal olor, clamando: “Baal, respóndenlos”; y hoy derraman palabras, diciendo dos veces: “Havaíá, Él es Elokim”.

Kohelet Rabbah 10:1 ב' א' י:קוהלת רבה

זְבוּבֵי מוֹת יִבְאִישׁ יִבְיַע שֶׁמֶן רוֹקֵחַ, בְּן עֲזַאי וְרַבִּי עֲקִיבָא, בְּן עֲזַאי אָמַר זָכוּב אֶחָד שָׁמַת אֵינוּ מְבַאֵשׁ וּמְבִיעַ שֶׁמֶן רוֹקֵחַ, אֲלָא בְּחֻטָּא יְחִידִי שֶׁחָטָא אֶבֶד מִמֶּנּוּ טוֹבָה הַרְבֵּה. דָּרַשׁ רַבִּי עֲקִיבָא (ישעיה ה, יד): לֵכֵן הִרְחִיקָה שְׂאוֹל נִפְשָׁה וּפְעָרָה פִּיהָ לְבָלִי חָק, חָקִים אֵין כְּתִיב בָּאֵן, אֲלָא לְבָלִי חָק, מִי שְׂאִין לוֹ מִצּוֹת שֶׁתִּקְרִיעַ לוֹ עַל זִכְוִיתוֹ. דּוֹרְשֵׁי רְשׁוּמוֹת אוֹמְרִים,

הָאֵדָם נָדוּן אַחֵר רַבּוֹ, וְלַעֲוֹלָם יָמַד אָדָם עֲצָמוֹ הָצִיז וְכִפִּי וְחִצְיוֹ חִכְּבִי,
עֲשֵׂה מִצְוָה אַחַת אֲשֶׁרִיו שֶׁהִקְרִיעַ ...

"Dead flies spoil and froth a perfumer's oil; a little folly is weightier than wisdom, than honor" (Ecclesiastes 10:1).
"Dead flies spoil and froth a perfumer's oil" – ben Azai and Rabbi Akiva: ben Azai said: Does one fly that dies not spoil and froth a perfumer's oil? So too does a single sin that one performs will cause a person to lose much good. Rabbi Akiva expounded: "Therefore, the netherworld has expanded itself, and opened its mouth without limit [hok]" (Isaiah 5:14). It is not written hokim, but rather ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

39

שמעו מלכים

El canto de Devorá: "Escuchen, reyes; presten oído, príncipes: yo cantaré a Havaia". El comentario de Rashi sobre este versículo contiene el Midrash citado aquí.

Judges 5:3: שופטים ה'ג'ג'

שמעו מלכים האזינו רזנים אנכי Havayah אנכי אשרה אמר
Havayah אלקי ישראל:

Hear, O ye kings; give ear, O ye princes; I, unto the L-RD will I sing; I will sing praise to the L-RD, the G-d of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

(ועיין מזה ברבות . . ובכרמל אמר ב"פ)

Or HaTorah sobre los Profetas presenta esta lista de fuentes en otro orden y con agregados.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת נ"ך כרך א ע' כט בסדר אחר עם הוספות. וראה לעיל פ' ואתחנן ט, א.

41

ובכרמל יאמר ב"פ

Rashi cita un Midrash Agadá: Tavor y Carmel acudieron para recibir la Torá y fueron rechazados, por lo que D'os les prometió recompensarlos doblemente; en Tavor se diría "Anoji, Anoji", y en Carmel se duplicaría "Havaia, Él es Elokim", en los días de Eliyahu.

Rashi on Judges 5:3: רש"י על שופטים ה'ג'ג'

אנכי אנכי. כפול, שמעתי מדרש אגדה (ילקוט שמעוני ב מז) לא קפח הקדוש ברוך הוא שכר תבור וכרמל, שבאו למתן תורה לתת עליהם את התורה וחזרו בבשת הפנים, אמר להם הקדוש ברוך הוא, סוף שאני פורע לכם כפלים, נאמר בסיני (שמות כ:ב) אנכי הי אלקיך, בתבור יאמר: אנכי אנכי. נאמר בסיני (שם) אנכי הי אלקיך, בכרמל יאמר: כפול (מלכים א יח:לט) הי הוא האלקים, הי הוא האלקים, בימי אליהו:

I...I. The word is doubled. I have heard in the name of Midrash Agaddah: the Holy One blessed is He did not deny a reward for [Mount] Tavor and [Mount] Carmel, who came to the giving of Torah so that it might be given on them, and turned away in humiliation. The Holy One, blessed is He told them, "Eventually, I shall reward you doubly. At Sinai it is said, 'I am the L-rd your G-d;' at Tavor it shall be said, 'I...I.' At Sinai it is said, 'I am ...

Vocalized Edition (CCO) • The Metsudah Tanach series, Lakewood, N.J (CC-BY)

42

אך הענין כי הוי' הוא האלקים יש בו ב' פירושים

La nota señala que esta explicación de los dos significados de "Havaia es Elokim" aparece en estos lugares de Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

הענין מובא באוה"ת דרושים לסוכות ע' אתשלט ואילך. וראה אוה"ת פ' יתרו ע' אלה. שמות כרך ז ע' ב' תשיט. וע' ב' תשכב.

43

זכר חסדו

"Recordó Su bondad y Su fidelidad hacia la casa de Israel". Se cita en relación con Jésed, como el flujo de Havaia que hace que todo llegue a existir.

Psalms 98:3: תהילים צ"ח:ג'

זכר חסדו ואמונתו לבית ישראל ראו כל-אפסי-ארץ את ישועת אלקינו:

Se acordó de Su misericordia y de Su fidelidad hacia la casa de Israel; todos los confines de la tierra han visto la salvación de nuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

בד"ה וידבר . . וראה אל אברהם

Ese discurso explica "Y Me aparecí a Avraham... como E-l Shad-dai, pero Mi Nombre Havaia no se lo di a conocer": los Patriarcas sirvieron a D'os con amor y temor y atrajeron la luz de D'os a los mundos inferiores; sin embargo, esto seguía siendo el servicio de un servidor, que luego se contrasta con el de Moshe.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א נו, א ואילך.

45

וסד"ה וידעת היום

El final de ese discurso explica "Y sabrás hoy... que Havaia, Él es Elokim": también en la luz que circunda todos los mundos, Havaia es revelación y Elokim es ocultación y tzimtzum; y "Sabrás hoy y lo tomarás a corazón" es la labor de sometimiento y transformación por medio de la cual se eliminará el espíritu de impureza y "la tierra se llenará de conocimiento".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' ואתחנן ע' ד.

46

הוי' לשון הוה

Una de las fuentes clásicas que la nota ofrece para interpretar el Nombre Havaia como "ser", dar existencia.

Zohar III, 257b: זח"ג רנו, בב'257

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רנו, ב. פרדס ש"א, פ"ט. וראה גינת אגוז (הובא בהק' שלי"ה, בית ד'). מו"נ ח"א פס"א. טוש"ע או"ח ס"ה. ועוד. וראה סה"מ — ת"ש ע' 40 בהערה.

47

לשון הזה

La primera fuente de Kehot para interpretar el Nombre Havaia como hové, “ser”, la fuerza que hace que todo lleve a existir.

ספר זוהר, פנחס קכ”ג:תתנו”ו-124:867-123:856 Zohar, Pinchas קכ”ד:תתס”ז

48

אלקים וצמצום

Un léxico cabalístico que la nota cita como fuente para Elokim en el sentido de contracción.

LA NOTA DE KEHOT

ראה רש”י בראשית בתחלתו. מא”א אות א, פ”ג. קה”י בערכו. ספר הליקוטים להאר”ז”ל בתחלתו. מדרש ילמדנו. ובכ”מ.

49

בחי אלקים וצמצום

Rashi: el versículo dice “Elokim creó”, y no Havaia, porque al principio se concibió que el mundo fuera creado con el atributo de juicio. Kehot lo cita para explicar que Elokim es el Nombre de la contracción y la limitación.

Rashi on Genesis 1:2-3:ג”כ-א”ב: על בראשית

תהו ובהו. תהו לשון תמה ושממון, שְׁאֵדָם תְּהוּא ומְשִׁתּוּמָם על בהו שְׂבָה: תהו. אשטורדי”שון בלע”ו: בהו. לשון רקות וצדו: על פני תהום. על פני המים שְׁעַל הָאֶרֶץ: ורוח אלקים מרחפת. כְּסֵא הַכְּבוֹד עומד בְּאֹרֶךְ וּמִרְחָף על פני המים בְּרוּחַ פיו שֶׁל הַקֶּבֶ”ה ובמִאֲמָרוֹ, כִּינָה הִמְרָחֶפֶת על הָקוֹ, אקוב”סיר בלע”ו:

DESOLADO Y VACÍO. La palabra תהו significa asombro y estupor, pues una persona se habría asombrado y quedado estupefacta ante su vacuidad. תהו es estordison en francés antiguo. VACÍO. La palabra significa vacuidad y espacio vacío. — SOBRE LA SUPERFICIE DEL ABISMO, es decir, las aguas que estaban sobre la tierra. — Y EL ESPÍRITU DE D'OS SE CERNÍA. El trono de la Gloria Divina se hallaba en el espacio, suspendido sobre la superficie de las aguas por el ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

50

אני הוי הוא שמי

“Yo soy Havaia, ese es Mi Nombre”. Aquí se interpreta como una demostración de que Havaia es solo un nombre, que no tiene comparación con la Esencia de D'os.

ישעיהו מ”ב:ח”ז: Isaiah 42:8

אֲנִי ה' הוּא שְׁמִי וְכַבֹּדִי לְאַחֵר לֹא־אֶתֵּן וְתַהֲלִיתִי לְפָסִילִים:

Yo soy D'os, ese es Mi nombre; y no daré Mi gloria a otro, ni Mi alabanza a imágenes esculpidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע”י מב, ח.

51

שמו נשגב בבחי לבדו

“Solo Su Nombre es exaltado; Su esplendor está sobre la tierra y los cielos”. Solo un destello de Su Nombre, Su “es-

plendor”, alcanza los mundos.

Tikkunei Zohar 148:13:ח”י:ת”ג: Psalms

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבָדוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תהלים קמח, יג.

52

אנת חכים ולא בחכ' ידיעא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת”ו בהקדמה (פתח אלי”).

53

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא

De la plegaria de Eliyahu (Patach Eliyahu), en la introducción a Tikkunei Zohar: “Tú eres sabio, pero no con una sabiduría cognoscible”.

Tikkunei Zohar 17a:9-11:א”ט-י”א: תקוני זוהר

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבן. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ”א אתכסייא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

54

וכמ”ש . . זיו השמש מהשמש

La nota remite a Or HaTorah para la analogía del resplandor del sol en comparación con el sol mismo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה”ת יתרו ע’ תתמא.

55

כי עמך מקור חיים

“Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz”. D'os es la fuente de Jojmá y Biná sin revestirse en ellas.

Psalms 36:10:י”ו: תהילים

כִּי־עֲמֶךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאֹרֶךְ נְרָאָה־אֹר:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לו, י.

56

החכמה מאין תמצא

“Pero la sabiduría, ¿de dónde se hallará?”. Se lee como: “la sabiduría proviene de ayin, la nada”.

Job 28:12:כ”ח: איוב

וְהַחֲכָמָה מֵאֵינָן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כה, יב.

57

אם יהיה אלקים עמדי ושמרני

El voto de Yaakov: "Si Elokim está conmigo y me protege en este camino... y regreso en paz a la casa de mi padre, entonces Havaia será para mí como Elokim". El maamar lo interpreta como el orden del ascenso, que culmina por encima de Havaia.

בראשית כ"ח:20-21

וַיִּדָּר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה אֱלֹקִים עִמָּדִי וְשָׁמְרָנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבִגְד לְלַבֵּשׁ: וְשָׁבְתִי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לֵאלֹקִים:

And Jacob vowed a vow, saying: 'If G-d will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on, so that I come back to my father's house in peace, then shall the L-RD be my G-d,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

אם יהי אלקים עמדי . . והי' לי לאלקים

Estas palabras citan Genesis 28:20; el pasaje se muestra abajo.

בראשית כ"ח:20

וַיִּדָּר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה אֱלֹקִים עִמָּדִי וְשָׁמְרָנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבִגְד לְלַבֵּשׁ:

Y Jacob hizo un voto, diciendo: «Si D'os está conmigo y me guarda en este camino por el que voy, y me da pan para comer y ropa para vestir,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כה, כ-כא.

59 נטל הקדוש ברוך הוא שיחתן של אבות ועשאו מפתח לגאולתן של בנים

Sobre "y regreso en paz a la casa de mi padre": el Santo, bendito sea, tomó las palabras de los Patriarcas y las convirtió en una clave para la redención de los hijos, prometiendo bendecir a los descendientes de Yaakov con las palabras de su voto.

בראשית רבה ע"ו:67 Bereshit Rabbah

ושבתי בשלום אל בית אבי - ר' יהושע דסכנין בשם ר' לוי, נטל הקדוש ברוך הוא שיחתן של אבות, ועשאו מפתח לגאולתן של בנים. אמר לו הקב"ה: אתה אמרת והיה לי לאלקים, חייך! כל טובות וברכות ונחמות שאני נותן לבניך, איני נותן אלא בלשון הזה, שנאמר (זכריה יד): והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלים. (ישעיה יא) והיה ביום ההוא, יוסיף ה' שנית ידו לקנות את שאר עמו. (יואל ד) והיה ביום ההוא, יטפו ההרים עסיס. (ישעיה כז) והיה ביום ההוא, יתקע בשופר גדול וגו':

"And I return to my father's house in peace" - Rabbi Yehoshua of Sikhnin in the name of Rabbi Levi: The Holy One blessed be He took the conversations of the patriarchs and rendered them the key to the redemption of the descendants. The Holy One blessed be He said to him [Jacob]: 'You said: "[The L-rd] will be [vehaya] my G-d," as you live, all the goodness, blessings, and consolations that I give to your

children, I give it to them only in this language,' as it is stated: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

60

סד"ה וכל בניך

El discurso sobre "Y todos tus hijos" interpreta la palabra vehayah como una permutación del Nombre Havaia, con sus vav-hei antes de su yud-hei; la relaciona con una morada en los mundos inferiores y luego explica "y volveré en paz a la casa de mi padre, y Havaia será para mí Elokim".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' ראה ל, ד.

61

"Si Israel no hubiera dicho en el monte Carmel: 'Havaia, Él es Elokim; Havaia, Él es Elokim', el fuego no habría descendido del cielo". El Talmud Yerushalmi lo cita para mostrar que la comunidad es juzgada según su mayoría.

תלמוד ירושלמי תענית ג' ח"ג:38 Jerusalem Talmud Taanit

משנה: וְעַל אֵילֹו מִתְרַעֲזִין בְּשֶׁבֶת עַל עֵיר שֶׁהִקְפּוּהָ גִּזְיִם אוֹ נֶהָר וְעַל הַסְּפִינָה הַמִּיִּטְרֶפֶת בַּיָּם. רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר לְעֹזְרָה אֲכָל לֹא לְצַעֲקָה. שְׁמַעוֹן הַתִּימְנִי אוֹמֵר אֵף עַל הַדֶּבֶר לֹא הוּדוּ לוֹ חֲכָמִים: הִלְכָה: רַב אִמֵּר. עֲנָנִי יי עֲנָנִי. מִתְנַתָּא פְּלִיגָא עַל רַב. רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר לְעֹזְרָה אֲכָל לֹא לְצַעֲקָה. וְהָא תַנְיָא קְדָמִיָּא סִבָּר מִימֵר. אֲפִילוּ לְצַעֲקָה. לְוִי בֶן סִיסִי כְּאוֹ הַגִּיטוֹת לְעִירוֹ. נָטַל סִפָּר תּוֹרָה וְעָלָה לְרֹאשׁ הַגֵּג. אִמֵּר. רַבּוֹן הָעוֹלָמִים. אִין כְּטָלִית חָדָא מִלָּה מִן הָדִין סִפָּר אוֹרִיתָא יִיעֲלוֹן ...

MISHNAH: About the following one blows the shofar on a Sabbath: About a town surrounded by Gentiles or a river, and a ship in danger in the ocean. Rabbi Yose said, to help on a Sabbath is rabbinically forbidden; it only is permitted as a military signal to mobilize all available personnel in a situation where lives are at stake. but not to vociferation. Simeon from Timna says, also about an epidemic but the Sages did not agree with him. HALAKHAH: Rav said, answer me, Eternal, answer me. 18:37. According ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

PÁRRAFO 3

62

וחטא על הנפש

Dicho del nazareo: "y expiará por él, porque pecó contra el alma". La frase describe a quien se ha apartado del camino.

במדבר ו':11 Numbers 6:

וְעֹשֶׂה הַכֹּהֵן אֶחָד לְחֹטָאת וְאֶחָד לְעֹלָה וּכְפָר עָלָיו מִאֲשֶׁר חָטָא עַל־הַנֶּפֶשׁ וְקָדַשׁ אֶת־רֹאשׁוֹ בְּיוֹם הַהוּא:

And the priest shall prepare one for a sin-offering, and the other for a burnt-offering, and make atonement for him, for that he sinned by reason of the dead; and he shall hallow his head that same day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

וגסות הרוח

“Toda persona que tenga un espíritu altivo es como si hubiera adorado ídolos”. La arrogancia también es lo opuesto a la autoanulación.

סוטה ד' ב:ח-ט-9:4b Sotah

ומאי "ואשת איש נפש יקרה תצוד"? אמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: כל אדם שיש בו גסות הרוח — לבסוף נקשל באשת איש, שנאמר: "ואשת איש נפש יקרה תצוד". אמר רבא: האי "נפש יקרה" — "נפש גבוהה" מיכתי לקה. ועוד: "היא תצוד" מיכתי לקה! אלא אמר רבא: כל תבא על אשת איש, אפילו למד תורה דכתיב בה "יקרה היא מפנינים", מכאן גדול שנכנס לפני ולפנים, "היא תצודנו" — לדינה של גיהנם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

סוטה ד, ב.

73

כל הכועס . . כאלו עובד עבודת כוכבים

“Quienquiera que se enoje es como si hubiera adorado ídolos”. El enojo es lo opuesto al bitul y, por eso, daña la yud.

שבת ק"ה 105bb Shabbat

זוהר א' כו, ב 27bb Zohar I,

זוהר ב' קכב, ב 182bb Zohar II,

זוהר ג' קעט, א 179a Zohar III,

LA NOTA DE KEHOT

שבת קה, ב. זו"א כו, ב. זו"ב קכב, ב. זו"ג קעט, א. רלד, ב. ת"ז רתניו. רמב"ם הלי' דעות פ"ב, ה"ג. ובפ"י לאבות פ"ב, י. ראה קיצורים והערות לתניא על יט ועי' קמט. בסה"מ תרס"ה ע' לו מבאר שהכעס בא מחמת רוממות גאותו הוא היפך דבחי' הביטול במציאות דיו"ד דחכמה, ולכן הפגם בזה מגיע לבחי' יו"ד דשם הוי' ועונשו סקילה. ע"ש. וראה במאמרי אדח"א כאן ע' אפג בסוף העמוד שיש בי' מיני כעס מצד רתיחת הדמים שהוא שייך לרציחה, ויש כעס מצד רוממות גיאותו שכל גיא וגסה"ר מתכעס על עוברי רצונו או פוגע בכבודו, וכעס זה הוא ענף הגיאות שאינו מרגיש רק את עצמו הוא היפך דבחי' הביטול, וזהו הפגם ע"ז ברוחני ועונשו סקילה.

74

והה' של השם הוא בחי' התכונות באורך ורוחב

La nota remite a este discurso para la hei como contemplación en extensión y profundidad.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בד"ה ביום השמיני עצרת תרס"ה ע' לה.

75

להלהיב לבו

El discurso describe el objetivo de esa contemplación: comprender bien el asunto, hasta que la luz divina sea captada e interiorizada, con un amor como llamas de fuego y un intenso fervor por la Divinidad.

LA NOTA DE KEHOT

"עד שמשגיג הענין היטב ויותפס ויוקלט אצלו האור האלקי כו' . . באהבה ברשפי אש בתוקף ההתלהבות לאלקות". — ד"ה ביום השמיני עצרת תרס"ה ע' לה.

76

וברכך ה"א בכל אשר תעשה

“Y Havaia, tu D'os, te bendecirá en todo lo que hagas”. El esfuerzo humano es una vasija para la bendición, pero no

debe considerarse separado de D'os.

דברים ט"ו:18 Deuteronomy 15:18

לא־יִקְשֶׁה בְּעֵינֶיךָ בְּשִׁלְחֶךָ אֹתוֹ חֲפָשִׁי מַעֲמֶךָ כִּי מִשְׁנֶה שָׂכָר שְׂכִיר עֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבְרִכְךָ הִי אֱלֹקֶיךָ בְּכָל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה:

It shall not seem hard unto thee, when thou lettest him go free from thee; for to the double of the hire of a hireling hath he served thee six years; and the L-RD thy G-d will bless thee in all that thou doest.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דברים טו, יח. ראה סה"מ תרס"ה ע' לה.

PÁRRAFO 5

77

ויצעקו אל הוי'

“Clamaron a Havaia en su angustia; Él los salvó de sus estrecheces”. El clamor del corazón es el primer paso de regreso.

תהילים ק"ז:6 Psalms 107:6

וַיִּצְעֲקוּ אֵלֶי-ה' בְּצָר לָהֶם מִמִּצְוֹתֵיהֶם יִצְּלֵם:

Entonces clamaron a D'os en su angustia, y Él los libró de sus aflicciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהילים קז, ו.

78

מקרב איש ולב עמוק

“La interioridad del hombre y un corazón profundo”. Aquí describe de dónde debe surgir el clamor.

תהילים ס"ד:7 Psalms 64:7

יִחַפְּשׁוּ-עוֹלֹת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מִחֶפֶשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עֲמֹק:

Traman iniquidades, llevan a cabo una búsqueda minuciosa; incluso en el pensamiento íntimo de cada uno y en lo profundo del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

אנכי אנכי הוא מוחה פשעיך למעני

“Yo, Yo soy Quien borra tus transgresiones por Mi causa, y no recordaré tus pecados”. El perdón proviene de Anojí, la Esencia de D'os, por encima del Nombre Havaia.

ישעיהו מ"ג:25 Isaiah 43:25

אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מַחֵה פְשָׁעֶיךָ לְמַעְנִי וְחַטָּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר:

I, even I, am He that blotteth out thy transgressions for Mine own sake; And thy sins I will not remember.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מג, כה. וראה בד"ה אנכי אנכי תרס"ה בפ"י תי' "למעני" בתחילת המאמר ובסוף המאמר.

80

מדתו של יעקב

El capítulo 45 de la parte I del Tanya describe el atributo de Yaakov, la compasión, como aquello que despierta gran misericordia ante D'os por la chispa divina que ha des-

cendido al cuerpo; es la misma compasión de la que habla este párrafo.

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב (קעה, ב). ועסש"ב ח"א (פמ"ה). [כ].

81 מבריה מן הקצה אל הקצה

La barra central del Tabernáculo pasaba “de un extremo al otro”. Representa el atributo de Yaakov, la compasión, que se extiende desde el punto más bajo hasta el más elevado.

Exodus 26:28 שמות כ"ו:כ"ח

והבריה התיכון בתוך הקרשים מבריה מן הקצה אל הקצה:

y la barra central, en medio de las tablas, que pasará de un extremo al otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 מבריה מן הקצה אל הקצה

La fuente de Kehot en el Zohar para el atributo de Yaakov como la barra central que se extiende de un extremo al otro.

ספר הזהר, תרומה צ"ד:תתק"ח-94:908-96:918 צ"ו:תתק"ח

Se nos cuenta que Rabí Shimón explicó así las palabras: «Y la barra central, en medio de las tablas, pasará de un extremo al otro». «La barra central —dijo— significa Jacob, el santo íntegro, como hemos señalado en otra ocasión al explicar la caracterización de Jacob como “hombre íntegro, que habitaba en tiendas” (Gén. 25:27). No dice “que habitaba en una tienda”, sino “que habitaba en tiendas”, lo cual indica que unificó las dos “tiendas” (de Severidad y Misericordia). La misma insinuación puede hallarse aquí: “Y la barra central, en ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

83 וכולם בחכמה עשית

“¡Cuántas son Tus obras, Havaíá! Las hiciste todas con sabiduría”. En relación con D'os Mismo, incluso Jojmá es como “hacer”.

Psalms 104:24 תהילים ק"ד:כ"ד

מהרבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ חגיגה:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

84 מאיגרא רמה

Cuando Rabí llegó al versículo “Arrojó del cielo a la tierra” de Lamentaciones, dijo: “De un techo alto a un pozo profundo”. Aquí describe cuán lejos ha caído la chispa divina del alma.

Chagigah 5b:16-17 חגיגה ה' ב:ט"ז-ט"ז

רבי הוה נקיט ספר קינות וקא קרי בגויה, כי מטא להאי פסוקא “השליך משמים ארץ” — נפל מן ידיה, אמר: מאיגרא רם לביקא עמיקתא. רבי ורבי חייא הוו שקלי ואזלי באורחא, כי מטו לההוא

מתא, אמרי: איקא צורבא מרבנן קא? נזיל וניקביל אפיה. אמרי: איקא צורבא מרבנן קא, ומאור עינים הוא. אמר לקה רבי חייא לרבי: תיב את, לא תולול בנשיאותך. איזיל אנא ואקביל אפיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

85 אלקי עולם ברחמיך הרבים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

86 ותתפלל חנה על הוי

“Y estaba amargada de alma, y oró a Havaíá y lloró amargamente”. El maamar interpreta “a” (al) como por encima de Havaíá, a cuyo nivel se llega mediante el llanto.

I Samuel 1:10 שמואל א' י'

והיא מרת נפש ותתפלל עליה וכלה תכבה:

y ella estaba amargada de alma, y oró a D'os y lloró amargamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ש"א א, י. “שתפלת חנה הי” . בפנימי נקודת הלב שלמעלה מן הכלי . שזהו בעצמות הרצון הפנימי” . — מאמרי אדה"א כאן ע' איצה.

87 לא תהיה משכלה ועקרה

“Ninguna mujer abortará ni será estéril en tu tierra”. El versículo con el que comienza el discurso al que se refiere el texto.

Exodus 23:26 שמות כ"ג:כ"ו

לא תהיה משכלה ועקרה בארצך את־מספר ימיה אלא:

No habrá en tu tierra quien aborte ni sea estéril; cumpliré el número de tus días.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 לפני הוי תטהרו

“Pues en este día Él hará expiación por ustedes para purificarlos; de todos sus pecados ante Havaíá serán purificados”. “Ante” se interpreta como “por encima de” Havaíá.

Leviticus 16:30 ויקרא ט"ז:ל"א

כִּי־יִיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ: Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא טז, ל.

PÁRRAFO 6

89 שובה ישראל עד הוי אלקיך

“Retorna, Israel, a Havaíá, tu D'os”. La palabra ad, “a”, se lee como “hasta”: hasta que Havaíá se convierta en “tu

D'os".

Hosea 14:2:ב'י"ד: הושע

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 פירוש עד שהווי יהי בבחינת אלקים

Un maamar sobre el mismo versículo al que la nota remite para esta interpretación de ad, "hasta".

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה שובה ישראל תרח"צ ע' לד. ובד"ה שובה תש"ד ע' 15 מביא "דהנה רבינו הזקן נ"ע פי' שובה ישראל דשיעור התשובה מה שהמדרי' דישראל צריך לשוב אל ה' הנה שיעורה עד כי הוי' יהי אלקיך ואז תדע ותכיר כי כשלת בעונך". וכ"ה בד"ה שובה ישראל תשל"ז סעי' ו (סה"מ מלוקט ח"ד ע' ח).

91 כי עיקר התשובה בלב

Allí se explica que la dimensión interior del corazón está por encima del intelecto, y que el sonido simple del shofar proviene de ella, como el clamor del corazón en "su corazón clamó a Havaiá".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל נח, ד. וש"נ בהמ"מ.

92 וזהו שובה . . ואנכי אנכי הוא מוחה

La nota remite a Or HaTorah sobre Vayikra para este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא כרך ג ע' תתכו.

93 ואנכי אנכי הוא מוחה

"Yo, Yo soy quien borra tus transgresiones". El perdón proviene de Anojí, por encima del Nombre.

Isaiah 43:25:כ"ה"ג: ישעיהו

אנכי אנכי הוא מחה פשעיך למעני וחטאתיך לא אֶזְכֹּר:

I, even I, am He that blotteth out thy transgressions for Mine own sake; And thy sins I will not remember.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 ואח"כ קחו עמכם דברים הם התורה והמצות

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת פ' פנחס ע' א'קנא. ע"ש.

95 לפני הוי' תטהרו

"Ante Havaia serán purificados". La teshuvá llega por encima de Havaia.

Leviticus 16:30:ל"ו: ויקרא

כִּי־יָבוֹאוּ הַיּוֹם יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

96

כי כשלת בעונך

"Regresa, Israel... porque has tropezado por tu iniquidad". El versículo da la razón por la que la teshuvá debe producirse mediante un salto.

Hosea 14:2:ב'י"ד: הושע

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

כשל בעוני כחי

"Mi fuerza ha tropezado por mi iniquidad". La "fuerza" es el alma.

Psalms 31:11:א"י"א: תהילים

כי כלו כִּיגֹן חַיִּי וּשְׁנוֹתַי בְּאַנְחָה כָּשֶׁל בְּעוֹנֵי כְּחִי וְעַצְמוֹתַי עֲשָׂשׁוּ:

Porque mi vida se consume en tristeza, y mis años en suspiros; mi fuerza desfallece por mi iniquidad, y mis huesos se consumen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לא, יא.

98

כל אשר תמצא ירך לעשות בכחך

"Todo lo que tu mano encuentre para hacer, hazlo con tu fuerza". Al alma se la llama "fuerza".

Ecclesiastes 9:10:י"ט: קהלת

כָּל אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לַעֲשׂוֹת בְּכַחֲךָ עֲשֵׂה כִּי אֵין מַעֲשֶׂה וְחֶשְׁבוֹן וְדַעַת וְחִכְמָה בְּשֵׂאוֹל אֲשֶׁר אַתָּה הֹלֵךְ שָׁמָּה:

Todo lo que tu mano alcance a hacer con tus fuerzas, hazlo; porque no hay obra, ni plan, ni conocimiento, ni sabiduría en la tumba adonde vas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ט, י.

99

כל אשר תמצא ירך לעשות בכחך

La referencia del propio texto al Zóhar sobre Pinjás, donde "con tu fuerza" se interpreta como el alma.

Sf. Zohar, פנחס י"ח:קכ"ה-כ"א:קל"ה18:125-21:135Zohar, Pinchas

1the first 4 lines of the Hebrew text are not translated. The shadow returned as before and went to and fro in the house in the shape of a man. R. Abba fell on his face. R. Jose said: 'I remember that I once saw R. Phineas b. Jair in this place standing in this spot and discoursing on the verse, "Phineas son of Eleazar son of Aaron the priest", etc. G-d at that time, he said, was debating how to give this covenant to Phineas, because it belonged of ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

100

ע' זח"ג פנחס ר"כ ע"א

El Rebe Maharash explica el Zohar: la "fuerza" es el nivel abarcador del alma, llamado la fuerza sagrada, como cuando alguien responde "Amén, yehei shmei rabba" con

todas sus fuerzas; es el tzelem con el que la persona camina, y con mayor razón los mojin y las midot de néfesh, rúaj y neshamá, que son llamados la “lámpara”.

LA NOTA DE KEHOT

”וכמ”ש בזהר . . . שזהו בחי המקיף דנשמה שנק’ כח קדישא כמו העונה איש”ר בכל כחו כו’, והוא בחי הצלם שיתהלך בו איש וכש”כ בחי המוחין ומדות דנר”ג שנק’ נר”. — מאמרי אדה”א כאן ע’ אצח.

101

נר ה' נשמת אדם

“El alma del hombre es la lámpara de Havaiá”. El alma es una lámpara que el pecado puede apagar.

Proverbs 20:27 כ”כ:27

נר ה' נשמת אדם חפש כל־חֲדָרֵי־קֶטֶן:

El espíritu del hombre es la lámpara de D'os, que escudriña todas las profundidades del ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כ, כז.

102

ועבירה מכבה

“Una transgresión apaga una mitzvá, pero una transgresión no apaga la Torá”. Aquí significa que el pecado apaga la lámpara del alma.

Sotah 21a:9-10 ט”א:9-10

דָּבָר אַחֵר: עֲבִירָה מְכַבֶּה מִצְוָה, וְאֵין עֲבִירָה מְכַבֶּה תּוֹרָה, שֶׁנֶּאֱמַר: “מִים רַבִּים לֹא יִכְבְּלוּ לְכַבּוֹת אֶת הָאֵהֱבָה”. אָמַר רַב יוֹסֵף: מִצְוָה, בְּעֵידָנָא דְעָסִיק בָּהּ — מִגְּנָא וּמִצְלָא, בְּעֵידָנָא דְעָסִיק בָּהּ — אֲגוּנֵי מִגְּנָא, אֲצוּלֵי לֹא מִצְלָא. תּוֹרָה, בִּין בְּעֵידָנָא דְעָסִיק בָּהּ וּבִין בְּעֵידָנָא דְלֹא עָסִיק בָּהּ — מִגְּנָא וּמִצְלָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סוטה כא, א.

103

כלומר שמכבה את הנר

Escribe que, por medio del pecado, la luz de Havaiá se aparta del alma, de modo que ya no brilla en ella en absoluto; esto es “mi fuerza ha tropezado”, pues la fuerza es el mazal y el tzelem.

LA NOTA DE KEHOT

”ועי”ז ממילא הסתלקות אור הוי” מן הנשמה שלא יאיר בו כלל (והוא שכשל כחי שהוא המזל וצלם . . .) — מאמרי אדה”א כאן ע’ אצח.

104

בד”ה אחרי ה' אלקיכם תלכו

Allí se explica “una transgresión apaga una mitzvá”: las mitzvot requieren protección, pues la transgresión apaga la lámpara que se atrae de la mitzvá y se extingue el fuego del amor, pero no apaga la mitzvá misma.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי ראה כ, א.

105

כי תצא למלחמה על אויבך

“Cuando salgas a la guerra contra tus enemigos”. La palabra “contra” (al) se interpreta aquí como arriba: primero

hay que elevarse por encima del enemigo.

Deuteronomy 21:10 דברים כ”א:10

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וַיִּנְתְּנוּ ה' אֱלֹקֶיךָ בְּיָדְךָ וְשָׁבִיתָ שָׁבִי:

Cuando salgas a la guerra contra tus enemigos, y D'os, tu D'os, los entregue en tus manos, y los lleves cautivos,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כא, י.

106

עד שהוי”ה יהי בבחי אלקיך

El Rebe deduce de aquí que la medida de la teshuvá es “hasta que Havaiá sea tu D'os”, y pregunta: aquel a quien se le exige una teshuvá tan elevada ya se encuentra en un nivel alto incluso antes de ella; entonces, ¿cómo puede aplicársele un pecado que requiera teshuvá?

LA NOTA DE KEHOT

בד”ה שובה ישראל — תשמ”א (נדפס בסה”מ מלוקט ח”ג) מדייק מכאן ששיעור התשובה הוא עד שהוי”ה יהי אלקיך, והקשה ע”ז שצריך להבין דמי ששייך (ודורשים ממנו) תשובה נעלית כזו הרי הוא בעל מדריגה נעלית גם קודם עשיית תשובה זו איך שייך בו ענין העון שיהי צריך לתשובה. ע”ש.

107

קחו עמכם דברים

“Tomen consigo palabras y regresen a Havaiá”. Después del salto de teshuvá vienen las “palabras” de la Torá y las mitzvot.

Hosea 14:3 י”ד:3

קָחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל־ה' אֱמָרוּ אֵלָיו כָּל־תִּשְׁאָ עוֹן וְקַח־טוֹב וְנִשְׁלַחְמָה פְּרִים שְׁפָתֵינוּ:

Lleven consigo palabras y vuelvan a D'os; díganle: «Perdona toda iniquidad y acepta lo bueno; y ofreceremos en lugar de novillos el sacrificio de nuestros labios».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

קחו עמכם דברים

El Midrash citado en el texto sobre “Lleven consigo palabras”; como lo cita Or HaTorah en la nota de Kehot, “palabras” significa únicamente palabras de Torá.

Shemot Rabbah 38:4 ד”ח:4

דבר אחר: זה הדבר, הה”ד (הושע יד): קחו עמכם דברים, זהו שאמר הכותב (תהלים כו): ארחץ בנקיון כפי לשמיע בקול תודה. יכול אף להקריב פרים ואילים? תלמוד לומר: לשמיע בקול תודה, לפי שישראל אומרים: רבון העולם! הנשיאים חוטאים ומביאים קרבן ומתכפר להם, משיח חוטא ומביא קרבן ומתכפר לו, אנו אין לנו קרבן?! אמר להם: ואם כל עדת ישראל ישגו וגו’. אמרו לו: עניים אנו ואין לנו להביא קרבנות. אמר להם: דברים אני מבקש, שנאמר: קחו עמכם דברים ושובו אל ה’, ואני מוחל על כל עונותיכם, ואין דברים, אלא דברי תורה, ...

Another matter: “This is the matter” – that is what is written: “Take words with you” (Hosea 14:3). That is what the verse said: “I wash my hands in purity, [and I circle Your altar, L-rd], sounding a voice of thanksgiving” (Psalms 26:6-7). Is it, perhaps, to sacrifice bulls and rams? The verse states: “Sounding a voice of thanksgiving.” Because Israel said: Master of the universe, the princes sin, they bring an offer-

ing, and it is atoned for them; the anointed sins, he brings an offering, and it is atoned ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

109 וכמ"ש ברבות פ' תצוה פל"ח

Or HaTorah explica: "Tomen consigo palabras", y "palabras" significa únicamente palabras de Torá, como está dicho: "Estas son las palabras que habló Moshe".

LA NOTA DE KEHOT

"פ"י קחו עמכם דברים ואין דברים אלא דברי תורה שנאמר אלה הדברים אשר דבר משה". — אוה"ת נ"ך כרך ג ע' א'רסג.

110 במי נמלך בנשמתן של צדיקים

Estas palabras citan Bereshit Rabbah 8:3; el pasaje se muestra abajo.

Bereshit Rabbah 8:3 רבא רבה ח' ג':

ויאמר אלקים נעשה אדם. במי נמלך? רבי יהושע בשם ר' לוי אמר: במלאכת השמים והארץ נמלך. משל למלך שהיו לו ב' סנקליטים ולא היה עושה דבר חוץ מדעתו. רבי שמואל בר נחמן אמר: במעשה כל יום ויום נמלך. משל למלך שהיה לו סנקטדרון ולא היה עושה דבר חוץ מדעתו. ר' אמי אמר: בלבו נמלך. משל למלך שבנה פלטין ע"י ארדכל, ראה אותה ולא ערבה לו על מי יש לו להתרעם, לא על ארדכל אתמהא?! הוי, ויתעצב אל לבו. אמר רבי אסי: משל למלך שעשה לו סחורה על ידי סרסור והפסיד, על ...

«Y D'os dijo: "Hagamos al Hombre"» — ¿con quién consultó? Rabí Yehoshúa dijo en nombre de Rabí Levi: Consultó con las obras de los cielos y de la tierra. Esto se asemeja a un rey que tenía dos miembros en su consejo y no hacía nada sin que ellos lo supieran. Rabí Shmuel bar Najmán dijo: Consultó con aquello que había sido creado en cada uno de los días. Esto se asemeja a un rey que tenía un consejero y no hacía nada sin que él lo supiera. Rabí Ami ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר ח, ו. רות רבה ב, ג.

111 במי נמלך בנשמתן של צדיקים

Sobre "Hagamos al hombre": "¿Con quién tomó consejo? Con las almas de los justos". La nota de Kehot indica 8:6; en el texto de Sefaria es 8:7.

Bereshit Rabbah 8:7 רבא רבה ח' ז':

רבי יהושע דסכנין בשם רבי שמואל אמר: בנפשותן של צדיקים נמלך, הדא הוא דכתיב (ד"ה א ד): המה היוצרים ויושבי נטעים וגדרה עם המלך במלאכתו ישובו שמה. המה היוצרים, על שם וייצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה. יושבי נטעים, על שם ויטע ה' אלקים גן בעדן מקדם. וגדרה, על שם (ירמיה ה) אשר שמתי חול גבול לים. עם המלך במלאכתו ישובו, עם המלך מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא ישובו נפשות של צדיקים, שבהן נמלך הקדוש ב"ה וברא את העולם:

Rabí Yehoshua de Sikkhnin dijo en nombre de Rabí Shmuel: Consultó con las almas de los justos. Eso es lo que está escrito: «Ellos eran alfareros y habitantes de Netaím y Gédera; vivían allí con el rey, ocupados en sus obras» (I Crónicas

4:23). «Ellos eran alfareros [hayotzerim]» alude a: «D'os formó [vayitzer] al hombre del polvo de la tierra» (Génesis 2:7). «Habitantes de Netaím» alude a: «D'os plantó [vayita] un jardín en Edén, al oriente» (Génesis 2:8). «Y Gédera» alude a: «pues puse la arena como barrera [gader] para ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

112 במי נמלך בנשמתן של צדיקים

«Estas son las almas de los justos, con quienes el Santo, bendito sea, tomó consejo y creó Su mundo».

Ruth Rabbah 2:3 רות רבה ב' ג':

... וגדרה, על שם שנאמר (ירמיה ה, כב): אשר שמתי חול גבול לים. עם המלך במלאכתו, עם מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא ישובו שם נשמתן של צדיקים שבהם נמלך וברא את עולמו.

Rabí Menahem bar Avin interpretó el versículo como refiriendo a Moisés. «Y Yokim» (I Crónicas 4:22), basándose en: «Levántate [kuma], D'os, y sean dispersados Tus enemigos» (Números 10:35). «Y el pueblo de Kozeva» (I Crónicas 4:22), pues él expresó la palabra del Santo, bendito sea, como falsedades [kazav], como está dicho: «¿Por qué, D'os, se ha encendido Tu ira contra Tu pueblo?» (Éxodo 32:11). «Yoash» (I Crónicas 4:22), pues perdió la esperanza [nitya'ash] de vivir, como está dicho: «Y si no, bórrame, te ruego» (Éxodo 32:32). «Y Saraf» (I Crónicas ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

113 זח"ג אמור (ד"ק ע"ב)

Allí se cita el Zohar sobre Emor (100b), acerca de "hija de mi padre", para mostrar que la atracción de las almas desde Maljut ocurre específicamente cuando esta recibe de Aba, Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' אמור לו, ד. ולקמן שה"ש כז, ב ואילך.

114 בת אבי היא

Avraham acerca de Sará: "Ella es hija de mi padre, pero no hija de mi madre". El Zohar citado en el texto lo interpreta en referencia a la fuente del alma.

Genesis 20:12 בראשית כ' י"ב:

וְגַם-אֶמְנָה אֶחָתִי בְתָאֲבִי הִיא אֲךָ לֹא בְתָאֲמִי וְתַהֲיִלִּי לְאִשָּׁה:

Y además, ella es realmente mi hermana, hija de mi padre, pero no hija de mi madre; y llegó a ser mi esposa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 בת אבי היא

La referencia del propio texto al Zohar sobre Emor, acerca de "Ella es hija de mi padre".

ספר זוהר, אמור ל"ח ר"ב-מ' רכ"ז:226-202:38 Emor, Zohar

Este es el propósito que deben cumplir estos toques, acompañados del arrepentimiento ante D'os. Así, cuando Israel hace sonar el shofar con la debida devoción, el Shofar supremo regresa y corona a Jacob, para que todo quede dispuesto como corresponde. Se establece otro trono, la alegría se difunde por doquier y D'os tiene misericordia del mundo.

Dichoso Israel, que sabe apartar a su Amo de la justicia y conducirlo a la misericordia, y ser instrumento para establecer todos los mundos. En correspondencia con las tres series de toques, en este ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

116 **סד"ה יהודה אתה**

Al final de ese discurso se explica “los hijos de tu padre”: “tu padre” es la compasión, pues un padre se compadece de sus hijos, y también la Torá, que procede de Jojmá, el “padre”.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מה, ד.

117 **שישוב אל ה' וירחמהו**

“Que el malvado abandone su camino... y que vuelva a Havaia, y Él tendrá compasión de él”. Después de la tes-huvá, Havaia vuelve a fluir.

Isaiah 55:7: ישיעיהו ב"ה:

יָעֹזֵב דְּרָכָיו וְאִישׁ אֶן מַחֲשַׁבְתּוֹ וְיָשֹׁב אֶל־ה' וְיִרְחַמֶּהוּ וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יִרְבֶּה לְסֻלּוֹחַ:

Abandone el malvado su camino, y el hombre inicie sus pensamientos; vuélvase a D'os, y Él tendrá compasión de él, y a nuestro D'os, porque Él perdona abundantemente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

118 **וזהו שנאמר ביג"מ הרחמים**

La nota remite a Or HaTorah sobre Ki Sisa, la parashá de los Trece Atributos, para este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת כי תשא ע' ב'סו.

119 **ויקרא הוי' הוי'**

“Y Havaia pasó delante de él y proclamó: Havaia, Havaia, D'os, compasivo y clemente”. El comienzo de los Trece Atributos de Misericordia.

Exodus 34:6: שמות ל"ד:

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פְּנֵי וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְאֱמֶת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ו.

120 **שהוי' קורא וממשיך בחי' הוי'**

La nota remite a Or HaTorah sobre los Profetas para la idea de que Havaia llama y hace descender Havaia.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' שנו.

121 **הוי' רחום וחנון**

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שמות שם.

122 **חנון ורחום הוי'**

“Compasivo y clemente es Havaia, lento para la ira y grande en bondad”. Aquí el Nombre aparece después de los atributos.

Psalms 145:8: תהילים קמ"ה:

חֲנוּן וְרַחוּם ה' אֶרֶךְ אַפַּיִם וְגָדֹל־חֶסֶד:

D'os es clemente y compasivo; lento para la ira y grande en misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים קמה, ח. סה"א ל, ט.

PÁRRAFO 9

123 **סד"ה ואתחנן אל ה'**

Allí, “Havaia, E-I, compasivo y clemente” significa que los atributos emanan de Havaia, la fuente de todo surgimiento, mientras que “Clemente y compasivo es Havaia” significa que Havaia —la contracción y la expansión— existe porque Él es clemente y compasivo, “como se explica al final del discurso Shuvah Yisrael”.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ג, א. וראה ביהל אור ע' תרעה שמציין לכאן וגם לתו"א "פ' בשלח בד"ה אשירה לה' בענין ושמרו דרך ה' שהדרך להיות שם ה' הוא ע"י י"ג מכילין דרחמי חנון ורחום כו". ע"ש. וראה במ"מ לעיל ג, א.

124 **כי עמך הסליחה למען תורא**

“Pues contigo está el perdón, para que seas temido”. El perdón, que proviene de los Trece Atributos, revela el temor.

Psalms 130:4: תהילים ק"ל:

כִּי־עִמָּךְ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּוְרָא:

Porque contigo hay perdón, para que seas temido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קל, ד.

125 **ביום הכיפורים . . לפני ה' תטהרו**

“Ante Havaia serán purificados”: el perdón de Yom Kipur proviene de un nivel superior a Havaia.

Leviticus 16:30: ויקרא ט"ז:

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא טז, ל. וראה באוה"ת דרושים ליוה"כ כרך ה ע' בקלט ושם ע' ב'צה.

126

בוה"ק יו"ד על רישוי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג (קכב, סע"ב). [כ].

127

יו"ד על רישוי דביה שריא דחילו

El Zóhar sitúa la yud sobre la cabeza, donde reside el temor. La yud de Havaíá es temor.

ספר הזהר, נשא ד: כ"ד-כ"ז: 27-24:4 Zohar, Nasso

128

הנסתרות לה' אלקינו

"Las cosas ocultas pertenecen a Havaíá, nuestro D'os, y las cosas reveladas, a nosotros y a nuestros hijos". Se lee como referido a las letras ocultas y reveladas del Nombre.

דברים כ"ט: 28:29 Deuteronomy

הנסתרות ל' אלקינו והנגלת ל'נו ולבנינו עדיעולם לעשות את-כל-דברי התורה הזאת:

Las cosas ocultas pertenecen a D'os, nuestro D'os; pero las reveladas nos pertenecen a nosotros y a nuestros hijos para siempre, para que cumplamos todas las palabras de esta ley.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כט, כה.

129

שהנסתרות הם אהוי"ר

Al comienzo de su segundo capítulo, el primer discurso sobre Pekudei sitúa yud-hei por encima de vav-hei; interpreta "los asuntos ocultos pertenecen a Havaíá, nuestro D'os" como yud-hei, y "los asuntos revelados" como vav-hei; y explica sobre esta base por qué las prohibiciones, arraigadas en yud-hei, son superiores a los mandamientos positivos.

LA NOTA DE KEHOT

ע' ת"ז (ת"י) כה, ב. וע"ל ר"פ פקודי (רפ"ב). [כ].

130

ו"ה נגלות . . התורה והמצות

Un léxico cabalístico citado en la nota como referencia para la vav y la hei entendidas como los asuntos revelados, la Torá y las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג (קכג, ב) ו"ה נגלות. ע' מאו"א ערך בתי גואי סנ"ז. ות"ז (ת"י) הנ"ל. [כ].

131

הקל קול יעקב

"La voz es la voz de Yaakov, pero las manos son las manos de Esav". La voz de Yaakov representa el estudio de la Torá.

בראשית כ"ז: כ"ב:27 Genesis

ויגש יעקב אליצחק אביו וימשהו ויאמר הקל קול יעקב והידים ידי עשו:

Y Jacob se acercó a Isaac, su padre; y él lo palpó y dijo: «La voz es la voz de Jacob, pero las manos son las manos de Esau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

בראשית רבה ס"ה: כ"ב:20 Bereshit Rabbah

ויגש יעקב אל יצחק וגוי הקול קול יעקב, הא קול דקל חכים, וידיה דמשלחין מיתין. דבר אחר: הקול קול יעקב, אין יעקב שולט אלא בקולו. הקול קול יעקב והידים ידי עשו, אין עשו שולט, אלא בידים. דבר אחר: הקול קול יעקב אמר רבי פנחס: קולו של יעקב מכניס, והידים ידי עשו, מרמז ליה והוא אתי. דבר אחר: הקול קול יעקב אמר רבי ברכיה: בשעה שיעקב מרכין בקולו, ידי עשו שולטות, דכתיב (שמות טו): וילוונו כל העדה, ויבא עמלק. ובשעה שהוא מצפצף בקולו, אין הידים ידי עשו, אין ידי עשו שולטות. ...

"Jacob approached Isaac his father and he felt him, and he said: The voice is the voice of Jacob, but the hands are the hands of Esau" (Genesis 27:22). "Jacob approached Isaac... The voice is the voice of Jacob" - this voice is the voice of a wise man, but his hands are those that flay dead animals. Another matter, "the voice is the voice of Jacob" - Jacob rules only with his voice. "The voice is the voice of Jacob, but the hands are the hands of Esau" - Esau ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כז, כב. וראה ב"ר פס"ה, כ.

132

והנגלות ו"ה נגלות

El Zóhar interpreta "las cosas reveladas" como la vav y la hei del Nombre.

ספר הזהר, נשא ד: מ"ט-נ"ט: 59-49:4 Zohar, Nasso

PÁRRAFO 10

133

ע"פ שובה ישראל עד

Allí se explica "desde las profundidades": el despertar desde abajo también debe implicar una contracción, apartándose de actuar para uno mismo, y de allí proviene el perdón de los pecados.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן סז, סע"א.

134

וע' בזהר אמור דק"א א'

La nota remite a Yahel Or para el pasaje del Zohar sobre Emor citado aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביהל אור ע' קלו.

135

הלך ילך ובכה

«Va llorando, llevando la bolsa de semillas; ciertamente vendrá con cánticos de alegría, llevando sus gavillas». El maamar lo interpreta como el descenso del alma y su retorno mediante la teshuvá.

Psalms 126:6: תהילים

הלוך ילך ובכה נשא מִשֶׁה־הָרָע בְּאִיבָא בְּרִנָּה נִשָּׂא אֶלְמְתִּיו:

El que va llorando, llevando la medida de semilla, volverá con alegría, trayendo sus gavillas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ככו, ו.

136

הלך ילך ובכה

El Midrash aplica el Salmo 126 a Yaakov: «los que siembran con lágrimas» se refiere a Yaakov, y «va llorando» alude a «alzó la voz y lloró».

Bereshit Rabbah 79:4 ד"ט: רבה ע"ט

ויבא יעקב שלם - כתיב (תהלים כו) הזורעים בדמעה ברנה יקצורו הזורעים בדמעה, זה אבינו יעקב, שזרע את הברכות בדמעה, (בראשית כז) אולי ימושני אבי. ברנה יקצורו, (שם כו): ויתן לך האלקים מטל השמים ומשמני הארץ. (תהלים כו) הלך ילך ובכה, (בראשית כז): וישא את קולו ויבך (תהלים כו) נושא משך הזרע, שנמשך למקום שעתיד להזרע, משם דכתיב (בראשית כח): וקח לך משם אשה, (שם) וישלח יצחק את יעקב וילך פדנה ארם אל לבן בן בתואל. בא יבא ברנה נושא אלומות, אתא טעון עולימין ועולימתא ויעקב יעקב שלם:

"Jacob arrived intact." It is written: "Those who sow in tears, reap with joyous song" (Psalms 126:5). "Those who sow in tears" - this is our patriarch Jacob, who sowed the blessings in tears: "Perhaps my father will feel me" (Genesis 27:12). "Reap with joyous song" - "G-d will give you from the dew of the heavens and from the fat of the earth" (Genesis 27:28). "Though he walks weeping" (Psalms 126:6) - "he raised his voice and wept" (Genesis 29:11). "Bearing his sack of seed" (Psalms 126:6) - as ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

137

זרע קדש מצבתה

«La semilla santa es su tronco». Las almas de Israel son semilla santa con una raíz en lo alto.

Isaiah 6:13 ג"ו: ישיעיהו

ועוד כה עשריה ושבה והיתה לבער כאלה וכאלון אשר בשלכת מצבת כם זרע קדש מצבתה:

And if there be yet a tenth in it, it shall again be eaten up; as a terebinth, and as an oak, whose stock remaineth, when they cast their leaves, so the holy seed shall be the stock thereof.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138

זרע קדש מצבתה

La propia referencia del texto al Zóhar acerca de la raíz de las almas como semilla santa.

Zohar, Bereshit 1:1-2:7 ב"ז: א"א-ב"ז: ספר הזוהר, בראשית א"א-ב"ז: 1:1-2:7

139

שיסודתה בהררי קדש

«Sus cimientos están en los montes santos». La raíz de las almas se encuentra en la santidad suprema.

Psalms 87:1 א"א: תהילים פ"ז

לבניי קרח מזמור שיר יסודתו בהררי קדש:

Salmo de los hijos de Coré; cántico. Su fundamento está en los montes santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140

הנצנים נראו

«Las flores han aparecido en la tierra». El versículo sobre

el cual comenta el Zóhar HaRakia, citado por el texto.

Song of Songs 2:12 ב"י: שיר השירים

הנצנים נראו בארץ עת הזמיר הגיע וקול התור נשמע בארצנו:

Las flores aparecen sobre la tierra; ha llegado el tiempo del canto, y se oye en nuestra tierra la voz de la tórtola;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141

במושך הזרע זה יוסף

Sobre Amos 9:13: «"El que hace brotar la semilla": este es Yosef, que atrajo la semilla de su padre y la hizo descender a Egipto».

Bereshit Rabbah 93:5 ה"ג: בראשית רבה

ויגש אליו יהודה - (עמוס ט) הנה ימים באים נאם ה' ונגש חורש וגוי חורש, זה יהודה. בקוצר, זה יוסף, שנאמר (בראשית לג): והנה אנחנו מאלמים אלומים. ודורך ענבים, זה יהודה, (זכריה ט): כי דרכתי לי יהודה קשת. במושך הזרע, זה יוסף, שמשך זרעו של אביו והורידו למצרים. כדכתיב (הושע יא): כחבלי אדם אמשכם. (יואל ה) ויטפו הרים עסיס, אלו השבטים. אמרו: מלכים מדיינים אלו עם אלו, אנו מה איכפת לנו יאי למלך מדיין עם מלך ויגש אליו יהודה!

Another matter, "Judah approached him." "Behold, days are coming, the utterance of the L-rd, and the plowman will encounter [the reaper]..." (Amos 9:13); "plowman" - this is Judah; "the reaper" (Amos 9:13) - this is Joseph, as it is stated: "Behold, we were binding sheaves" (Genesis 37:7). "And the treader [dorekh] of grapes" (Amos 9:13) - this is Judah; "For I will bend [darakhti] Judah as a bow for Me" (Zechariah 9:13). "The sower of seed [bemoshekh hazara]" (Amos 9:13) - this is Joseph, who drew the offspring [shemashakh zaro] ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

142

אלה תולדות יעקב יוסף

"Estas son las generaciones de Yaakov: Yosef". Yaakov y Yosef constituyen un mismo tema.

Genesis 37:2 ל"ז: בראשית

אלה תולדות יעקב יוסף בן יעקב עשרה שנה היה רעה את אחיו בצאן והוא נער את בני בלהה ואת בני זלפה נשי אביו ויבא יוסף את ידבקותם רעה אל אביהם:

Estas son las generaciones de Jacob. José, de diecisiete años, apacentaba el rebaño con sus hermanos; siendo aún muchacho, estaba con los hijos de Bilha y con los hijos de Zilpa, mujeres de su padre; y José llevó a su padre un mal informe acerca de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לו, ב.

143

ובכה תבכה

Janá "oró a Havaia y lloró amargamente": el llanto eleva la oración por encima de Havaia.

I Samuel 1:10 א"א: שמואל

והיא מרת נפש ותתפלל עליה ויבכה תבכה:

y ella estaba amargada de alma, y oró a D'os y lloró amargamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 144** El Zóhar sobre Emor (101a), que el texto cita junto con «Porque contigo está el perdón».

Zohar, Emor 40:228-234 רל"ד-רל"ח מ'רכ"ח-רל"ח מ'רכ"ח אמור מ'רכ"ח-רל"ד

PÁRRAFO 11

- 145** בא יבא ברנה נושא אלומותיו

“Sin duda vendrá con cánticos de alegría, llevando sus gavillas”. El alma regresa de la teshuvá trayendo más luz de la que hizo descender.

Psalms 126:6 תהילים קכ"ו:ו

הַלֹּחַד יִלֵּךְ וְכִבְּהָ נִשְׂאָה מִשְׁהֶהֱרָע בְּאִיבָא בְּרִנָּה נִשְׂאָה אֶלְמִתּוֹ:

El que va llorando, llevando la medida de semilla, volverá con alegría, trayendo sus gavillas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 146** קחו עמכם דברים ושובו

“Lleven consigo palabras y regresen a Havaíá”. Las “palabras” (devarim) se interpretan como las muchas “cosas” a las que Havaíá descende.

Hosea 14:3 הושע י"ד:ג

קחו עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֵלַי אֲמָרוּ אֵלַי כָּל־תִּשְׁאָא עֹון וְקִח־טוֹב וְנִשְׁלָמָה פְּרִים שְׁפִתֵינוּ:

Lleven consigo palabras y vuelvan a D'os; díganle: «Perdona toda iniquidad y acepta lo bueno; y ofreceremos en lugar de novillos el sacrificio de nuestros labios».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 147** ע"פ בשלח פרעה

El discurso “Cuando el faraón dejó salir” comienza con “La sembraré para Mí en la tierra” y con la enseñanza de los Sabios de que quien siembra una medida cosecha muchas: Israel es la cosecha de D'os, sembrada en el exilio para que la revelación de Su divinidad en el mundo aumente y se multiplique.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סא, א.

- 148** וזרעתי לי בארץ

“Y la sembraré para Mí en la tierra”. El exilio de Israel se asemeja a la siembra, que produce un incremento.

Hosea 2:25 הושע ב'כ"ה:ט

וְזָרַעְתִּיהָ לִי בְּאֶרֶץ וְרַחֲמֵי אֶת־לֹא רַחֲמָה וְאֶמְרָתִי לֹא־עָמִי עֲמִי־אֶתָּה וְהוּא יֹאמֶר אֶלְקִי:

Y la sembraré para Mí en la tierra; y tendré compasión de aquella que no había obtenido compasión; y diré a los que no eran Mí pueblo: «Tú eres Mí pueblo»; y ellos dirán: «Tú eres mi D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 149**

נטעתיך שורק

“Te planté como una vid selecta, toda ella de semilla verdadera”. Se cita junto con el discurso sobre la siembra y el crecimiento.

Jeremiah 2:21 ירמיהו ב'כ"א:כ"א

וְאֲנֹכִי נִטְעֵתִיךָ שׁוֹרֶק כָּלָה וְרַע אָמַת וְאִיהָ נְהַפְכֶתָ לִי סוּרִי הַגִּפֶּן נִכְרִיָּה:

Sin embargo, yo te había plantado como una vid noble, toda de cepa genuina; ¿cómo, pues, te has convertido para mí en sarmiento degenerado de vid extraña?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 150**

והנה אנחנו מאלמים אלומים

El sueño de Yosef: “y he aquí que estábamos atando gavillas en el campo”. Se cita en relación con las gavillas del salmo.

Genesis 37:7 בראשית ל"ז:ז

וְהֵנָּה אֲנַחְנוּ מֵאֲלָמִים אֲלָמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהֵנָּה קָמָה אֶלְמִתִּי וְגַם־נִצְבָּה וְהֵנָּה תִּסְבְּיָנָה אֶלְמִתִּיכֶם וְתִשְׁתַּחֲוֶינָן לְאֶלְמִתִּי:

porque, he aquí, estábamos atando gavillas en el campo, y he aquí que mi gavilla se levantó y quedó erguida; y he aquí que vuestras gavillas la rodearon y se inclinaron ante mi gavilla».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 151**

בכרמל יאמר כפול

El Midrash Aggadá de Rashi: en el Sináí se dijo “Yo soy Havaíá, tu D'os”; en el Carmelo, en los días de Eliyahu, se diría dos veces “Havaíá, Él es Elokim”.

Rashi on Judges 5:3 רש"י על שופטים ה'ג:ג

אֲנֹכִי אֲנֹכִי. כְּפּוּל, שְׁמַעְתִּי מִדֶּשׁ אֲגָדָה (יִלְקוּט שְׁמַעוֹנִי ב מו) לֹא קֶפֶחַ הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא שְׂכָר תְּבוּר וְכִרְמֶל, שֶׁבָּאוּ לְמִתֵּן תּוֹרָה לְתֵת עֲלֵיהֶם אֶת הַתּוֹרָה וְחִזְרוּ בְּבִשְׁתׇּ הַפְּנִינִים, אֲמַר לָהֶם הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא, סוּף שֶׁאֲנִי פּוֹרֵעַ לָכֶם כְּפָלִים, נֹאמַר בְּסִינִי (שְׁמוֹת כ:ב) אֲנֹכִי ה' אֱלֹקֶיךָ, בְּתִבּוּר יֹאמַר: אֲנֹכִי אֲנֹכִי. נֹאמַר בְּסִינִי (שם) אֲנֹכִי ה' אֱלֹקֶיךָ, בְּכִרְמֶל יֹאמַר, כְּפּוּל (מִלְכִּים יח:לט) ה' הוּא הָאֱלֹקִים, ה' הוּא הָאֱלֹקִים, בִּימֵי אֵלֶיהָ:

I...I. The word is doubled. I have heard in the name of Midrash Agaddah: the Holy One blessed is He did not deny a reward for [Mount] Tovor and [Mount] Carmel, who came to the giving of Torah so that it might be given on them, and turned away in humiliation. The Holy One, blessed is He told them, "Eventually, I shall reward you doubly. At Sinai it is said, 'I am the L-rd your G-d;' at Tovor it shall be said, 'I...I.' At Sinai it is said, 'I am ...

Vocalized Edition (CC0) • The Metsudah Tanach series, Lakewood, N.J (CC-BY)

- 152**

ה' הוא האלקים ה' הוא האלקים

La declaración doble en el monte Carmelo, que el maamar explica como los dos sentidos de “Havaíá es Elokim”.

I Kings 18:39 מלכים א' י"ח:ל"ט

וַיֵּרָא כָּל־הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ ה' הוּא הָאֱלֹקִים ה' הוּא הָאֱלֹקִים:

And when all the people saw it, they fell on their faces; and they said: ‘The L-RD, He is G-d; the L-RD, He is G-d.’

PÁRRAFO 12

153 מדבר בדורו של אליהו אתמול מבאישין דברים כנגדו

“Se refiere a la generación de Eliyahu: ayer pronunciaron palabras que apestaban contra él, diciendo: ‘Baal, respóndenos’; y hoy profieren palabras diciendo: ‘Havaíá, Él es Elokim; Havaíá, Él es Elokim’.”

קוהלת רבה י"ב:2' Kohelet Rabbah 10:2'

... רבי כד הוה סליק בר נש לדינא קדמוהי אין הוה שמע לדינא הוה טבאות, ואי לא, הוה אמר לבר ביתיה אשמיל לקה, והוה מכיין ומחמי לקה קטיף מן הדין גיסא. דבר אחר, לב חכם לימינו, זה יעקב, שנאמר (בראשית לא, יז): ויגם יעקב וישא את בניו ואת נשיו וגו'. ולב כסיל לשמאלו, זה עשו הרשע, שנאמר (בראשית לו, ו): ויגש עשו את נשיו ואת בניו.

“The heart of the wise is to his right, and the heart of a fool is to his left” (Ecclesiastes 10:2). “The heart of the wise is to his right...” – Rabbi Ḥanina bar Pappa said: [This is analogous] to two people who had two kor, one of wheat and one of barley. One of them said to the other: ‘If yours is of barley mine is of wheat, and if mine is of wheat yours is of barley. In any case, I am taking the one of wheat.’ So, ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

154 יביע שמן רוקח

“Las moscas muertas hacen que el aceite del perfumista apeste y se derrame.” El Midrash interpreta el segundo verbo como el turno del pueblo para alabar.

קהלת א' 10:1

זְבוּבֵי מוֹת יִבְאִישׁ יִכְיֶעַ שְׁמֶן רוֹקַח יָקָר מַחֲכֵמָה מַכְבוֹד סְכָלוֹת מַעֵט:

Dead flies make the ointment of the perfumer fetid and putrid; So doth a little folly outweigh wisdom and honour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155 ריח בגדיי

“Y olió la fragancia de sus vestiduras y lo bendijo.” Los Sabios oyen en begadav, “sus vestiduras”, bogdav, “sus traidores”.

בראשית כ"ז:כ"ז

וַיִּגַּשׁ וַיִּשְׁקָלוּ וַיֵּרַח אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רֵיחַ כְּנִי כָרִיחַ
שְׂדֵה אֲשֶׁר בָּרַכְוּ הִי׃

Y él se acercó y lo besó. Y él percibió el aroma de sus vestiduras, y lo bendijo, y dijo: «He aquí, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que D'os ha bendecido».

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156

ריח בגדיו

El Midrash aplica “la fragancia de sus vestiduras” a los pecadores que retornaron, como Yosef Meshisa y Yakum de Tzeroros.

Bereshit Rabbah 65:22 כ"ה: רבה ס"ה

... את נושקני בקבורה, ואין אחר נושקני בקבורה. וגש וישק לו וירח את ריח בגדיו אמר רבי יוחנן: אין לך דבר שריחו קשה מן השטף הזה של עזים, ואת אמרת וירח את ריח בגדיו ויברכהו?! אלא, בשעה שנכנס אבינו יעקב אצל אביו, נכנסה עמו גן עדן, הלא הוא דאמר לו: ראה ריח בני כריח שדה. ובשעה שנכנס עשו אצל אביו, נכנסה עמו גיהינום, היך מה דאת אמר: (משלי כ): בא זדון ויבא קלון. דבר אחר: וירח את ריח בגדיו ויברכהו, כגון יוסף משיתא, ויקום איש צורות יוסף משיתא. בשעה שבקשו ...

«No lo reconoció, porque sus manos eran velludas como las manos de su hermano Esaú, y lo bendijo» (Génesis 27:23).
«No lo reconoció»: cuando de él nacieron malvados, él [Isaac] no los reconoció. «Su padre Isaac le dijo: Acércate ahora y bésame, hijo mío» (Génesis 27:26). «Acércate ahora y bésame»: le dijo: «Estarás junto a mí en el sepulcro, pero ningún otro estará junto a mí en el sepulcro». «Se acercó y lo besó, y olió el aroma de sus vestiduras, y lo bendijo, y dijo: Mira, el aroma de ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 13

כשמן הטוב כו' יורד על הזקן

“Como el aceite precioso sobre la cabeza, que desciende por la barba”. Aquí representa el flujo de los Trece Atributos de Misericordia.

תהילים קל"ג:ב Psalms 133:2

כַּשֶּׁמֶן הַטוֹב עַל-הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל-הַזָּקֵן וְזָקֵן-אֶהְרֶן שִׁירָד עַל-פִּי מִדּוֹתָיו:

Es como el aceite precioso sobre la cabeza, que desciende por la barba, por la barba de Aarón, y baja hasta el cuello de sus vestiduras;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ובתבור נאמר ב"פ אנכי

El Midrash de Rashi: en el Sinaí se dijo: “Yo (Anoji) soy Havaiá, tu D’os”; en el Tavor, en el cántico de Devorá: “Anoji, Anoji”.

Rashi on Judges 5:3 רש"י על שופטים ה:ג

אָנְכִי אָנְכִי. כְּפֹלִי, שְׁמַעְתִּי מִדְּרֹשׁ אֲנֵדָה (יִלְקוּט שְׁמַעוּנִי ב' זו) לֹא קִפְחָה הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא שֶׁכֵּר תְּבוּר וְכִרְמֶל, שֶׁבָּאוּ לִמְתֵּן תּוֹרָה לְתַת עֲלֵיהֶם אֶת הַתּוֹרָה וְחִזְרוּ בְּכַשֵּׁת הַפְּנִינִים, אָמַר לָהֶם הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא, סוֹף שָׂאֲנִי פּוֹרֵעַ לָכֶם כְּפֹלִים, נֶאֱמַר בְּסִינִי (שְׁמוֹת כ:ב) אָנְכִי ה' אֱלֹקֶיךָ, בְּתִבּוּר יֹאמַר: אָנְכִי אָנְכִי. נֶאֱמַר בְּסִינִי (שם) אָנְכִי ה' אֱלֹקֶיךָ, בְּכִרְמֶל יֹאמַר, כְּפֹל (מַלְכִים א' יח:לט) ה' הוּא הָאֱלֹקִים, ה' הוּא הָאֱלֹקִים, בִּימֵי אֵלֵיהֶם:

...I. The word is doubled. I have heard in the name of Midrash Aggadah: the Holy One blessed is He did not deny a reward for [Mount] Tavor and [Mount] Carmel, who came to the giving of Torah so that it might be given on them, and

turned away in humiliation. The Holy One, blessed is He told them, "Eventually, I shall reward you doubly. At Sinai it is said, 'I am the L-rd your G-d;' at Tovor it shall be said, 'I...I.' At Sinai it is said, 'I am ...

Vocalized Edition (CC0) • The Metsudah Tanach series, Lakewood, N.J (CC-BY)

159 אנכי אנכי הוא מוחה פשעך

La nota de Kehot remite a Isaiah 1:18 para estas palabras.

ישעיהו א"י:18ח

LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו א, יח.

160 אנכי אנכי הוא מוחה פשעך

"Yo, Yo soy Quien borra tus transgresiones por Mi causa". La teshuvá alcanza el doble Anoji. La nota de Kehot cita Isaías 1:18, pero estas palabras se encuentran en Isaías 43:25.

ישעיהו מ"ג:25ח

אנכי אנכי הוא מוחה פשעך למעני וחטאתיך לא אֶזְכֹּר:

I, even I, am He that blotteth out thy transgressions for Mine own sake; And thy sins I will not remember.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161 ממעמקים קראתיך

"Desde las profundidades te llamé, Havaíá". La forma plural "profundidades" se interpreta como dos profundidades del corazón.

Psalms 130:1א

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

162 בד"ה כי המצוה הזאת

Allí se explica que la teshuvá debe alcanzar Anojí, la Esencia de D'os, para atraer nuevamente el Nombre Havaíá y colmar lo que el pecado dejó faltando.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי נצבים מה, ד.

PÁRRAFO 14

163 ועיין מענין תבור וכרמל ברבות ויחי ר"פ צ"ט

La nota dice que aquí se hace referencia a Or HaTorá; también señala que la enseñanza de Rabí Yose HaGelili en el Midrash sigue al Talmud en Pesajim (118a), que dice que, en la entrega de la Torá, "los montes saltaron".

LA NOTA DE KEHOT

ר' יוסי הגלילי דרש כמ"ש בגמ' דפסחים [דק"יח, א] במ"ת כתיב ההרים רקדו. באוה"ת בראשית כרך א פד, ב מצ"יין לכאן.

164 והוא כענין הנזכר בזח"א ויצא (דקנ"ח ע"א)

Or HaTorá cita el Zóhar: "todos estos son llamados montes de especias; desde aquí hacia abajo son llamados montes

de bater, como está escrito: 'y de allí se dividía y se convertía en cuatro cabezas', montes de separación".

LA NOTA DE KEHOT

"וכל הנני אקרון הרי בשמים, מכאן ולתתא אקרון הרי בתר דכתיב ומשם יפרד והי' לארבעה ראשים טורי דפרודא". — אוה"ת בראשית פי לך לך כרך א פג, ב. וראה שם פד, ב. וראה גם ת"א קטז, ג.

165 הרי בתר

"Hasta que despunte el día y huyan las sombras... sé como una gacela sobre las montañas de báter".

Song of Songs 2:17י

עד שִׁפּוֹת הַיּוֹם וְנָסוּ הַצִּלְלִים סָב דְּמַה־לָּךְ דּוּדֵי לְצַבִּי אוּ לְעִפְרָ הָאֵילִים
על־הַי בְּתָר:

Hasta que el día respire y huyan las sombras, vuelve, amado mío, y sé como una gacela o un joven ciervo sobre los montes de las especias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166 הרי בתר שהם טורי דפרודא

El Zóhar llama a los niveles inferiores "las montañas de báter", montañas de separación, y cita: "y desde allí se dividió y se convirtió en cuatro cabezas".

ספר זוהר, ויצא כ"ג:רל"א-כ"ד:רמ"ג 23:231-24:243 Zohar, Vayetzei 23:231-24:243 while "the young thou mayest take unto thyself" in harmony with the verse: "For ask now of the days past, etc., and from the one end of heaven unto the other" (Ibid. 4, 22). Now, all these are called "mountains of spices", whereas all which is underneath is called "the mountains of separation", in allusion to the passage: "and from thence it was parted and became four heads" (Gen. 2, 10).'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

167 ומשם יפרד והי' לארבעה ראשים

"Un río salía del Edén... y desde allí se dividió y se convirtió en cuatro cabezas". El origen de las montañas de separación.

בראשית ב':10ג

וְנָהָר יֵצֵא מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הָעֵץ וּפָרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, י.

168 ומשם יפרד והיו לארבעה ראשים

El Midrash interpreta las cuatro cabezas como cuatro exilios, comenzando con Pishón, Babilonia.

Bereshit Rabbah 16:4ד

... עתיד הקדוש ברוך הוא להשקות כוס תרעלה לאומות, ממקום שהדין יוצא. מאי טעמא? ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן, ומשם יפרד והיה לדי' נהרים אין כתיב כאן, אלא לדי' ראשים, אלו די' גליות כנגד די' ראשים. שם האחד פישון - זו בבל - על שם (חבוקא א) ופשו פרשיו הוא הסוכב את כל ארץ החוילה, שעלה והקיף את כל ארץ ישראל, דכתיב ביה (תהלים מב): הוחילי לאלקים כי עוד אודנו. אשר

שם הזהב, אלו דברי תורה, שהן נחמדין מזהב ומפז רב. וזהב הארץ
ההיא טוב, מלמד שאין תורה ...

Rabí Tanhūm dijo en nombre de Rabí Yehoshúa ben Levi: En el futuro, el Santo, bendito sea, dará de beber a las naciones la copa del terror, desde el lugar de donde emana la justicia [ha-din]. ¿Cuál es la fuente? «Un río salía de Edén [edén] para regar el jardín; y desde allí se dividía»; aquí no está escrito «y se convirtió en cuatro ríos», sino «y se convirtió en cuatro cabeceras [rashim]», que también puede significar gobernantes. Estas son los cuatro reinos, que corresponden a las cuatro cabeceras. «El ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

169

ועיין ברבות בראשית פי"ו

Or HaTorá concilia el Midrash, que interpreta las cuatro cabezas como los cuatro reinos, con el Zóhar, que las interpreta como las cuatro criaturas de la Carroza: en relación con Atzilut, donde “Él y Sus vasijas son uno”, Beríá es el mundo de la separación; y, así como el alma animal proviene del rostro del buey en la Carroza, de las cuatro criaturas de Beríá provienen las heces de los Ofanim, los montes de separación.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת בראשית כרך א פד, ב והיו לארבעה ראשים אלו ד' מלכיות פישון זו בכל כו'. והגם כי בוח"א פ' ויצא קנ"ח פ' דארבעה ראשים הם ד' חיות המרכבה כדלעיל היינו דלגבי אצ"י דאיהו וגרמוהי חד נקי עולם הבריאה עולם הפירוד. אך כמו שנה"ב נמשכה ע"י ריבוי ההשתלשלות מבחי' פני שור שבמרכבה כך מבחי' ד' חיות שבבריאה נמשכו ע"י ריבוי ההשתלשלות מבחי' שמרי האופנים בחי' טורי דפרודא עכ"ל שם.

170

ובשש"ש ע"פ עד שיפוח היום

La nota ubica el Midrash al final de su segunda sección y dice que Or HaTorá sobre Shir HaShirim interpreta “los montes de bater” como una referencia al Pacto Entre las Partes y también a Beitar.

LA NOTA DE KEHOT

סוף סעי' ב. וראה באוה"ת שה"ש כרך א ע' שנו דשם מפרש הרי בתר קאי על ברית בין הבתרים וגם כרך ביתר. וראה באוה"ת פ' לך לך פז, ב. פ' ואתחנן ע' קלח.

171

עד שיפוח היום

El Midrash sobre “hasta que sople el día”, que el texto cita junto con los montes de Bater.

Shir HaShirim Rabbah 2:17 שיר השירים רבה ב' י"ז

עד שיפוח היום, רבי יודן ורבי ברכיה. רבי יודן אמר עד שאכנס פיהה בלילן של מלכיות, לא כבר הכנסתי פיהה בלילן של מצרים, שהיו ארבע מאות שנה, ועשיתם מאתם ועשר שנה. ונסו העללים, לא כבר העברתי מהן שני צללים קשים, צל טיט ולבנים. רבי חלבו אמר (בראשית טו, יד): הגוי, וגם את הגוי, מצרים וארבע מלכיות. רבי יודן אמר גרות ועבדות וענוי בארץ לא להם, אפלו באספסלגיה שלהן. סב דמה לך דודי לצבי, סוף שאני ...

“Until the day is great and the shadows flee, turn, my beloved, and be like a gazelle on the cleft mountains” (Song of Songs 2:17). “Until the day is great [sheya-

fuaḥ],” Rabbi Yudan and Rabbi Berekhya, Rabbi Yudan said: Until I introduce a breeze [piḥa] into the night of the kingdoms. Did I not introduce a breeze into the night of Egypt, as it was four hundred years and I made them two hundred and ten? “And the shadows flee,” did I not remove from them two ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

172

“Huye, amado mío, y sé como una gacela... sobre los montes de las especias”. El último versículo del Cantar de los Cantares: la elevación que sigue a la teshuvá es fragancia.

Song of Songs 8:14 שיר השירים ח' י"ד

ברח דודי ודמה-לך לצבי או לעפר האילים על הרי בשמים:

Apresúrate, amado mío, y sé semejante a una gacela o a un cervatillo, sobre los montes de las especias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173

והריחו בירתה ה'

Sobre el retoño del tronco de Yishai: “y se deleitará en el temor de Havaíá”. La fragancia como nivel de percepción.

Isaiah 11:3 י"א:ג' ישיהו

והריחו בירתה ה' ולא-למראה עיניו לפשט ולא-למשמע אזניו יוכיח:

Y su deleite estará en el temor de D'os; no juzgará por lo que vean sus ojos, ni decidirá por lo que oigan sus oídos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י יא, ג.

174

דהוא חליש ווער מכל טוריא

El Targum: el Tavor, el Jermón y el Carmel rivalizaron por la Shejiná, pero esta reposó en el monte Sinaí, “que es bajo y pequeño entre todas las montañas”.

Targum Jonathan on Judges 5:5 ה'ה:ה' על שופטים

טוריא ועו מן קדם ז' טורא דתבור טורא דחרמון וטורא דכרמלא מתרגשין דין עם דין ואמריו דין לדין דין אמר עלי תשרי שכנתיה ולי חזא ודין לדין אמר עלי תשרי שכנתיה ולי חזא אשרי שכנתיה על טורא דסיני דהוא חלש ווער מכל טוריא דין סיני מתרגיף ומתרגיש וסליק תנניה כתננא דאתונא מן קדם דאתגלי עלוהי יקרא דיין אלהא דישראל:

Mikraot Gedolot (Public Domain)

175

ונפשי כעפר לכל תהי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תפלת אלקי נצור.

176

ונפשי כעפר לכל תהיה

De la plegaria de Mar, hijo de Ravina, que se recita al final de la Amidá: “que mi alma sea como polvo para todos;

abre mi corazón a Tu Torá". La humildad abre el corazón a la Torá.

ברכות י"ז א"ד:4 Berakhot 17a:4

מר בריה דרבינא כי הוה מסיים צלותיה אמר הכי: "אלקי, נצור לשוני מרע ושפתותי מדבר מרמה, ולמקללי נפשי תדום, ונפשי כעפר לכל תהיה. פתח לבי בתורתך, ובמצותיך תרדוף נפשי. ותצילני מפגע רע, מיצר הרע, ומאשה רעה, ומכל רעות המתרגשות לבא בעולם. וכל החושבים עלי רעה מהרה הפך עצתם ומקלל מחשבותם. יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך ה' צורי וגואלי".

Mar b. Kabina solía añadir al final de su oración: «¡Oh, D'os mío! (Guarda mi lengua del mal y mis labios de hablar con engaño; y ante quienes me maldicen, que mi alma permanezca muda, sí, que mi alma sea para todos como el polvo. Abre mi corazón a Tu Torá, y que mi alma persiga Tus mandamientos. Y líbrame del infortunio, de la inclinación al mal, de una mujer malvada y de todo mal que irrumpe para sobrevenir al mundo. Si alguien trama el mal contra mí, apresúrate a ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

177 הרי תבור וכרמל נקי הרים גבנונים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה תרגום לתהלים סח, טז-יז.

178 הרים גבנונים

"¿Por qué miran con recelo, montañas jorobadas, al monte que D'os deseó para Su morada?" El versículo que está detrás del Midrash y del Talmud.

תהילים ס"ח:י"ז Psalms 68:17

למה תרצדון הרים גבנונים הנהר המד אלקים לשבתו איה' לשכן לנצח:

Why look ye askance, ye mountains of peaks, At the mountain which G-d hath desired for His abode? Yea, the L-RD will dwell therein for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179 הרים גבנונים מלשון או גבן או דק

Rabí Yose HaGelili: cuando D'os vino a entregar la Torá en el Sinaí, las Montañas rivalizaron; el Tavor y el Carmel reclamaron cada uno para sí el honor. D'os dijo: "Todos ustedes son gavnunim, como en 'o jorobado o enano'", y eligió el Sinaí.

בראשית רבה צ"ט:1 Bereshit Rabbah 99:1

(תהלים סח) למה תרצדון הרים גבנונים - ר' יוסי הגלילי ור' עקיבא רבי יוסי הגלילי פתר קרא בהרים. בשעה שבא הקב"ה ליתן תורה בסיני, היו ההרים רצים ומדיינים אלו עם אלו: זה אומר עלי התורה ניתנת, וזה אומר עלי התורה ניתנת. תבור בא מבית אלים וכרמל מאספמיא, הה"ד (ירמיה מו): חי אני נאם ה' וגו', כי כתבור בהרים. זה אומר: אני נקראתי! וזה אומר: אני נקראתי! אמר הקדוש ברוך הוא: למה תרצדון הרים וגו', כולכם הרים, אלא כולכם גבנונים, היך מה דאת אמר: (ויקרא כא): או גבן, או דק. כולכם, ...

"Why are you agitated [teratzedum], ridged [gavnunim] mountains?" (Psalms 68:17) - Rabbi Yosei HaGelili and Rabbi Akiva: Rabbi Yosei HaGelili interpreted the verse regarding mountains. When the Holy One blessed be He came to give the Torah at Sinai, the mountains were running and contending with one another. This one was saying: 'The Torah will be given upon me,' and that one was saying: 'The Torah will be given upon me.' Tavor came from Beit Elim, Carmel from Aspamya. That is what is written: "As I live, the utterance of ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

180 "¿Por qué miran con recelo, montañas jorobadas?" Una voz celestial les dijo: "Todos ustedes son defectuosos en comparación con el Sinaí", vinculando gavnunim con el defecto llamado gibein. Rav Ashi aprende de esto que una persona arrogante es defectuosa.

מגילה כ"ט א"י:10 Megillah 29a:10

דרש בר קפרא, מאי דכתיב: "למה תרצדון הרים גבנונים", רצתה בת קול ואמרה להם: למה תרצו דין עם סיני? כולכם בעלי מומים אתם אצל סיני. כתיב הקא: "גבנונים", וכתיב ה'תם: "או גבן או דק". אמר רב אשי: שמע מינה האי מאן דיהיר — בעל מום הוא.

Bar Kappara gave the following exposition: What is the meaning of the verse, "Why do you look askance [teratzedun], mountains of peaks (gavnunim)" (Psalms 68:18). A bat kol (heavenly voice) went forth and said to them: Why do ye desire litigation [tirzu din] with Sinai? You are all full of blemishes as compared with Sinai. It is written here "gavnunim," and it is written elsewhere "or hump-backed [gibben] or a dwarf" (Leviticus 21:20). Ashi observed: You can learn from this that if a man is arrogant, this is a blemish ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

181 תמים תהיה

"Serás íntegro con Havaíá, tu D'os". El discurso citado lo interpreta como integridad en todas las mitzvot.

דברים י"ח:13 Deuteronomy 18:13

תמים תהיה עם ה' אלמך:

Thou shalt be whole-hearted with the L-RD thy G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182 או גבן או דק

Entre los defectos que descalifican a un kohen: "o jorobado o enano". La nota de Kehot indica 21:1; estas palabras se encuentran en 21:20.

ויקרא כ"א:20 Leviticus 21:20

אוֹגֵבֵן אוֹדֵק אוֹ תִבְלָל בְּעֵינָיו אוֹ גֵּרֵב אוֹ יִלְפֵת אוֹ מְרוֹחַ אֶשֶׁךְ:

or crook-backed, or a dwarf, or that hath his eye overspread, or is scabbed, or scurvy, or hath his stones crushed;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כא, א.

183

במקום שבע"ת עומדין

Rabí Abahu: "En el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá, no pueden encontrarse los completamente justos".

ברכות ל"ד ב: כ"ב-כ"ג Berakhot 34b:22-23

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, והדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ל"ד, ב.

PÁRRAFO 15

184

והנה סולם מוצב ארצה

El sueño de Yaakov: "y he aquí, una escalera apoyada en la tierra, y su extremo llegaba hasta los cielos".

בראשית כ"ח: י"ב-י"ג Genesis 28:12b-13

ויחלם והנה סלם מצב ארצה וראשו מגיע השמימה והנה מלאכי אלקים עלים וירדים בו:

Y soñó, y he aquí una escalera puesta en la tierra, cuya cima llegaba al cielo; y he aquí que los ángeles de D'os subían y bajaban por ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185

וברבות פי ויצא פס"ח . . זה סיני

La nota remite a Or HaTorah para la formulación de este Midrash.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת פ' פנחס ע' אקכב.

186

והנה סולם מוצב ארצה כו' זה סיני

"Y he aquí, una escalera': esto es Siná. 'Apoyada en la tierra': 'y se pararon al pie de la montaña'. 'Y su extremo llegaba hasta los cielos': 'y la montaña ardía con fuego hasta el corazón de los cielos'."

בראשית רבה ס"ח: י"ב Bereshit Rabbah 68:12b

ויחלום והנה סולם - אמר ר' אבהו: דברי חלומות לא מעלין ולא מורידין. חד בר נש אזל לגבי רבי יוסי בר חלפתא. אמר ליה: חמית בחלמי, אמרין לי: אזל סב פועליא דאבוך מן קפודקיא. אמר לו: ואזל אבוך לקפודקיא מן יומיה? אמר לו: לא! אמר לו: זיל מני כי שריי בכרסא דבייתך את משכח ליה. אמר לו: לית בהון כ! אמר לו: ואי לית

בהון כ', מני מן ראשיהון לסופיהון, ומן סופיהון לראשיהון ואת משכח. אזל מנא ואשכח כן. ומנין יליף לה ר' יוסי בר חלפתא מן קפודקיא. תני בר ...

«Soñó, y he aquí, una escalera estaba apoyada en la tierra, su extremo llegaba a los cielos, y he aquí, los ángeles de D'os subían y bajaban por ella» (Génesis 28:12). «Soñó, y he aquí, una escalera» — dijo Rabí Abbahu: «El contenido de los sueños no tiene efecto». Cierta hombre se presentó ante Rabí Yosei bar Ḥalafta. Le dijo: «Vi en mi sueño que me decían: Ve y hereda el negocio de tu padre en Capadocia». Él le dijo: «¿Acaso tu padre estuvo alguna vez en Capadocia?». Le dijo: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

187

אם יהיה אלקים עמדי

El voto de Yaakov, que concluye: "entonces Havaíá será para mí como Elokim". El ascenso ordenado de los tzadikim.

בראשית כ"ח: כ"א-כ"ב Genesis 28:20-21

וידר יעקב נדר לאמר אם יהיה אלקים עמדי ושמרני בדרך הנה אשר אנכי הולך ונתת לי לחם לאכל ובגד ללבוש: ושבת ב שלום אל בית אבי והיה הי לי לאלקים:

And Jacob vowed a vow, saying: 'If G-d will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on, so that I come back to my father's house in peace, then shall the L-RD be my G-d,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

188

מי יעלה לנו השמימה

"No está en los cielos, para que digas: '¿Quién subirá por nosotros a los cielos y nos lo traerá?'". Aquí se refiere a la mitzvá de la teshuvá.

דברים ל"ב: י"ב Deuteronomy 30:12b

לא בשמים הוא לאמר מי יעלה לנו השמימה ויקחה לנו וישמענו אתה ונעשה:

No está en el cielo, para que digas: «¿Quién subirá por nosotros al cielo, nos lo traerá y nos lo hará oír, para que lo cumplamos?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, יב.

189

כל ימיו בתשובה

Rabí Eliezer: "Arrepiéntete un día antes de tu muerte"; y como uno puede morir mañana, "todos sus días está en teshuvá".

שבת קנ"ג Shabbat 153a

190

ותתצב אחותו מרחוק

"Y su hermana se apostó a lo lejos, para saber qué le sucedería". La distancia de Miriam es una imagen de

humildad.

Exodus 2:4: שמות ב' ד'

וַתֵּצֵא אֶתָּהּ מִרְחֹק לְדַעַה מִהֲיֵעָשֶׂה לָּהּ:

Y su hermana se quedó a lo lejos, para saber qué le sucedería.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ב, ד.

191

מרחוק ה' נראה לי

“Desde lejos Havaia se me apareció”. La sensación de distancia corresponde a quien está cerca. La nota de Kehot indica 31:2; en la numeración de Sefaria es 31:3.

Jeremiah 31:3: ירמיהו ל"א ג'

מִרְחֹק ה' נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם אֶהְבֶּתִּיךָ עַל־כֵּן מִשְׁכַּתִּיךָ חֲסֹד:

«De lejos se me apareció D'os. Sí, con amor eterno te he amado; por eso te he atraído con bondad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה' לא, ב. וע' באגה"ק (סי ב) קטנתי. [כ].

PÁRRAFO 17

192

ומאריך באחד

Sumjós: «Quien prolonga la palabra “Uno” ve prolongados sus días y sus años»; y Rabí Yirmiyá: una vez que lo has coronado arriba, abajo y en las cuatro direcciones, ya no se necesita nada más.

Berakhot 13b:14-15: ט"ו ט"ד-ט"ב: ברכות י"ג ב'

תִּנָּקֵא סוּמְכוּס אוֹמֵר: כָּל הַמְאָרִיךְ בְּ"אֶחָד", מְאָרִיכִין לוֹ יָמָיו וְשָׁנוֹתָיו. אָמַר רַב אֶחָא בְּרַיָּא: וּבְדִלִית. אָמַר רַב אֲשִׁי: וּבְלִבְדָּ שְׁלֵא יִחְטוּף בְּחִית. רַבִּי יְרֵמְיָה הָוָה יְתִיב קָמִיָּה דְרַבִּי [חִיָּיא בְּרַ אֲבָא], חֲזִיָּיה דְהָוָה מְאָרִיךְ טוֹבָא, אָמַר לָקָה: כִּיֹּן דְאַמְלִיכְתִּיָּה לְמַעְלָה וּלְמַטָּה וּלְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם — תּוֹ לָא צְרִיכָתָּהּ.

Hay una enseñanza: Symmachus dice: Quien prolonga la pronunciación de la palabra ehad, «uno», se le prolongan sus días y sus años. Rab Aha b. Jacob dijo: En particular, la letra D. Rab Ashe dijo: Solo debe cuidar de no deslizarse la letra H. R. Jeremiah estaba sentado ante R. Hiyya b. Abba y advirtió que prolongaba [la palabra ehad] en exceso. Le dijo: Mientras hayas proclamado Su reinado arriba y abajo y en los cuatro vientos del cielo, no se te exige más que eso.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות יג, ב.

193

ע"פ מה טובו

Allí, las tres clases de teshuvá corresponden a las almas de Asiá, Yetzirá y Beriá, es decir, néfesh, rúaj y neshamá: la primera, apartarse del mal, corresponde a néfesh; y la tercera, que surge de lo más profundo del corazón, a neshamá, pues las faltas leves de los justos perfectos causan más daño que los pecados graves de los ignorantes.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי בלק.

194

תלת דרגין מתקשרין דא בדא

El Zóhar sobre Ajarei: tres niveles están unidos entre sí — el Santo, bendito sea, la Torá e Israel—, y cada uno está oculto y revelado.

Zohar, Achrei Mot 49:296-50:305-רצ"ו-רצ"ז: מות אחרי מות מ"ט: ספר הזהר, אחרי מות מ"ט: נ"ש"ה

Y el propio Israel se divide en dos grados, correspondientes a los dos grados de la Torá, el revelado y el oculto. A todos los que han sido circuncidados y marcados con la santa señal les impartimos aquellas cosas de la Torá que están en la superficie: las letras, el sentido sencillo y los preceptos, y nada más. A esto aluden las palabras: «Él anuncia Sus palabras a Jacob».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

195

בביאור ע"פ ולא תשבית

Allí se explica la frase del Zohar “Tres niveles están unidos uno al otro”: el Santo, bendito sea, la Torá e Israel.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי ויקרא ה, ג.

196

שובה ישראל

«Retorna, Israel, a Havaia, tu D'os». El versículo inicial del maamar, leído ahora como un llamado a retornar al nivel de Yisrael.

Hosea 14:2: י"ד ב' חושע

שׁוֹבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶךָ:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

197

שמע ישראל

«Escucha, Israel: Havaia es nuestro D'os, Havaia es Uno». El Shemá se dirige a Israel, el nivel interior de Yaakov.

Deuteronomy 6:4: ד' ו' דברים

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Vocalized Edition (CC0); The Metsudah Tanach series, Lakewood, N.J. (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Mikraot Gedolot (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daf Shevui (CC0).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shabbos-shuvah/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak